

第 16 期

第二組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零零四年四月二十一日，星期三



Número 16

II

SÉRIE

do *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Quarta-feira, 21 de Abril de 2004

澳門特別行政區公報

BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

行政長官辦公室：

批示摘錄數份 2081

經濟財政司司長辦公室：

第46/2004號經濟財政司司長批示，給予燃料安全委員會一筆款項 2081

社會文化司司長辦公室：

第26/2004號社會文化司司長批示，聲明五星級的“葡京酒店”（Hotel Lisboa）被確定評為具有旅遊用途 2083

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Gabinete do Chefe do Executivo:

Extractos de despachos 2081

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças:

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 46/2004, que distribui a verba atribuída à Comissão de Segurança dos Combustíveis 2081

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 26/2004, que declara de utilidade turística, a título definitivo, o Hotel «Lisboa», classificado de cinco estrelas 2083

第28/2004號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予旅遊基金主席，作為簽訂有關旅遊局使用澳門國際機場旅客離境大樓閣樓樓層禁區面積分別為二百平方米及一百六十平方米兩處指定地方以推廣及發展旅遊活動之合同的簽署人 ..	2084	Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 28/2004, que subdelega poderes no presidente do Fundo de Turismo para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de uso e utilização de dois espaços com as áreas de 200 m ² e 160 m ² , respectivamente, situados na área restrita das partidas, no piso do mezzanine do Edifício do Terminal de Passageiros do Aeroporto Internacional de Macau, destinados ao uso da Direcção dos Serviços de Turismo para o desenvolvimento de actividades de promoção turística.	2084
運輸工務司司長辦公室：			
批示摘錄數份	2085		
廉政公署：		Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas:	
批示摘錄數份	2085	Extractos de despachos.	2085
審計署：		Comissariado contra a Corrupção:	
批示摘錄一份	2086	Extractos de despachos.	2085
海關：		Comissariado da Auditoria:	
批示摘錄一份	2086	Extracto de despacho.	2086
立法會輔助部門：		Serviços de Alfândega:	
決議摘錄一份	2087	Extracto de despacho.	2086
終審法院院長辦公室：		Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa:	
批示摘錄數份	2087	Extracto de deliberação.	2087
行政暨公職局：		Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:	
批示摘錄一份	2088	Extractos de despachos.	2087
聲明書一份	2088	Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:	
法務局：		Extracto de despacho.	2088
批示摘錄一份	2088	Declaração.	2088
身份證明局：		Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:	
批示摘錄數份	2089	Extracto de despacho.	2088
印務局：		Direcção dos Serviços de Identificação:	
批示摘錄一份	2089	Extractos de despachos.	2089
民政總署：		Imprensa Oficial:	
決議摘錄數份	2090	Extracto de despacho.	2089
批示摘錄數份	2091	Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:	
經濟局：		Extractos de deliberações.	2090
批示摘錄一份	2095	Extractos de despachos.	2091
財政局：		Direcção dos Serviços de Economia:	
聲明書數份	2095	Extracto de despacho.	2095
統計暨普查局：		Direcção dos Serviços de Finanças:	
批示摘錄一份	2098	Declarações.	2095
勞工暨就業局：		Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:	
批示摘錄數份	2098	Extracto de despacho.	2098
		Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego:	
		Extractos de despachos.	2098

博彩監察協調局：		Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:	
批示摘錄一份	2099	Extracto de despacho.	2099
退休基金會：		Fundo de Pensões:	
批示摘錄數份	2099	Extractos de despachos.	2099
澳門保安部隊事務局：		Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:	
批示摘錄數份	2100	Extractos de despachos.	2100
治安警察局：		Corpo de Polícia de Segurança Pública:	
批示摘錄一份	2101	Extracto de despacho.	2101
澳門監獄：		Estabelecimento Prisional de Macau:	
批示摘錄數份	2102	Extractos de despachos.	2102
衛生局：		Serviços de Saúde:	
批示摘錄數份	2103	Extractos de despachos.	2103
更正書一份	2106	Rectificação.	2106
教育暨青年局：		Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:	
批示摘錄數份	2106	Extractos de despachos.	2106
文化局：		Instituto Cultural:	
批示摘錄數份	2107	Extractos de despachos.	2107
旅遊局：		Direcção dos Serviços de Turismo:	
批示摘錄數份	2107	Extractos de despachos.	2107
准照摘錄數份	2108	Extractos de licenças.	2108
社會工作局：		Instituto de Acção Social:	
批示摘錄數份	2108	Extractos de despachos.	2108
澳門理工學院：		Instituto Politécnico de Macau:	
批示摘錄一份	2109	Extracto de despacho.	2109
旅遊學院：		Instituto de Formação Turística:	
批示摘錄數份	2116	Extractos de despachos.	2116
房屋局：		Instituto de Habitação:	
批示摘錄一份	2116	Extracto de despacho.	2116

Avisos e anúncios oficiais

Gabinete do Chefe do Executivo:

Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos candidatos aos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de informática principal e uma de técnico de informática principal.	2117
---	------

Comissariado da Auditoria:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor de 2.ª classe.	2117
---	------

政府機關通告及公告

行政長官辦公室佈告：

公告一則，關於張貼為填補首席高級資訊技術員一缺及首席資訊技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單	2117
---	------

審計署佈告：

為填補二等翻譯一缺，以考試方式進行普通入職開考的應考人成績表	2117
--------------------------------------	------

澳門基金會佈告：

- 二零零四年第一季度獲財政資助的私人及私立機構名單 2118

行政暨公職局佈告：

- 為填補特級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 2135
- 為填補特級公關督導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 2136

法務局佈告：**法務公庫：**

- 二零零四年第一季度獲財政資助的私人及私立機構名單 2136

身份證明局佈告：

- 公告一則，關於張貼為填補特級技術輔導員五缺及首席技術輔導員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 2137

經濟局佈告：

- 為填補首席高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 2138

財政局佈告：

- 為填補一等高級技術員七缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 .. 2138
- 二零零三年十二月份澳門特別行政區總收支一覽表 2140
- 將若干權限授予副局長及各主管 2143
- 將若干權限轉授予副局長 2144
- 將若干權限授予副局長 2146

澳門財稅廳：

- 佈告一則，關於二零零四年度以長期租借方式批出土地的地稅 2148
- 佈告一則，關於二零零四年度以租賃方式批出土地的地租 2148

統計暨普查局佈告：

- 公告一則，關於為填補主任翻譯一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 2149

勞工暨就業局佈告：

- 二零零四年第一季度獲財政資助的私立機構名單 2149

Fundação Macau:

- Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 1.º trimestre de 2004. 2118

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:

- Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico especialista. 2135
- Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de assistente de relações públicas especialista. 2136

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:**Cofre dos Assuntos de Justiça:**

- Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 1.º trimestre de 2004. 2136

Direcção dos Serviços de Identificação:

- Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de cinco vagas de adjunto-técnico especialista e três de adjunto-técnico principal. 2137

Direcção dos Serviços de Economia:

- Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal. ... 2138

Direcção dos Serviços de Finanças:

- Lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de sete vagas de técnico superior de 1.ª classe. 2138
- Resumo do movimento do Cofre Geral da RAEM, no mês de Dezembro de 2003. 2140
- Delegação de competências nas subdirectorias e em várias chefias. 2143
- Subdelegação de competências na subdirectora. 2144
- Delegação de competências na subdirectora. 2146

Repartição de Finanças de Macau:

- Edital sobre foros de concessões de terrenos por aforamento relativos ao ano de 2004. 2148
- Edital sobre rendas de concessões de terrenos por arrendamento relativo ao ano de 2004. 2148

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:

- Anúncio sobre o concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor chefe. 2149

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego:

- Lista dos apoios financeiros concedidos a instituições particulares referente ao 1.º trimestre de 2004. 2149

澳門保安部隊事務局佈告：

公告一則，關於張貼為填補二等技術輔導員五缺，以考試方式進行普通入職開考的准考人臨時名單 2150

公告一則，關於張貼澳門保安部隊第二屆保安學員培訓課程投考人最後排名名單 2150

治安警察局佈告：

通告一則，更正治安警察局基礎職程之男性、女性普通或直線職程之副警長晉升課程錄取考試最後評核名單 2150

司法警察局佈告：

為填補助理刑事偵查員十八缺的培訓課程之合格學員最後評核名單 2151

通告一則，關於為填補二等偵查員六十缺，以考試方式進行普通入職開考 2152

衛生局佈告：

為填補公共行政範疇顧問高級技術員一缺進行普通晉升開考的應考人成績表 2155

為填補首席技術輔導員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 2156

為填補首席技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 2156

為填補首席行政文員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 2157

二零零四年第一季度獲財政資助的私人及私立機構名單 2157

通告一則，關於張貼為填補實驗室領域藥劑技術員首席診療技術員一缺的開考之准考人確定名單 2159

通告一則，關於具有兒科培訓同等程度評核試之典試委員會成員的組成 2159

通告一則，關於投考公共衛生專科最後評核試之典試委員會成員的組成 2159

旅遊局佈告：**旅遊基金：**

二零零四年第一季度獲財政資助的私人及私立機構名單 2160

社會工作局佈告：

為填補首席技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 2161

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de cinco vagas de adjunto-técnico de 2.ª classe. 2150

Anúncio sobre a afixação das listas de ordenação final dos candidatos ao 2.º CFI. 2150

Corpo de Polícia de Segurança Pública:

Aviso de rectificação da lista de classificação do concurso de admissão ao curso de promoção a subchefe da carreira ordinária ou de linha masculina e feminina. 2150

Polícia Judiciária:

Lista classificativa dos alunos aprovados ao curso de formação, para o preenchimento de dezoito vagas de auxiliar de investigação criminal. 2151

Aviso sobre o concurso comum, de ingresso, geral, de prestação de provas, para o preenchimento de sessenta vagas de investigador de 2.ª classe. 2152

Serviços de Saúde:

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor, área de administração. 2155

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de adjunto-técnico principal. 2156

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, condicionado, documental, para o preenchimento de uma vaga de técnico principal. 2156

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de oficial administrativo principal. 2157

Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 1.º trimestre de 2004. 2157

Aviso sobre a afixação da lista definitiva, área laboratorial, técnico de farmácia, do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de técnico de diagnóstico e terapêutica principal. 2159

Aviso respeitante à composição para a realização do exame de equivalência de formação final total em pediatria. 2159

Aviso respeitante à composição para a realização do exame de avaliação final de graduação em saúde pública. 2159

Direcção dos Serviços de Turismo:**Fundo de Turismo:**

Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 1.º trimestre de 2004. 2160

Instituto de Acção Social:

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico principal. 2161

港務局佈告：

公告一則，關於張貼為填補航行主管三缺，以考試方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 .. 2162

公告一則，關於張貼為填補首席助理技術員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 2162

環境委員會佈告：

二零零四年第一季度獲財政資助的私人及私立實體名單 2162

公證署公告及其他公告

“南嶺工業大廈業主會”章程 2163

“開心歡樂曲藝社”章程 2164

“澳門果欄六街區坊眾互助會”章程——（修改） 2165

“澳門廠商聯合會”章程 2166

“澳門博彩業管理暨中介人總會”章程（葡文譯本）..... 2168

澳門商業銀行有限公司——試算表於二零零四年三月三十一日 2173

Capitania dos Portos:

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, com prestação de provas, condicionado, para o preenchimento de três vagas de mestre de manobra. 2162

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de técnico auxiliar principal. 2162

Conselho do Ambiente:

Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a entidades particulares referente ao 1.º trimestre de 2004. 2162

Anúncios notariais e outros

Estatutos da «Associação dos Proprietários do Edifício Industrial Nam Leng». 2163

Estatutos da Associação Ópera Chinesa «Hoi Sam Fun Lok». 2164

Estatutos da «Associação de Mútuo Auxílio de Moradores de Seis Vias Públicas, abrangendo a Rua dos Faltões» — (alteração). 2165

Estatutos da «Associação Industrial de Macau». 2166

Estatutos da «Associação Geral dos Administradores, Gestores e Promotores de Jogos de Fortuna ou Azar de Macau». (versão portuguesa) 2168

Banco Comercial de Macau, S.A. — Balancete do razão em 31 de Março de 2004. 2173

澳門特別行政區**REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU****行政長官辦公室****GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO****批示摘錄****Extractos de despachos**

透過辦公室主任二零零四年二月二十四日批示：

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 24 de Fevereiro de 2004:

林劍鋒——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，以散位合同方式聘用為政府總部輔助部門第一職階三等文員，為期六個月，由二零零四年四月一日起生效。

Lam Kim Fong — admitido por assalariamento, pelo período de seis meses, como terceiro-oficial, 1.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Abril de 2004.

透過辦公室主任二零零四年三月二十二日批示：

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 22 de Março de 2004:

馮卓輝——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，以散位合同方式聘用為政府總部輔助部門第一職階助理員，為期六個月，由二零零四年四月一日起生效。

Fong Cheok Fai — admitido por assalariamento, pelo período de seis meses, como auxiliar, 1.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Abril de 2004.

二零零四年四月十五日於行政長官辦公室

辦公室主任 何永安

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 15 de Abril de 2004. —
O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.

經濟財政司司長辦公室**GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA
E FINANÇAS****第 46/2004 號經濟財政司司長批示****Despacho do Secretário para a Economia
e Finanças n.º 46/2004**

基於有需要對本年度澳門特別行政區財政預算第十二章經常開支中職能分類 8-01-0 經濟分類 04-01-05-00-40，項目為“經常轉移——公營部門——其他——燃料安全委員會”的款項作出分配；

Tornando-se necessário fazer a distribuição da verba do capítulo 12 — divisão 00, com as classificações funcional 8-01-0 e económica 04-01-05-00-40 da tabela de despesa corrente do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau para o corrente ano, sob a designação: Transferências Correntes — Sector Público — Outras — Comissão de Segurança dos Combustíveis;

在燃料安全委員會的建議下，經聽取財政局的意見；

Sob proposta da Comissão de Segurança dos Combustíveis e ouvida a Direcção dos Serviços de Finanças;

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第12/2000號行政命令授予的權限，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e no uso das competências delegadas pela Ordem Executiva n.º 12/2000, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

按照第13/2003號法律第十一條第一款規定，本年度澳門特別行政區財政預算第十二章經常開支中職能分類 8-01-0 經濟分類 04-01-05-00-40，項目為“經常轉移——公營部門——其他——燃料安全委員會”，金額為 \$7,778,000.00（澳門幣柒佰柒拾柒萬捌仟元整）的款項，分配如下：

A verba do capítulo 12 — divisão 00, com as classificações funcional 8-01-0 e económica 04-01-05-00-40, da tabela de despesa corrente do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau (OR) para o corrente ano, sob a designação: Transferências Correntes — Sector Público — Outras — Comissão de Segurança dos Combustíveis, na importância de \$ 7 778 000,00 (sete milhões, setecentas e setenta e oito mil patacas), é distribuída, nos termos do n.º 1 do artigo 11.º da Lei n.º 13/2003, da seguinte forma:

經常開支		Despesas correntes		
01-00-00-00	人員	\$ 5,523,000.00	01-00-00-00 Pessoal	\$ 5 523 000,00
01-01-00-00	固定及長期報酬		01-01-00-00 Remunerações certas e permanentes	
01-01-01-00	法律通過之編制人員		01-01-01-00 Pessoal dos quadros aprovados por lei	
01-01-01-01	薪俸或服務費	\$ 900,000.00	01-01-01-01 Vencimentos ou honorários	\$ 900 000,00
01-01-01-02	年資獎金	\$ 30,000.00	01-01-01-02 Prémio de antiguidade	\$ 30 000,00
01-01-02-00	編制以外人員		01-01-02-00 Pessoal além do quadro	
01-01-02-01	報酬	\$ 1,708,000.00	01-01-02-01 Remunerações	\$ 1 708 000,00
01-01-02-02	年資獎金	\$ 15,000.00	01-01-02-02 Prémio de antiguidade	\$ 15 000,00
01-01-03-00	各類人員報酬		01-01-03-00 Remunerações de pessoal diverso	
01-01-03-01	報酬	\$ 800,000.00	01-01-03-01 Remunerações	\$ 800 000,00
01-01-06-00	重疊薪俸	\$ 350,000.00	01-01-06-00 Duplicação de vencimentos	\$ 350 000,00
01-01-07-00	固定及長期酬勞	\$ 150,000.00	01-01-07-00 Gratificações certas e permanentes	\$ 150 000,00
01-01-09-00	聖誕津貼	\$ 301,500.00	01-01-09-00 Subsídio de Natal	\$ 301 500,00
01-01-10-00	假期津貼	\$ 301,500.00	01-01-10-00 Subsídio de férias	\$ 301 500,00
01-02-00-00	附帶報酬		01-02-00-00 Remunerações acessórias	
01-02-03-00	超時工作		01-02-03-00 Horas extraordinárias	
01-02-03-00-01	額外工作	\$ 100,000.00	01-02-03-00-01 Trabalho extraordinário	\$ 100 000,00
01-02-05-00	出席費	\$ 345,000.00	01-02-05-00 Senhas de presença	\$ 345 000,00
01-02-06-00	房屋津貼	\$ 242,000.00	01-02-06-00 Subsídio de residência	\$ 242 000,00
01-03-00-00	實物補助		01-03-00-00 Abonos em espécie	
01-03-01-00	私人電話	\$ 25,000.00	01-03-01-00 Telefones individuais	\$ 25 000,00
01-05-00-00	社會福利金		01-05-00-00 Previdência social	
01-05-01-00	家庭津貼	\$ 150,000.00	01-05-01-00 Subsídio de família	\$ 150 000,00
01-05-02-00	各項補助——社會福利金	\$ 25,000.00	01-05-02-00 Abonos diversos — Previdência social	\$ 25 000,00
01-06-00-00	負擔補償		01-06-00-00 Compensação de encargos	
01-06-03-00	交通費——負擔補償		01-06-03-00 Deslocações — Compensação de encargos	
01-06-03-01	啟程津貼	\$ 20,000.00	01-06-03-01 Ajudas de custo de embarque ...	\$ 20 000,00
01-06-03-02	日津貼	\$ 50,000.00	01-06-03-02 Ajudas de custo diárias	\$ 50 000,00
01-06-03-03	其他補助——負擔補償	\$ 10,000.00	01-06-03-03 Outros abonos — Compensação de encargos	\$ 10 000,00
02-00-00-00	資產及勞務	\$ 1,418,000.00	02-00-00-00 Bens e serviços	\$ 1 418 000,00
02-01-00-00	耐用用品		02-01-00-00 Bens duradouros	
02-01-04-00	教育、文化及康樂用品	\$ 50,000.00	02-01-04-00 Material de educação, cultura e recreio	\$ 50 000,00
02-01-06-00	榮譽及招待物品	\$ 10,000.00	02-01-06-00 Material honorífico e de representação	\$ 10 000,00
02-01-07-00	辦事處設備	\$ 150,000.00	02-01-07-00 Equipamento de secretaria	\$ 150 000,00
02-01-08-00	其他耐用用品	\$ 50,000.00	02-01-08-00 Outros bens duradouros	\$ 50 000,00
02-02-00-00	非耐用用品		02-02-00-00 Bens não duradouros	
02-02-02-00	燃油及潤滑劑	\$ 50,000.00	02-02-02-00 Combustíveis e lubrificantes	\$ 50 000,00
02-02-04-00	辦事處消耗	\$ 50,000.00	02-02-04-00 Consumos de secretaria	\$ 50 000,00
02-02-07-00	其他非耐用用品	\$ 50,000.00	02-02-07-00 Outros bens não duradouros	\$ 50 000,00
02-03-00-00	勞務之取得		02-03-00-00 Aquisição de serviços	
02-03-01-00	資產之保養及利用	\$ 35,000.00	02-03-01-00 Conservação e aproveitamento de bens	\$ 35 000,00
02-03-02-00	設施之負擔		02-03-02-00 Encargos das instalações	
02-03-02-01	電費	\$ 180,000.00	02-03-02-01 Energia eléctrica	\$ 180 000,00
02-03-02-02	設施之其他負擔	\$ 100,000.00	02-03-02-02 Outros encargos das instalações	\$ 100 000,00
02-03-03-00	衛生負擔	\$ 10,000.00	02-03-03-00 Encargos com a saúde	\$ 10 000,00
02-03-04-00	資產租賃	\$ 30,000.00	02-03-04-00 Locação de bens	\$ 30 000,00
02-03-05-00	交通及通訊		02-03-05-00 Transportes e comunicações	
02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔	\$ 25,000.00	02-03-05-03 Outros encargos de transportes e comunicações	\$ 25 000,00
02-03-06-00	招待費	\$ 50,000.00	02-03-06-00 Representação	\$ 50 000,00
02-03-07-00	廣告及宣傳	\$ 150,000.00	02-03-07-00 Publicidade e propaganda	\$ 150 000,00

02-03-08-00	各項特別工作	\$ 278,000.00
02-03-09-00	未列明之負擔	\$ 150,000.00
05-00-00-00	其他經常開支	\$ 137,000.00
05-02-00-00	保險	
05-02-01-00	人員	\$ 117,000.00
05-02-04-00	車輛	\$ 10,000.00
05-04-00-00	雜項	
05-04-00-00-19	社會保障基金供款之支付	\$ 10,000.00

資本開支

07-00-00-00	投資	\$ 700,000.00
07-09-00-00	運輸物料	\$ 400,000.00
07-10-00-00	機械及設備	\$ 300,000.00
	總開支	\$ 7,778,000.00

本批示由二零零四年一月三十日起生效。

二零零四年四月十二日

經濟財政司司長 譚伯源

二零零四年四月十三日於經濟財政司司長辦公室

辦公室代主任 林浩然

社會文化司司長辦公室**第 26/2004 號社會文化司司長批示**

位於澳門亞馬喇前地 1 號、3 號和 5 號、葡京路 2 號和 4 號及賈羅布大馬路 1 號和 3 號的「葡京酒店」(Hotel Lisboa) 的所有人 Sociedade de Turismo e Diversões de Macau, S.A.R.L., 根據十二月十一日第 81/89/M 號法令申請將該酒店評為具有旅遊用途。

鑑於該場所符合十二月十一日第 81/89/M 號法令第四條規定的要件及考慮到旅遊局的贊同意見。

基於此：

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 14/2000 號行政命令第一款的規定，作出本批示。

02-03-08-00	Trabalhos especiais diversos	\$ 278 000,00
02-03-09-00	Encargos não especificados	\$ 150 000,00
05-00-00-00	Outras despesas correntes	\$ 137 000,00
05-02-00-00	Seguros	
05-02-01-00	Pessoal	\$ 117 000,00
05-02-04-00	Viaturas	\$ 10 000,00
05-04-00-00	Diversas	
05-04-00-00-19	Encargos relativos à contribuição para o F.S.S.	\$ 10 000,00

Despesas de capital

07-00-00-00	Investimentos	\$ 700 000,00
07-09-00-00	Material de transporte	\$ 400 000,00
07-10-00-00	Maquinaria e equipamento	\$ 300 000,00
	Total de despesas	\$ 7 778 000,00

O presente despacho produz efeitos a partir de 30 de Janeiro de 2004.

12 de Abril de 2004.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças, aos 13 de Abril de 2004. — O Chefe do Gabinete, substituto, *Lam Hou Iun*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA**Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 26/2004**

Atendendo a que foi requerida, ao abrigo do Decreto-Lei n.º 81/89/M, de 11 de Dezembro, a declaração de utilidade turística do Hotel «Lisboa», sito na Praça de Ferreira do Amaral n.ºs 1, 3 e 5; Avenida de Lisboa n.ºs 2 e 4; e Avenida de Lopo Sarmiento de Carvalho n.ºs 1 e 3, em Macau, pela «Sociedade de Turismo e Diversões de Macau S.A.R.L.», proprietária do estabelecimento hoteleiro em causa;

Tendo em consideração que se acham verificados os pressupostos enunciados no artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 81/89/M, de 11 de Dezembro, e considerando o parecer favorável da Direcção dos Serviços de Turismo;

Nestes termos;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e ao abrigo do disposto no n.º 1 da Ordem Executiva n.º 14/2000, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

一、五星級的「葡京酒店」(Hotel Lisboa) 被確定評為具有旅遊用途。

二、旅遊用途之給予，除遵守酒店活動的一般要件外，還須遵守下列特別要件：

(一) 該酒店應經營一家能提供傳統澳門本土菜餚及傳統葡國菜式之餐廳，但不局限於僅提供以上兩種菜式。

(二) 該酒店應優先聘用澳門居民及完成旅遊學院課程或本地其他培訓機構所設之酒店業務課程之人士。

(三) 該酒店接待處應有能正確地講官方語言及英語之職員。

二零零四年四月十二日

社會文化司司長 崔世安

1. Seja declarado de utilidade turística, a título definitivo, o Hotel «Lisboa», classificado de cinco estrelas.

2. Seja subordinada a presente atribuição de utilidade turística, além de requisitos gerais sobre as actividades hoteleiras, ainda ao cumprimento dos seguintes requisitos especiais:

1) Seja explorado no hotel um restaurante com ementa de cozinha tradicional macaense e de cozinha tradicional portuguesa, não necessariamente em exclusivo;

2) Seja dada prioridade de emprego aos residentes de Macau, bem como aos que tenham frequentado, com aproveitamento, os cursos ministrados no Instituto de Formação Turística e nas demais instituições locais de formação na área hoteleira;

3) Disponha o hotel de pessoal, na recepção, habilitado a falar correctamente as línguas oficiais e o inglês.

12 de Abril de 2004.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

第 28/2004 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款和第七條及第14/2000號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

一、轉授一切所需之權力予旅遊基金主席João Manuel Costa Antunes (安棟樑) 工程師或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“澳門國際機場專營股份有限公司”簽訂有關旅遊局使用澳門國際機場旅客離境大樓閣樓樓層禁區面積分別為二百平方米及一百六十平方米兩處指定地方以推廣及發展旅遊活動之合同。

二、本批示自公佈之日起生效。

二零零四年四月十二日

社會文化司司長 崔世安

二零零四年四月十二日於社會文化司司長辦公室

辦公室代主任 王慧嫻

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 28/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. São subdelegados no presidente do Fundo de Turismo, engenheiro João Manuel Costa Antunes, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de uso e utilização de dois espaços com as áreas de 200 m² e 160 m², respectivamente, situados na área restrita das partidas, no piso do mezzanine do Edifício do Terminal de Passageiros do Aeroporto Internacional de Macau, destinados ao uso da Direcção dos Serviços de Turismo para o desenvolvimento de actividades de promoção turística, a celebrar com a «CAM — Sociedade do Aeroporto Internacional de Macau, S.A.R.L.».

2. O presente despacho entra em vigor no dia da sua publicação.

12 de Abril de 2004.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 12 de Abril de 2004. — A Chefe do Gabinete, substituta, *Vong Wai Han*.

運輸工務司司長辦公室

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零三年十二月三十一日作出的批示：

區鈺儀——根據第 14/1999 號行政法規第十條第一款（七）項、第十八條和第十九條及按照經十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用為本辦公室第一職階二等助理技術員，為期一年，薪俸點為 195，由二零零四年一月十五日起生效。

摘錄自運輸工務司司長於二零零四年三月十九日作出的批示：

張瑾——根據第 67/2000 號行政長官批示及按照經十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，其編制外合同獲續期一年，由二零零四年五月二十一日起生效，並繼續在電信暨資訊科技發展辦公室執行第一職階二等高級技術員之職務，薪俸點為 430。

二零零四年四月十三日於運輸工務司司長辦公室

辦公室主任 黃振東

廉政公署

批示摘錄

摘錄自廉政專員於二零零四年三月二十四日批示如下：

潘志強——根據第 10/2000 號法律第十六條和第三十條、第 31/2000 號行政法規第二十七條第一款、《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條，配合十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條之規定，其在本公署擔任熟練助理員的散位合同自二零零四年四月一日起續期一年，並以附註形式修改該合同第三條款，轉為第二職階。

張寄議學士——根據第 10/2000 號法律第十六條和第三十條及第 31/2000 號行政法規第二十七條第一款及第二十九條第一款之規定，自二零零四年四月十三日起，以定期委任方式獲委任為第一

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES
E OBRAS PÚBLICAS

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 31 de Dezembro de 2003:

Ao Iok I — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica auxiliar de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 195, neste Gabinete, nos termos dos artigos 10.^o, n.^o 1, alínea 7), 18.^o e 19.^o do Regulamento Administrativo n.^o 14/1999, e artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.^o 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 15 de Janeiro de 2004.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 19 de Março de 2004:

Cheong Kan — renovado o contrato além do quadro, por um ano, como técnico superior de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 430, para continuar a exercer funções no GDTTI, de acordo com o Despacho do Chefe do Executivo n.^o 67/2000, e nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.^o 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 21 de Maio de 2004.

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 13 de Abril de 2004. — O Chefe do Gabinete, Wong Chan Tong.

COMISSARIADO CONTRA A CORRUPÇÃO

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Comissário contra a Corrupção, de 24 de Março de 2004:

Pun Chi Keong — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato com referência à categoria de auxiliar qualificado, 2.^o escalão, nos termos dos artigos 16.^o e 30.^o da Lei n.^o 10/2000, conjugado com o artigo 27.^o, n.^o 1, do Regulamento Administrativo n.^o 31/2000, e artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, vigente, e 11.^o do Decreto-Lei n.^o 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Abril de 2004.

Licenciado Cheong Kei I — nomeado, em comissão de serviço, pelo período de dois anos, técnico de informática de 1.^a classe, 1.^o escalão, nos termos dos artigos 16.^o e 30.^o da Lei n.^o 10/2000, e 27.^o, n.^o 1, e 29.^o, n.^o 1, do Regulamento Administrativo

職階一等資訊技術員，為期兩年，以填補第31/2000號行政法規所設立之一職位。

n.º 31/2000, a partir de 13 de Abril de 2004, indo ocupar um dos lugares criados pelo Regulamento Administrativo n.º 31/2000.

二零零四年四月八日於廉政公署

辦公室主任 何鈺珊

Comissariado contra a Corrupção, aos 8 de Abril de 2004. — A Chefe de Gabinete, *Ho Ioc San*.

審計署

COMISSARIADO DA AUDITORIA

批示摘錄

Extracto de despacho

摘錄自審計長於二零零四年三月十六日的批示：

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Comissária da Auditoria, de 16 de Março de 2004:

馬世廉——根據第11/1999號法律第二十五條、經第17/2000號行政法規修改之第8/1999號行政法規第十六條，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，自二零零四年四月八日起，以編制外合同方式擔任本署部門第一職階二高等級技術員，為期一年。

Ma Sai Lim — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 2.^a classe, 1.º escalão, neste Comissariado, nos termos dos artigos 25.º da Lei n.º 11/1999, 16.º do Regulamento Administrativo n.º 8/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 17/2000, e artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 8 de Abril de 2004.

二零零四年四月十六日於審計署

綜合事務局局長 區惠華

Comissariado da Auditoria, aos 16 de Abril de 2004. — A Directora da DSAG, *Au Vai Va*.

海關

SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

批示摘錄

Extracto de despacho

摘錄自副關長於二零零四年四月六日所作的批示：

Por despachos da subdirectora-geral, de 6 de Abril de 2004:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經由十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，鄧偉民及歐陽麗芳之散位合同獲續期一年，分別為第二職階熟練工人，編號005541，薪俸點為160及第四職階助理員，編號943040，薪俸點為130，各自由二零零四年五月三日及五月六日起生效。

Tang Wai Man e Ao Ieong Lai Fong — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como operário qualificado n.º 005 541, 2.º escalão, índice 160, e auxiliar n.º 943 040, 4.º escalão, índice 130, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 e 6 de Maio de 2004, respectivamente.

二零零四年四月十五日於海關

副關長 賴敏華

Serviços de Alfândega, aos 15 de Abril de 2004. — A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

立法會輔助部門

SERVIÇOS DE APOIO À ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

議決摘錄

Extracto de deliberação

根據一九九三年九月二十七日第 53/93/M 號法令第十九條規定，茲公佈立法會執行委員會於二零零四年四月六日議決所批准的立法會二零零四年財政年度本身預算之修改：

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publicam-se as alterações do orçamento privativo da Assembleia Legislativa, para o ano económico de 2004, autorizadas por deliberação da Ex.^{ma} Mesa da Assembleia Legislativa, de 6 de Abril do mesmo ano:

二零零四財政年度第二次修改預算

2.ª alteração do orçamento privativo, referente ao ano de 2004

經濟分類 Código económico	名稱 Designação	撥入 / 新增 Reforço/ /Inscrição	撥出 Anulação
	經常性開支 Despesas correntes		
02-00-00-00	資產及勞務 <i>Bens e serviços</i>		
02-03-09-00	未列明之負擔 <i>Encargos não especificados</i>	\$ 500,000.00	
05-00-00-00	其他經常性開支 <i>Outras despesas correntes</i>		
05-04-00-00-13	各項負擔的備用撥款 <i>Dotação provisional p/encargos diversos</i>		\$ 500,000.00
	合計 <i>Total</i>	\$ 500,000.00	\$ 500,000.00

二零零四年四月十二日於立法會輔助部門——秘書長 施明蕙

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aos 12 de Abril de 2004. — A Secretária-Geral, *Celina Silva Dias Azedo*.

終審法院院長辦公室

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL
DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

批示摘錄

Extractos de despachos

摘錄自辦公室主任分別於二零零四年四月七日及四月十三日作出的批示：

Por despachos do chefe deste Gabinete, de 7 e 13 de Abril de 2004, respectivamente:

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第七項以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本辦公室第二職階二等技術員莊小慧的編制外合同獲准以同一職級及職階續期一年，由二零零四年五月十五日起生效。

Chong Sio Vai, técnica de 2.ª classe, 2.º escalão, contratada além do quadro, deste Gabinete — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, e n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 15 de Maio de 2004.

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第六項及十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款、第二款及第五款，以及現行的《澳門公

Lai Tong Sang, técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, deste Gabinete — alterado o seu índice salarial com referência à mesma categoria, 2.º escalão, ao abrigo do

共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本辦公室第一職階二等技術員賴東生的編制外合同獲更改為同一職級第二職階，由二零零四年四月三日起生效。

二零零四年四月十五日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

行政暨公職局

批示摘錄

摘錄自行政法務司司長於二零零四年三月二十四日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用鍾雋輝及梁錦德在本局擔任第一職階二等高級資訊技術員職務，薪俸點為 430，為期一年，分別自二零零四年三月二十五日及四月六日起生效。

聲明

為著應有效力，茲聲明：本局人員編制內第二職階首席翻譯員 Lúcia Abrantes dos Santos、第三職階首席行政文員 José Francisco de Sequeira、第二職階一等高級技術員許錦漢、第二職階首席行政文員林程林、第二職階一等技術輔導員戴雪梅及第三職階首席行政文員吳淑儀，首三位分別擔任公共行政翻譯中心主任、公職福利處處長、培訓處處長及最後三位擔任科長之職位，根據六月二日第 20/97/M 號法令第三條第一款之規定，轉為本局編制內超額狀況。

二零零四年四月十三日於行政暨公職局

代局長 杜志文

法務局

批示摘錄

摘錄自簽署人於二零零四年三月三十一日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，林金梅、葉柏基、李綺婷及梁淑茵在本局擔任第

artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, n.º 1, alínea 6), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, e artigo 11.º, n.ºs 1, 2 e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 3 de Abril de 2004.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 15 de Abril de 2004. — O Chefe do Gabinete, *Pedro Tang*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

Extracto de despacho

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 24 de Março de 2004:

Chung Chun Fai Bosco e Leong Kam Tak — contratados além do quadro, pelo período de um ano, como técnicos superiores de informática de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 25 de Março e 6 de Abril de 2004, respectivamente.

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Lúcia Abrantes dos Santos, intérprete-tradutora principal, 2.º escalão, José Francisco de Sequeira, oficial administrativo principal, 3.º escalão, Hui Kam Hon, técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, Lam Cheng Lam, oficial administrativo principal, 2.º escalão, Tai Sut Mui, adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, e Ng Sok I, oficial administrativo principal, 3.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, exercendo actualmente o cargo de chefes, respectivamente, do Centro de Tradução da Administração Pública, da Divisão de Apoio Social à Função Pública e da Divisão de Formação, para os três primeiros, e chefes de secção para os três últimos, transitam para a situação de supranumerários ao quadro desta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 3.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 13 de Abril de 2004. — O Director dos Serviços, substituto, *Tou Chi Man*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

Extracto de despacho

Por despachos do signatário, de 31 de Março de 2004:

Lam Kam Mui, Ip Pak Kei, Lei I Teng e Leung Sok Ian, adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, contratados além do

一職階二等技術輔導員的編制外合同續期一年，自二零零四年五月十五日起生效。

二零零四年四月十四日於法務局

局長 張永春

quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 15 de Maio de 2004.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 14 de Abril de 2004. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

身份證明局

批示摘錄

摘錄自行政法務司司長於二零零四年三月十八日作出的批示：

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本局第二職階二等技術員李敏濤，其編制外合同由二零零四年五月九日起續期一年至二零零五年五月八日，並以附註形式修改，轉為收取相等於第一職階一等技術員的薪俸點 400。

根據經六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令核准的《澳門公共行政機關的領導及主管人員通則》第四條的規定，下列本局人員的定期委任按下指職級及期間起獲續期一年：

歐陽瑜，人員編制第一職階顧問高級資訊技術員，擔任居民身份資料廳廳長，自二零零四年五月十三日起至二零零五年五月十二日；

黃寶瑩，人員編制第一職階一等高級技術員，擔任刑事紀錄處處長，自二零零四年五月八日起至二零零五年五月七日；

官善賢，擔任計劃暨組織處處長，自二零零四年六月五日起至二零零五年六月四日。

二零零四年四月十四日於身份證明局

代局長 陳海帆副局長

印務局

批示摘錄

按照行政法務司司長於二零零四年三月二十九日的批示：

吳文桂學士——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十一條第一款 b 項、經十二月

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

Extractos de despachos

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 18 de Março de 2004:

Lei Man Tou, técnica de 2.ª classe, 2.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o seu contrato, por averbamento, pelo prazo de um ano, com referência à categoria de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 400, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, de 9 de Maio de 2004 a 8 de Maio de 2005.

Os trabalhadores, abaixo mencionados, destes Serviços — renovadas as comissões de serviço, pelo prazo de um ano, nos cargos e datas a cada um indicados, nos termos do artigo 4.º do Estatuto do Pessoal da Direcção e Chefia dos Serviços de Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho:

Ao Ieong U, técnica superior de informática assessora, 1.º escalão, do quadro de pessoal, como chefe do Departamento de Identificação de Residentes, de 13 de Maio de 2004 a 12 de Maio de 2005;

Wong Pou Ieng, técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal, como chefe da Divisão de Registo Criminal, de 8 de Maio de 2004 a 7 de Maio de 2005;

Kun Sin Yin, como chefe da Divisão de Projecto e Organização, de 5 de Junho de 2004 a 4 de Junho de 2005.

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 14 de Abril de 2004. — A Directora dos Serviços, substituta, *Chan Hoi Fan*, subdirectora.

IMPrensa OFICIAL

Extracto de despacho

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 29 de Março de 2004:

Licenciado Ng Man Kuai — contratado por assalariamento, pelo período de seis meses, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, nos termos dos artigos 21.º, n.º 1, alínea b), 27.º, n.º 3,

二十一日第80/92/M號法令修訂的第二十七條第三款b項及第二十八條的規定，以散位合同方式擔任第一職階二等技術輔導員，為期六個月，由二零零四年四月十九日起生效。

二零零四年四月二十一日於印務局

局長 馬丁士

民政總署

決議摘錄

按本署管理委員會於二零零四年一月十六日會議所作之決議：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，衛生監督部第二職階二等助理技術員惠程傑，獲准簽有關編制外合同，薪俸205點，為期一年，自二零零四年一月二十一日起生效。

按本署管理委員會於二零零四年二月六日會議所作之決議：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，管理委員會第一職階一等技術輔導員袁燕玲，獲准簽有關編制外合同，薪俸305點，為期兩年，自二零零四年二月十三日起生效。

按本署管理委員會於二零零四年二月二十日會議所作之決議：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，行政輔助部第二職階二等技術輔導員譚肖雯，屬編制外合同制度，獲准修改有關合同的第三條款，職級調整為第一職階一等技術輔導員，薪俸305點，自二零零四年二月二十七日起生效。

按本署管理委員會於二零零四年二月二十七日會議所作之決議：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，環境衛生及執照部第一職階二等技術員王凱紅，獲准簽有關編制外合同，薪俸350點，為期兩年，自二零零四年三月二日起生效。

按本署管理委員會於二零零四年三月二十六日會議所作之決議：

下列公務員為在有關考試中之合格應考人——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通

álnea b), e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, os dois últimos artigos na redacção do Decreto-Lei n.º 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 19 de Abril de 2004.

Imprensa Oficial, aos 21 de Abril de 2004. — O Administrador, António Martins.

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

Extractos de deliberações

Por deliberação do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 16 de Janeiro de 2004:

Wai Cheng Kit, dos SIS — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico auxiliar de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 205, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 21 de Janeiro de 2004.

Por deliberação do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 6 de Fevereiro de 2004:

Yun In Leng, do CA — contratada além do quadro, pelo período de dois anos, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 13 de Fevereiro de 2004.

Por deliberação do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 20 de Fevereiro de 2004:

Tam Chio Man, adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, contratada além do quadro, dos SAA — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 27 de Fevereiro de 2004.

Por deliberação do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 27 de Fevereiro de 2004:

Wong Hoi Hung Amy, dos SAL — contratada além do quadro, pelo período de dois anos, como técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 2 de Março de 2004.

Por deliberações do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 26 de Março de 2004:

Os funcionários, abaixo mencionados, classificados nos respectivos concursos — nomeados, definitivamente, para as categorias a cada um indicadas do quadro de pessoal da ex-CMMP,

則》第二十二條第八款 a) 項之規定，且基於前臨時澳門市政局人員編制按十二月十七日第17/2001號法律第四條第六款之規定繼續生效，獲確定委任於有關之人員編制內下指之相應職級：

黃玉葉學士及家偉胡學士，分別在考試評分名單中排名第一及第二之合格應考人，獲委任為第一職階主任翻譯；

區永富，在有關考試評分名單中唯一之合格應考人，獲委任為第一職階一等資訊督導員。

mantido nos termos do artigo 4.º, n.º 6, da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, e em conformidade com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Licenciados Vong Iok Ip aliás Francisca Vong, e Ka Vai Vu, classificados, respectivamente, em 1.º e 2.º lugares, para intérpretes-tradutores chefes, 1.º escalão;

Au Veng Fu, único classificado, para assistente de informática de 1.ª classe, 1.º escalão.

批示摘錄

根據十二月十七日第17/2001號法律所核准的《民政總署章程》第二十九條第(一)項及九月二十七日第53/93/M號法令第十九條之規定，茲公佈行政法務司司長於二零零四年四月八日批准之民政總署二零零四年度本身預算之第一次預算修改：

Extractos de despachos

De acordo com os artigos 29.º, alínea I), dos Estatutos do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aprovados pela Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, e 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 1.ª alteração orçamental privativa do IACM para o ano 2004, autorizada por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 8 de Abril do mesmo ano:

二零零四年度第一次預算修改 1.ª alteração orçamental para o ano 2004

經濟分類 Classificação económica		追加 Reforço	抽調 Desdotação
帳號 Rubrica	項目 Designação		
經常開支 Despesas correntes			
02-00-00-00-00	資產及勞務 <i>Bens e serviços</i>		
02-02-00-00-00	非耐用品 <i>Bens não duradouros</i>		
02-02-01-00-00	原料及附料 <i>Matérias-primas e subsidiárias</i>		\$ 250,000.00
02-02-04-00-00	辦事處消耗 <i>Consumos de secretaria</i>	\$ 370,000.00	
02-02-07-00-00	其他非耐用品 <i>Outros bens não duradouros</i>		
02-02-07-00-02	油漆用品及漆油 <i>Material de pintura e tintas</i>		\$ 200,000.00
02-02-07-00-03	電器物品 <i>Material de electricidade</i>		\$ 100,000.00
02-02-07-00-07	鐵器、木工及管道工具 <i>Material de serralharia, carpintaria e canalização</i>		\$ 300,000.00
02-02-07-00-10	雜項 <i>Diversos</i>		\$ 400,000.00
02-03-00-00-00	勞務之取得 <i>Aquisição de serviços</i>		
02-03-02-02-03	保安費 <i>Segurança</i>	\$ 200,000.00	

經濟分類 Classificação económica		追加 Reforço	抽調 Desdotação
帳號 Rubrica	項目 Designação		
02-03-04-00-00	資產租賃 Locação de bens	\$ 400,000.00	
02-03-07-00-00	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda		
02-03-07-00-01	宣傳運動 Campanhas de sensibilização		\$ 500,000.00
02-03-07-00-02	出版及刊物 Edições e publicações		\$ 250,000.00
02-03-08-00-00	各項特別工作 Trabalhos especiais diversos		
02-03-08-00-01	研究及計劃 Estudos e projectos		\$ 150,000.00
02-03-08-00-02	其他專門服務 Outros serviços especializados	\$ 4,760,000.00	
02-03-09-00-00	未列明之負擔 Encargos não especificados		
02-03-09-00-01	培訓課程 Cursos de formação		\$ 180,000.00
02-03-09-00-04	設施運作負擔 Encargos com o funcionamento das instalações		\$ 3,400,000.00
02-03-09-00-06	其他負擔 Outros encargos		
	小計：(02) Subtotal: (02)	\$ 5,730,000.00	\$ 5,730,000.00
05-00-00-00-00	其他經常開支 Outras despesas correntes		
05-02-00-00-00	保險 Seguros		
05-02-05-00-00	保險——民事責任 Seguros — Responsabilidade civil		\$ 200,000.00
	小計：(05) Subtotal: (05)	\$ 0.00	\$ 200,000.00
	資本開支 Despesas de capital		
07-00-00-00-00	投資 Investimentos		
07-02-00-00-00	房屋 Habitações		
07-02-00-00-01	房屋的保養及改善 Conservação e melhoramentos em habitações		\$ 400,000.00
07-04-00-00-00	街道及橋樑 Estradas e pontes		
07-04-00-00-01	公共道路及行車天橋之重鋪及修繕 Repavimentação e beneficiação de vias públicas e viadutos		\$ 400,000.00
07-06-00-00-00	各項建設 Construções diversas		
07-06-00-00-01	渠道及供水網之保養及改善 Manutenção e melhoramento da rede de água e esgotos		\$ 500,000.00
07-06-00-00-02	綠化區之保養及改善 Conservação e melhoramentos em espaços verdes		\$ 1,000,000.00

經濟分類 Classificação económica		追加 Reforço	抽調 Desdotação
帳號 Rubrica	項目 Designação		
07-10-00-00-00	機械及設備 Maquinaria e equipamento		
07-10-00-00-03	驗車設備 Equipamento para inspecção de veículos	\$ 3,000,000.00	
07-10-00-00-04	其他設備 Outros equipamentos		\$ 500,000.00
	小計：(07) Subtotal: (07)	\$ 3,000,000.00	\$ 2,800,000.00
	總計 Total	\$ 8,730,000.00	\$ 8,730,000.00

二零零四年四月十三日於民政總署

管理委員會主席 劉仕堯

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 13 de Abril de 2004. — O Presidente do Conselho de Administração, *Lau Si Io*.

按本署管理委員會副主席於二零零四年二月十八日作出，並於同年同月二十日提交管理委員會會議的批示：

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 18 de Fevereiro de 2004, presentes na sessão realizada em 20 do mesmo mês e ano:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，行政輔助部第二職階二等技術輔導員譚春嫻及方錦池，屬編制外合同制度，獲准修改有關合同的第三條款，調整為同一職級之第三職階，薪俸 290 點，皆自二零零四年三月二十五日起生效。

Tam Chon Han aliás Ma Ayeaye Win, e Fong Kam Chi, adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 2.º escalão, contratados além do quadro, dos SAA — alterada a cláusula 3.ª dos respectivos contratos com referência à mesma categoria, 3.º escalão, índice 290, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 25 de Março de 2004.

按本署管理委員會副主席於二零零四年二月二十五日作出，並於同年同月二十七日提交管理委員會會議的批示：

Por despacho da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 25 de Fevereiro de 2004, presente na sessão realizada em 27 do mesmo mês e ano:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，衛生監督部第二職階二等技術輔導員侯炳祺，獲准續其編制外合同，為期兩年，並獲修改有關合同的第三條款，調整為同一職級之第三職階，薪俸 290 點，自二零零四年四月七日起生效。

Hau Peng Kei, adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, dos SIS — renovado o seu contrato além do quadro, pelo período de dois anos, e alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato com referência à mesma categoria, 3.º escalão, índice 290, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 7 de Abril de 2004.

按本署管理委員會副主席於二零零四年三月三日作出，並於同年同月五日提交管理委員會會議的批示：

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 3 de Março de 2004, presentes na sessão realizada em 5 do mesmo mês e ano:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，環境衛生及執照部下列屬編制外合同制度的員工，獲准修改有關合同的第三條款，皆自二零零四年三月三日起生效：

Os trabalhadores, abaixo mencionados, contratados além do quadro, do SAL — alterada a cláusula 3.ª dos respectivos contratos, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 3 de Março de 2004:

蔡錦祺，第三職階助理管理員，薪俸 300 點；

Choi Kam Kei, ajudante de encarregado, 3.º escalão, índice 300;

鄭志榮及陳國寧，分別為第二職階一等及第三職階二等助理技術員，薪俸 240 及 220 點。

按本署管理委員會主席於二零零四年三月四日作出，並於同年同月五日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，交通運輸部下列屬編制外合同制度的員工，獲准修改有關合同的第三條款：

陳淑堅、朱碧丹及王少芬，分別為第二職階一等、第三職階二等及第三職階二等技術輔導員，薪俸 320、290 及 290 點，分別自二零零四年三月四日、三月三十一日及三月四日起生效；

Marina do Rosário de Assunção，第三職階一等助理技術員，薪俸 255 點，自二零零四年三月四日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零四年三月五日作出，並於同年同月十二日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，澳門藝術博物館下列員工獲續有關編制外合同，維持原職級和薪俸點，為期一年：

馬麗貞，第三職階一等技術員，薪俸 440 點，自二零零四年四月二十八日起生效；

陳浩星，第三職階特級技術輔導員，薪俸 430 點，自二零零四年四月二日起生效；

趙陽，第二職階二等技術輔導員，薪俸 275 點，自二零零四年四月三日起生效；

鄒志全，第三職階特級助理技術員，薪俸 330 點，自二零零四年四月十九日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零四年三月十日作出，並於同年同月十二日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，市民事務辦公室第二職階一等助理技術員李璐，獲續有關編制外合同，維持原職級和薪俸點，為期兩年，自二零零四年四月十九日起生效。

Kwong Chi Veng e Chan Kuok Neng, técnicos auxiliares de 1.ª e 2.ª classe, 2.º e 3.º escalão, índices 240 e 220, respectivamente.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 4 de Março de 2004, presentes na sessão realizada em 5 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados, contratados além do quadro, dos SVT — alterada a cláusula 3.ª dos respectivos contratos, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Chan Sok Kin, Chu Pek Tan e Vong Sio Fan, adjuntos-técnicos de 1.ª, 2.ª e 2.ª classe, 2.º, 3.º e 3.º escalão, índices 320, 290 e 290, a partir de 4, 31 e 4 de Março de 2004, respectivamente;

Marina do Rosário de Assunção, técnica auxiliar de 1.ª classe, 3.º escalão, índice 255, a partir de 4 de Março de 2004.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 5 de Março de 2004, presentes na sessão realizada em 12 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados, do MAM — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de um ano, com referência às mesmas categorias e índices remuneratórios, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Ma Lai Cheng, técnica de 1.ª classe, 3.º escalão, índice 440, a partir de 28 de Abril de 2004;

Chan Hou Seng, adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, índice 430, a partir de 2 de Abril de 2004;

Chio Jeong, adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, a partir de 3 de Abril de 2004;

Chao Chi Chun, técnico auxiliar especialista, 3.º escalão, índice 330, a partir de 19 de Abril de 2004.

Por despacho do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 10 de Março de 2004, presente na sessão realizada em 12 do mesmo mês e ano:

Lei Lou, técnica auxiliar de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 240, do GC — renovado o respectivo contrato além do quadro, pelo período de dois anos, com referência à mesma categoria e índice remuneratório, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 19 de Abril de 2004.

按本署管理委員會副主席於二零零四年三月十日作出，並於同年同月十二日提交管理委員會會議的批示：

郭志強，定期委任之第二職階管理員——根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第五十九條第一款及第五款之規定，晉升為同一職級之第三職階，自二零零四年三月十日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零四年三月十二日作出，並於同日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，行政輔助部第一職階一等高級技術員 Helena Margarida Clemente Pinto Brandão 學士，獲續有關編制外合同，維持原職級和薪俸點，為期一年，自二零零四年四月一日起生效。

二零零四年四月十三日於民政總署

管理委員會委員 鄧惠蓮

經濟局

批示摘錄

根據經濟財政司司長於二零零四年四月七日之批示：

按照一九九六年一月二十九日第 7/96/M 號法令之規定，批准以下轉運企業准照：

金溢物流倉庫有限公司，准照編號 02/2004。

(是項刊登費用為 \$323.00)

二零零四年四月十二日於經濟局

代局長 戴建業

財政局

聲明

為著有關六月二日第 20/97/M 號法令第三條第一款之效力，茲聲明：本局二等高級技術員朱奕聰，以定期委任方式獲委任為本局其他稅務處處長，根據同一法規，自二零零四年四月十九日起，轉為超額人員狀況。

Por despacho da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 10 de Março de 2004, presente na sessão realizada em 12 do mesmo mês e ano:

Kuok Chi Keong, encarregado, 2.º escalão, em comissão de serviço — progride para o 3.º escalão da mesma categoria, nos termos do artigo 59.º, n.ºs 1 e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 10 de Março de 2004.

Por despacho do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 12 de Março de 2004, presente na sessão realizada na mesma data:

Licenciada Helena Margarida Clemente Pinto Brandão, técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, dos SAA — renovado o respectivo contrato além do quadro, pelo período de um ano, com referência à mesma categoria e índice remuneratório, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Abril de 2004.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 13 de Abril de 2004. — A Administradora do Conselho de Administração, Tang Wai Lin.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 7 de Abril de 2004:

Nos termos do Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro — concedida a licença para o exercício da actividade transitória da seguinte empresa:

Logísticas de Armazém Dourado, Limitada, licença n.º 02/2004.

(Custo desta publicação \$ 323,00)

Direcção dos Serviços de Economia, aos 12 de Abril de 2004. — O Director dos Serviços, substituto, Tai Kin Ip.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Declarações

Para os efeitos previstos no artigo 3.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho, declara-se que o técnico superior de 2.ª classe, Chu Iek Chong, nomeado, em comissão de serviço, chefe da Divisão dos Outros Impostos destes Serviços, transita para a situação de supranumerário, a partir de 19 de Abril de 2004, nos termos do referido diploma.

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算／二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章 Cap. / 組 Div.	職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código	項 Alin.					
01	13	9-03-0	02-03-05-02	一般事務 - 駐歐盟澳門經濟貿易辦事處	ENCARGOS GERAIS - DELEGAÇÃO ECONÓMICA E COMERCIAL DE MACAU (JUNTO DA UNIÃO EUROPEIA)	200,000.00	200,000.00	“12/03/2004 之行政 長官批示” “Despacho de Sua Ex.ª o Chefe do Executivo, de 12/03/2004”
		9-03-0	02-03-05-03	其他原因之交通費 (新項目) 交通及通訊之其他負擔	Transportes por outros motivos (nova rubrica) Outros encargos de transportes e comunicações			
					總 額	200,000.00	200,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算／二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章 Cap. / 組 Div.	職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código	項 Alin.					
12	00	8-01-0	04-01-05-00	共用開支	DESPESAS COMUNS	7,778,000.00	7,778,000.00	“12/04/2004 之總辦 財政司司長批示” “Despacho do Exm.ª Sr. S.E.F., de 12/04/2004”
		9-03-0	05-04-00-00	燃料安全委員會 (新項目) 備用撥款	Comissão de Segurança dos Combustíveis (nova rubrica) Dotação provisional			
					總 額	7,778,000.00	7,778,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章Cap.	Div. 組	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica					
20	00	1-02-1 1-02-1	01-01-01 01-02-00-01	澳門監獄 薪俸或服務費 額外工作	ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU Vencimentos ou honorários Trabalho extraordinário	200,000.00 200,000.00	200,000.00 200,000.00	“14/04/2004之局長 批示” “Despacho do Exm.º. Sr. Director dos Serviços, de 14/04/2004”
					總 額			
					Total			

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章Cap.	Div. 組	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência a autorização
		職能 Func.	經濟 Económica					
34	15	1-02-1 1-02-1	01-01-01-01 01-06-03-02	法務局 - 國際法事務辦公室 薪俸或服務費 日津貼	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA - GABINETE PARA OS ASSUNTOS DO DIREITO INTERNACIONAL Vencimentos ou honorários Ajudas de custo diárias	200,000.00 200,000.00	200,000.00 200,000.00	“12/04/2004之局長 批示” “Despacho do Exm.º. Sr. Director dos Serviços, de 12/04/2004”
					總 額			
					Total			

二零零四年四月十四日於財政局——局長 艾衛立

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 14 de Abril de 2004. — O Director dos Serviços, Carlos F. A. Ávila.

統計暨普查局

批示摘錄

摘錄自本人於二零零四年三月十六日作出的批示：

應陳炳強的請求，其在本局擔任第一職階一高等級技術員職務的編制外合約自二零零四年四月十五日起，即其在新聞局擔任職務之日起予以解除。

二零零四年四月七日於統計暨普查局

代局長 莫苑梨

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA
E CENSOS

Extracto de despacho

Por despacho da signatária, de 16 de Março de 2004:

Chan Peng Keong — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, a partir de 15 de Abril de 2004, data em que inicia funções no Gabinete de Comunicação Social.

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 7 de Abril de 2004. — A Directora dos Serviços, substituta, *Mok Iun Lei*.

勞工暨就業局

批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零四年二月十九日、三月一日及三月八日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用 Teresa de Jesus Pereira Monteiro，自二零零四年四月一日起在本局擔任第一職階二等技術輔導員，薪俸點為 260，為期一年。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，以散位合同方式聘用楊，麗子及李，妙玲在本局分別擔任第一職階二等助理技術員，薪俸點為 195 及第一職階三等文員，薪俸點為 195，為期六個月，自二零零四年四月一日起生效。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，Lino Luís Freitas Pistacchini 在本局擔任職務的編制外合同自二零零四年五月三日起續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第二職階一等助理技術員的薪俸點 240 的薪俸。

摘錄自經濟財政司司長二零零四年三月二十三日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，下列工作人員在本局擔任職務

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TRABALHO E EMPREGO

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 19 de Fevereiro, 1 e 8 de Março de 2004:

Teresa de Jesus Pereira Monteiro — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Abril de 2004.

Yeong, Lai Chi e Lei, Mio Leng — contratados por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnica auxiliar de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 195, e terceiro-oficial, 1.º escalão, índice 195, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Abril de 2004.

Lino Luís Freitas Pistacchini — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico auxiliar de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 240, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Maio de 2004.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 23 de Março de 2004:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência às categorias e índices a cada um indicados, nestes Serviços,

的散位合同續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，職級和薪俸分別如下，並自二零零四年六月三日起生效：

高漢強，轉為第一職階特級技術輔導員，薪俸點為 400；

麥明添，轉為第五職階熟練助理員，薪俸點為 170；

李玉，轉為第四職階助理員，薪俸點為 130。

二零零四年四月十三日於勞工暨就業局

局長 孫家雄

nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Junho de 2004:

Kou Hon Keong, como adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, índice 400;

Mak Meng Tim, como auxiliar qualificado, 5.º escalão, índice 170;

Lei Ioc, como auxiliar, 4.º escalão, índice 130.

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 13 de Abril de 2004. — O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

博 彩 監 察 協 調 局

批 示 摘 錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零四年四月十二日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第一百三十七條第五款及第一百四十四條之規定，批給本局第二職階一等督察梁永本長期無薪假，為期九年，自二零零四年五月十五日起生效。

二零零四年四月十五日於博彩監察協調局

局長 雪萬龍

退 休 基 金 會

批 示 摘 錄

退休/撫恤金的訂定

按照經濟財政司司長於二零零四年四月七日發出的批示：

(一) 以定期委任方式擔任司法警察局廳長之該局科長 *Delana Diana Dias*，退休基金會會員編號 3529-7，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第 107/85/M 號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一款及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十年工作年數作計算，由二零零四年四月五日開始以相等於現行薪俸索引表內的

DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO DE JOGOS

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 12 de Abril de 2004:

Leong Weng Pun, inspector de 1.ª classe, 2.º escalão, do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços — concedida a licença sem vencimento de longa duração, pelo período de nove anos, ao abrigo dos artigos 137.º, n.º 5, e 140.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Maio de 2004.

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, aos 15 de Abril de 2004. — O Director, *Manuel Joaquim das Neves*.

FUNDO DE PENSÕES

Extractos de despachos

Fixação de pensões

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 7 de Abril de 2004:

1. *Delana Diana Dias*, chefe de secção da Polícia Judiciária, nomeada, em comissão de serviço, chefe de departamento da mesma Polícia, com o número de subscritor 3529-7, desligada do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 5 de Abril de 2004, uma pensão mensal, correspondente ao índice 580, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 30

580點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

按照經濟財政司司長於二零零四年四月八日發出的批示：

(一) 治安警察局第四職階高級警員 Ana Maria David Victal，退休基金會會員編號 5312-0，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一款及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十二年工作年數作計算，由二零零四年四月六日開始以相等於現行薪俸索引表內的210點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 海關第四職階高級關員陳榮祥，退休基金會會員編號 3161-5，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一款及第四款，並配合第二百六十五條第一款a項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零零四年四月八日開始以相等於現行薪俸索引表內的260點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

二零零四年四月十六日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 8 de Abril de 2004:

1. Ana Maria David Victal, guarda-ajudante, 4.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 5312-0, desligada do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 6 de Abril de 2004, uma pensão mensal, correspondente ao índice 210, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 32 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Chan Veng Cheong, verificador superior alfandegário, 4.º escalão, dos Serviços de Alfândega, com o número de subscritor 3161-5, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 8 de Abril de 2004, uma pensão mensal, correspondente ao índice 260, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Fundo de Pensões, aos 16 de Abril de 2004. — A Presidente do Conselho de Administração, Winnie Lau.

澳門保安部隊事務局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零四年三月三十日之批示：

根據六月二十三日第 25/97/M 號法令修改之十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條第二款，聯同四月二十九日第 9/2002 號

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 30 de Março de 2004:

Chan Shuk Wai, adjunto-técnico de 1.ª classe — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe da Secção de

行政法規第二十條所指附件B之規定，自二零零四年五月二十八日起與一等技術輔導員陳淑慧之定期委任續期一年，以擔任本局行政管理廳財政管理處採購科科長之職務。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條之規定，徵用陳國光於本局擔任第一職階一等技術輔導員，由二零零四年四月三日起生效，為期一年。

摘錄自保安司司長於二零零四年四月六日之批示：

根據六月二十三日第 25/97/M 號法令修改之十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條第二款，聯同四月二十九日第 9/2002 號行政法規第二十條所指附件B之規定，自二零零四年五月二十七日起與首席行政文員 Yvonne Lurdes da Luz Vicente 之定期委任續期一年，以擔任本局總辦事處文件暨檔案科科長之職務。

摘錄自保安司司長於二零零四年四月十三日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，自二零零四年四月十九日起，與關雪芬、鄭靄慈、黃煜銳、梁逸嵐、劉敏儀、李家榮、譚靈燕及賴寧筠簽訂為期六個月試用期之散位合同，以擔任第一職階三等文員之職務，薪俸點為 195。

二零零四年四月十六日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

治安警察局

批示摘錄

按代局長於二零零四年四月八日之批示：

治安警察局警員陳華強，編號161971，按其申請，辭退其於一九九七年五月十六日批示所委任並經審計法院於一九九七年七月四日核閱，以及在第30/97期《政府公報》內公佈之職位，並根據十二月三十日第 66/94/M 號法令第七十六條之規定，確定於二零零四年五月五日開始生效。

二零零四年四月十二日於治安警察局

代局長 李小平副警務總監

Abastecimentos da Divisão de Gestão Financeira do Departamento de Administração destes Serviços, nos termos do artigo 4.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com o anexo B, a que se refere o artigo 20.º do Regulamento Administrativo n.º 9/2002, de 29 de Abril, a partir de 28 de Maio de 2004.

Chan Kok Kuong — requisitado, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, para exercer funções inerentes à sua categoria nestes Serviços, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, vigente, a partir de 3 de Abril de 2004.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 6 de Abril de 2004:

Yvonne Lurdes da Luz Vicente, oficial administrativo principal — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe da Secção de Expediente e Arquivo da Secretaria Geral destes Serviços, nos termos do artigo 4.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com o anexo B, a que se refere o artigo 20.º do Regulamento Administrativo n.º 9/2002, de 29 de Abril, a partir de 27 de Maio de 2004.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 13 de Abril de 2004:

Kuan Sut Fan, Chiang Oi Chi, Wong Iok Ioi, Leong Iat Lam, Lao Man I, Lei Ka Weng, Tam Leng In aliás Tum Rain Yan, e Lai Neng Kuan — contratados por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como terceiros-oficiais, 1.º escalão, índice 195, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 19 de Abril de 2004.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 16 de Abril de 2004. — O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

Extracto de despacho

Por despacho do comandante, substituto, de 8 de Abril de 2004:

Chan Wa Keong, guarda n.º 161 971, deste Corpo de Polícia — exonerado, a seu pedido, do cargo para que havia sido nomeado por despacho de 16 de Maio de 1997, visado pelo Tribunal de Contas em 4 de Julho do mesmo ano, e publicado no *Boletim Oficial* n.º 30/97, nos termos do artigo 76.º do Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, a partir de 5 de Maio de 2004.

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 12 de Abril de 2004. — O Comandante, substituto, *Lei Siu Peng*, superintendente.

澳門監獄

批示摘錄

摘錄自保安司司長分別於二零零四年二月九日及二月十六日作出的批示：

根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改、十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條之規定，以散位合同方式聘用Florita Maria Córdova Lao在澳門監獄擔任第一職階二等技術輔導員，薪俸點為260點，自二零零四年二月二十三日起，為期六個月。

根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改、十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條之規定，以散位合同方式聘用江帶育學士在澳門監獄擔任全職醫生，薪俸點為500點，自二零零四年二月二十四日起，為期六個月。

按照保安司司長分別於二零零四年三月一日及三月十五日之批示：

根據十二月二十八日第62/98/M號法令引入修改的、十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本監獄第一職階二等技術員麥金輝的編制外合同獲准續期一年，由二零零四年五月二日起生效。

陳艷梅，本監獄第二職階二等技術員，屬編制外合同——根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款配合經十二月二十八日第62/98/M號法令引入修改的、十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，獲修改其合同第三條款，轉為第一職階一等技術員，自二零零四年三月十九日起生效。

按照保安司司長於二零零四年三月二十二日之批示：

根據經十二月二十八日第62/98/M號法令引入修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本監獄第一職階一等技術員鮑可欣及第一職階首席技術輔導員楊詠建的編制外合同獲准續期一年，各自由二零零四年六月二十三日及七月一日起生效。

按照保安司司長於二零零四年三月三十日之批示：

根據經十二月二十八日第62/98/M號法令引入修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本監獄第一職階首席高級技術員林卓琮學士、第一職階二等高級技術員何暉妍學士及第

ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 9 e 16 de Fevereiro de 2004, respectivamente:

Florita Maria Córdova Lao — contratada por assalariamento, pelo período de seis meses, como adjunto-técnico de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 260, neste EPM, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 23 de Fevereiro de 2004.

Licenciada Kong Tai Iok — contratada por assalariamento, pelo período de seis meses, como médica (em tempo inteiro), índice 500, neste EPM, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 24 de Fevereiro de 2004.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 1 e 15 de Março de 2004, respectivamente:

Mak Kam Sim, técnica de 2.^a classe, 1.^o escalão, contratada além do quadro, deste EPM — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, com referência à mesma categoria, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Maio de 2004.

Chan In Mui, técnica de 2.^a classe, 2.^o escalão, contratada além do quadro, deste EPM — alterada a cláusula 3.^a do seu contrato com referência à categoria de técnico de 1.^a classe, 1.^o escalão, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 10.^o, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 19 de Março de 2004.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 22 de Março de 2004:

Pau Ko Yan, técnico de 1.^a classe, 1.^o escalão, e Ieong Weng Kin, adjunto-técnico principal, 1.^o escalão, contratados além do quadro, deste EPM — renovados os referidos contratos, pelo período de um ano, nas mesmas categorias, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 23 de Junho e 1 de Julho de 2004, respectivamente.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 30 de Março de 2004:

Licenciadas Lam Cheok Keng, Ho Fai In e Chio Sao Cheng, técnicas superiores principal para primeira, e de 2.^a classe para as seguintes, todas do 1.^o escalão, contratadas além do quadro, deste EPM — renovados os referidos contratos, pelo período de um ano, nas mesmas categorias, nos termos dos artigos 25.^o

一職階二等高級技術員趙秀清學士的編制外合同獲准續期一年，各自由二零零四年七月一日、六月十八日及六月二日起生效。

二零零四年四月十四日於澳門監獄

獄長 李錦昌

e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Julho, e 18 e 2 de Junho de 2004, respectivamente.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 14 de Abril de 2004.
— O Director, *Lee Kam Cheong*.

衛生局

批示摘錄

按照本局局長於二零零三年十一月二十六日之批示：

周淑儀，為本局編制外合同第三職階二等技術員，由二零零四年二月二十四日起更改合同第三條款，轉為第一職階一等技術員。

廖淑琼，為本局編制外合同第三職階二級診療技術員，由二零零四年二月四日起更改合同第三條款，轉為第一職階一級診療技術員。

莫懷穎、王曉莉、陳國慶、陳靄君、鄭秀娟、張碧珠、李淑雯、高潤培、黎愛榮、林文鳳、劉鳳蓮及梁容偉，為本局編制外合同第三職階護士，獲更改其合同第三條款，轉為同一職級第四職階，首兩位分別自二零零四年二月十八日及三月十四日起生效，其餘皆自二零零四年二月三日起生效。

按照本局局長於二零零四年二月五日作出的批示：

Vong Sin Har、林宇君、孫紫韻及黃恩娜——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，以散位合同方式獲聘用為第一職階三等文員，為期三個月，首三位自二零零四年三月二十二日起生效，最後一位自二零零四年三月二十三日起生效。

按本局局長於二零零四年二月二十五日之批示：

下列本局編制外合同人員，按下指職級及期間起獲續期一年：

陳剛、陳敏及黃荔青，首兩位為第二職階醫院主治醫生，由二零零四年三月二十六日起生效，最後一位為第一職階醫院主治醫生，由二零零四年三月二十一日起生效；

陳郁輝、周羨梅、趙源立、鍾淑華、劉炎慧、董曉薇、黃嘉強及原璧珊，為未分類醫生，由二零零四年四月一日起生效；

SERVIÇOS DE SAÚDE

Extractos de despachos

Por despachos do director dos Serviços, de 26 de Novembro de 2003:

Chao Sok I, técnica de 2.ª classe, 3.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à categoria de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 24 de Fevereiro de 2004.

Liu Sok Keng, técnica de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe, 3.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à categoria de técnico de diagnóstico e terapêutica de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 4 de Fevereiro de 2004.

Mok Wai Weng, Wong Hio Lei, Chan Kuok Heng, Chan Oi Kuan, Cheang Sau Kun, Cheong Pek Chu aliás Truong Ticho Chi, Jaqueline Ivone Lei aliás Lei Shuk Man, Kou Ion Pui, Lai Oi Weng, Lam Man Fong, Lau Fong Lin e Leong Iong Wai, enfermeiros, 3.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência à mesma categoria, 4.º escalão, a partir de 18 de Fevereiro e 14 de Março, para os dois primeiros, e 3 de Fevereiro de 2004, para os restantes.

Por despachos do director dos Serviços, de 5 de Fevereiro de 2004:

Vong Sin Har, Lam U Kuan, Sun Chi Wan e Wong Ian No — contratadas por assalariamento, pelo período de três meses, como terceiros-oficiais, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 22 para as três primeiras, e 23 de Março de 2004, para a última.

Por despachos do director dos Serviços, de 25 de Fevereiro de 2004:

Os contratados além do quadro, abaixo mencionados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, nas categorias e datas a cada um indicadas:

Chan Kong, Chan Man Michelle e Wong Lai Cheng, como assistentes hospitalares, 2.º escalão, a partir de 26 para os dois primeiros, e 1.º escalão, a partir de 21 de Março de 2004, para a última;

Chan Iok Fai, Chao Sin Mui, Chio Un Lap aliás Chau Ngoon Lap, Chong Sok Wa, Lao Im Wai, Tong Io Mei, Wong Ka Keong e Yuen Pek San, como médicos não diferenciados, a partir de 1 de Abril de 2004;

尤淑瑞，為第一職階首席高級技術員，由二零零四年三月十二日起生效；

陳鐵芳及Angela Beatriz Dias，分別為第二職階一級及第三職階二級診療技術員，各自由二零零四年三月十三日及三月三十日起生效；

趙妙怡、奚俊梅、李妍、譚秀冰、余詠蘭及魏玫莎，首位為第一職階護士，其餘為第三職階護士，由二零零四年四月一日起生效；

莫文漢及李德豪，分別為第三職階一等及第二職階二等技術輔導員，各自由二零零四年三月二十九日及三月十五日起生效；

鍾巧儀，為第一職階三等文員，由二零零四年三月十七日起生效。

按本局局長於二零零四年三月十五日之批示：

下列本局散位合同人員，按下指職級及期間起獲續期一年：

Rebecca Juliana Bernabe Mercado，為第四職階護士，由二零零四年四月二十五日起生效；

胡焯焯，為第七職階半熟練工人，由二零零四年四月九日起生效；

梁英文、廖國珍、呂惠嫻、王衛紅、黃偉業及李蓮生，首五位為第二職階第一職等衛生服務助理員，最後一位為第一職階第一職等衛生服務助理員，各自由二零零四年四月十三日、四月十二日、四月十七日、四月七日、四月二十六日及四月二十一日起生效。

按社會文化司司長於二零零四年三月十八日之批示：

Maria Rosa Joaquim學士，本局第三職階醫院主任醫生——其個人勞動合同，由二零零四年四月二十八日起獲續期一年。

按行政長官於二零零四年三月十九日之批示：

João Gonçalves Marques Piçarra學士，本局第三職階醫院主任醫生——其個人勞動合同，由二零零四年六月一日起獲續期一年。

按照本局局長於二零零四年三月三十一日作出的批示：

李潤龍，於二零零四年三月十日第十期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登，以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升考試的評核成績表中唯一名次——按十二月二十一日第87/89/M號法令核准、十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行

Iao Sok Soi aliás Yu Siok Swee, como técnica superior principal, 1.º escalão, a partir de 12 de Março de 2004;

Chan Tit Fong e Angela Beatriz Dias, como técnicas de diagnóstico e terapêutica de 1.ª e 2.ª classe, 2.º e 3.º escalão, a partir de 13 e 30 de Março de 2004, respectivamente;

Chio Mío I, Hai Chon Mui, Lei In, Tam Sao Peng, U Weng Lan e Wei Meisha, como enfermeiras, 1.º escalão, para a primeira, e 3.º escalão, para as restantes, a partir de 1 de Abril de 2004;

Mok Man Hon e Lei Tak Hou, como adjuntos-técnicos de 1.ª e 2.ª classe, 3.º e 2.º escalão, a partir de 29 e 15 de Março de 2004, respectivamente;

Chong Hau I, como terceiro-oficial, 1.º escalão, a partir de 17 de Março de 2004.

Por despachos do director dos Serviços, de 15 de Março de 2004:

Os assalariados, abaixo mencionados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, nas categorias e datas a cada um indicadas:

Rebecca Juliana Bernabe Mercado, como enfermeira, 4.º escalão, a partir de 25 de Abril de 2004;

Wu Cheok Wai, como operário semiqualeficado, 7.º escalão, a partir de 9 de Abril de 2004;

Leong Ieng Man, Lio Kuok Chan, Loi Wai Han, Wong Wai Hong, Wong Wai Yip e Lei Lin Sang, como auxiliares de serviços de saúde, grau 1, 2.º escalão, para os cinco primeiros, e 1.º escalão, para a última, a partir de 13, 12, 17, 7, 26 e 21 de Abril de 2004, respectivamente.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 18 de Março de 2004:

Licenciada Maria Rosa Joaquim, chefe de serviço hospitalar, 3.º escalão, destes Serviços — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, a partir de 28 de Abril de 2004.

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 19 de Março de 2004:

Licenciado João Gonçalves Marques Piçarra, chefe de serviço hospitalar, 3.º escalão, destes Serviços — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, a partir de 1 de Junho de 2004.

Por despacho do director dos Serviços, de 31 de Março de 2004:

Bernardino Paulo Azedo Lei, único classificado no concurso comum, documental, de acesso, condicionado, a que se refere a lista publicada no *Boletim Oficial* n.º 10/2004, II Série, de 10 de Março — nomeado, definitivamente, técnico principal, 1.º escalão, área de serviço social, do grupo de pessoal técnico destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de

政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項以及十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款所規定，獲確定委任為本局技術員組別社會工作範疇第一職階首席技術員。

按本局局長於二零零四年四月五日之批示：

核准名稱為藥物產品出入口及批發商號“駿康貿易有限公司”之搬遷，牌照編號 140，新址位於澳門連興街 12 號 A 舖地下。

(是項刊登費用為 \$294,00)

按照二零零四年四月八日本局全科衛生護理副局長的批示：

李建晶、何嘉妍、黃運池、黃建彤——獲准許從事護士職業，牌照編號分別是：E-1421、E-1422、E-1423、E-1424。

(是項刊登費用為 \$284,00)

劉雅玲——恢復第 M-1072 號醫生執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$264,00)

盧忠敏——獲准許從事醫生職業，牌照編號是：M-1287。

(是項刊登費用為 \$264,00)

陸燕群——應其要求，取消第 C-0358 號中醫師執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$284,00)

取消方靖儀第 M-1030 號醫生執業牌照之許可，因其沒有遵守五月十八日第 20/98/M 號法令修訂的十二月三十一日第 84/90/M 號法令第十三條第二款之規定。

(是項刊登費用為 \$314,00)

取消 Fernando Maria da Graça 第 M-1071 號醫生執業牌照之許可，因其沒有遵守五月十八日第 20/98/M 號法令修訂的十二月三十一日第 84/90/M 號法令第十二條第二款之規定。

(是項刊登費用為 \$314,00)

澳門中西醫診療中心——應其要求，取消第 AL-0022 號准照之許可。

(是項刊登費用為 \$284,00)

按照二零零四年四月十二日本局全科衛生護理副局長的批示：

李煜楠——應其要求，中止第 M-0615 號醫生執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$274,00)

Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro.

Por despacho do director dos Serviços, de 5 de Abril de 2004:

Autorizada a mudança de instalações da firma de importação, exportação e venda por grosso de produtos farmacêuticos «Agência Comercial Chon Hong Limitada», alvará n.º 140, para a Rua da Rosa, n.º 12, loja A, r/c, em Macau.

(Custo desta publicação \$ 294,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 8 de Abril de 2004:

Li Jianjing Ho Ka In, Vong Van Chi e Wong Kin Tong — concedida autorização para o exercício privado da profissão de enfermeira, licenças n.ºs E-1421, E-1422, E-1423 e E-1424.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Lao Nga Leng — concedida autorização para o reinício da profissão de médico, licença n.º M-1072.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Lou Chong Man — concedida autorização para o exercício da profissão de médico, licença n.º M-1287.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Lok In Kuan — cancelada, a seu pedido, a autorização para o exercício da profissão de mestre de medicina tradicional chinesa, licença n.º C-0358.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Fong Cheng I — cancelada, por não ter cumprido o artigo 13.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 84/90/M, de 31 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 20/98/M, de 18 de Maio, a autorização para o exercício da profissão de médico, licença n.º M-1030.

(Custo desta publicação \$ 314,00)

Fernando Maria da Graça — cancelada, por não ter cumprido o artigo 12.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 84/90/M, de 31 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 20/98/M, de 18 de Maio, a autorização para o exercício da profissão de médico, licença n.º M-1071.

(Custo desta publicação \$ 314,00)

Centro de Medicina Tradicional Chinesa e Ocidental de Macau — cancelada, a seu pedido, a autorização para o exercício de alvará, alvará n.º AL-0022.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços para os CSG, de 12 de Abril de 2004:

Lee Yuk Nam — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-0615.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

按照二零零四年四月十三日本局全科衛生護理副局長的批示：

鄭偉基——獲准許從事醫生職業，牌照編號是：M-1288。

(是項刊登費用為 \$264.00)

劉炎慧——應其要求，取消第 M-0924 號醫生執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$274.00)

更正

按本局局長於二零零四年四月五日之批示：

因本局文誤，關於刊登於二零零四年三月十七日《澳門特別行政區公報》第十一期第二組內第1595頁之批示摘錄，茲更正如下：

原文：“核准名稱為藥物產品出入口及批發商號“聯仲有限公司”，牌照編號130.....”

應為：“核准名稱為藥物產品出入口及批發商號“仲聯有限公司”，牌照編號130.....”。

(是項刊登費用為 \$441.00)

二零零四年四月十四日於衛生局

副局長 官世海

教育暨青年局

批示摘錄

按照社會文化司司長二零零四年三月十五日批示：

陳家豪學士，本局確定委任之第一職階一等高級技術員——根據經六月二十三日第25/97/M號法令修改的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條第四款，以及十二月二十一日第81/92/M號法令第二十一條之規定，其作為本局學校管理暨行政廳廳長之定期委任獲續期一年，由二零零四年七月一日起生效。

按照簽署人二零零四年三月二十四日批示：

嚴懿雅，本局編制外合同之中葡小學教師，應其要求解除上述職務，由二零零四年四月一日起生效。

二零零四年四月五日於教育暨青年局

局長 蘇朝暉

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 13 de Abril de 2004:

Chiang Wai Kei — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1288.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Lao Im Wai — cancelada, a seu pedido, a autorização para o exercício da profissão de médico, licença n.º M-0924.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Rectificação

Por despacho do director dos Serviços, de 5 de Abril de 2004:

Por ter saído inexacto, por lapso destes Serviços, o extracto de despacho publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 11/2004, II Série, de 17 de Março, a páginas 1595, se rectifica:

Onde se lê: «核准名稱為藥物產品出入口及批發商號“聯仲有限公司”，牌照編號130.....»

deve ler-se: «核准名稱為藥物產品出入口及批發商號“仲聯有限公司”，牌照編號130.....»

(Custo desta publicação \$ 441,00)

Serviços de Saúde, aos 14 de Abril de 2004. — O Subdirector dos Serviços, *Kun Sai Hoi*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 15 de Março de 2004:

Licenciado Chan Ka Hou, técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, de nomeação definitiva, destes Serviços — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe do Departamento de Gestão e Administração Escolar, nos termos do artigo 4.º, n.º 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, e artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 81/92/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2004.

Por despacho do signatário, de 24 de Março de 2004:

Im I Nga, professora do ensino primário luso-chinês, contratada além do quadro, destes Serviços — rescindido o referido contrato, a seu pedido, a partir de 1 de Abril de 2004.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 5 de Abril de 2004. — O Director dos Serviços, *Sou Chio Fai*.

文化局

INSTITUTO CULTURAL

批示摘錄

Extractos de despachos

摘錄自社會文化司司長於二零零四年二月十六日作出的批示：

根據經七月二十日第 31/98/M 號法令修訂的十二月十九日第 63/94/M 號法令第五條 a) 項及第二十一條第二款規定，以個人工作合同方式聘請蔡振華及郭俊儀在本局擔任澳門中樂團兼職樂師，為期一年，自二零零四年四月一日起生效。

摘錄自簽署人於二零零四年三月二十二日作出的批示：

應林鈞池的請求，並根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第四十四條第一款 b) 項規定，其在本局擔任第三職階特級技術輔導員的散位合同，自二零零四年五月十三日起因合同期滿而終止。

摘錄自社會文化司司長於二零零四年四月二日作出的批示：

根據經七月二十日第 31/98/M 號法令修訂的十二月十九日第 63/94/M 號法令第五條 a) 項及第二十一條第二款規定，以個人工作合同方式聘請古英元及沈穎瑤，為期一年，首位擔任演藝學院戲劇教師，最後一位在特別計劃處擔任職務，追溯自二零零四年四月一日起生效。

二零零四年四月十五日於文化局

局長 何麗鑽

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 16 de Fevereiro de 2004:

Choi Chan Wa e Kuok Chon I — contratados por contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, como músicos a tempo parcial da Orquestra Chinesa de Macau deste Instituto, nos termos dos artigos 5.º, alínea a), e 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 31/98/M, de 20 de Julho, a partir de 1 de Abril de 2004.

Por despacho da signatária, de 22 de Março de 2004:

Lam Kuan Chi aliás José Lam, adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, deste Instituto — caduca o contrato de assalariamento, no termo do seu prazo, a seu pedido, nos termos do artigo 44.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 13 de Maio de 2004.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 2 de Abril de 2004:

Ku Ieng Un e Sam Weng Io aliás Basilla Sam — contratados por contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, como professor de teatro do Conservatório para o primeiro, e para desempenhar funções na Divisão de Projectos Especiais para a última, neste Instituto, nos termos dos artigos 5.º, alínea a), e 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 31/98/M, de 20 de Julho, com efeitos retroactivos reportados a 1 de Abril de 2004.

Instituto Cultural, aos 15 de Abril de 2004. — A Presidente do Instituto, *Ho Lai Chun da Luz*.

旅遊局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

批示摘錄

Extractos de despachos

摘錄自社會文化司司長於二零零四年三月十六日作出的批示：

Elsa Maria d'Assunção Silvestre — 根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款 a) 項及第二款 a) 項、六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂之十二月二十一日第 85/89/M 號法令第三條第二款 a) 項、第四條第一款之規定，以定期委任方式委任為本局行政暨財政處處長，為期一年，由二零零四年四月二十一日起生效，以填補根據九月二十五日第 50/95/M 號法令所設立之職位。

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 16 de Março de 2004:

Elsa Maria d'Assunção Silvestre — nomeada, em comissão de serviço, pelo período de um ano, chefe da Divisão Administrativa e Financeira do quadro de pessoal destes Serviços, ao abrigo dos artigos 3.º, n.º 2, alínea a), e 4.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, e artigo 23.º, n.º 1, alínea a), e 2, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, indo ocupar o lugar criado pelo Decreto-Lei n.º 50/95/M, de 25 de Setembro, a partir de 21 de Abril de 2004.

摘錄自本局局長分別於二零零四年三月二十九日及三月三十日作出的批示：

劉有銳——根據十二月二十一日第80/92/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款a)項及第二十八條之規定，其在本局擔任第六職階助理員職務的散位合同自二零零四年六月二十一日起續期一年。

莫世昌——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，其在本局擔任第六職階熟練助理員職務的散位合同自二零零四年五月三十日起續期一年。

准照摘錄

“西班牙咖啡吧”，葡文名稱為“Bar Café Espanhol”和英文名稱為“Spanish Bar Cafe”酒吧，在二零零四年三月三十日獲發第395/2004號准照，持牌人為“百齡飲食管理有限公司”，葡文名稱為“Parry Catering e Administração, Limitada”和英文名稱為“Parry Catering Management Limited”。該酒吧被評定為一級，位於澳門南灣湖E區第一座商業區H商舖。

(是項刊登費用為\$392.00)

“廣場餐廳”，葡文名稱為“Praça”及英文名稱為“The Square”餐廳，在二零零四年四月五日獲發第396/2004號准照，持牌人為“大業置地有限公司”及葡文名稱為“Companhia de Fomento Predial Tai Yip, Limitada”。該餐廳被評定為一級，位於澳門司打口14至16號，馬車巷2號和蓬萊新街2號和4號新新酒店1樓和2樓。

(是項刊登費用為\$392.00)

二零零四年四月十五日於旅遊局

代局長 文綺華

社會工作局

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零四年三月二十五日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》

Por despachos do director dos Serviços, de 29 e 30 de Março de 2004, respectivamente:

Lao Iao Ioi — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 6.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º, n.º 3, alínea a), e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 21 de Junho de 2004.

Mok Sai Cheong — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar qualificado, 6.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 30 de Maio de 2004.

Extractos de licenças

Foi emitida a licença n.º 395/2004, em 30 de Março, em nome da Sociedade “百齡飲食管理有限公司”, e em português «Parry Catering e Administração, Limitada», e em inglês «Parry Catering Management Limited», para o bar denominado “西班牙咖啡吧”, em português «Bar Café Espanhol», e em inglês «Spanish Bar Cafe», e classificado de 1.ª classe, sito na Baía da Praia Grande, zona E, bloco I, loja «H», zona comercial, Macau.

(Custo desta publicação \$ 392,00)

Foi emitida a licença n.º 396/2004, em 5 de Abril, em nome da Sociedade “大業置地有限公司”, e em português «Companhia de Fomento Predial Tai Yip, Limitada», para o restaurante denominado “廣場餐廳”, em português «Praça», e em inglês «The Square», e classificado de 1.ª classe, sito na Praça de Ponte e Horta, n.ºs 14 e 16, Travessa dos Trens, n.º 2, e Rua do Bocage, n.ºs 2 e 4, Hotel Sun Sun, 1.º e 2.º andares, Macau.

(Custo desta publicação \$ 392,00)

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 15 de Abril de 2004. —
A Directora dos Serviços, substituta, *Maria Helena de Senna Fernandes*.

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 25 de Março de 2004:

Wong Tak Ian e Kuan Peng Fa — contratadas além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 2.ª classe,

第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用黃德茵及關萍花在本局分別擔任第一職階二等高級技術員，薪俸點為430及第一職階二等技術員，薪俸點為350，為期一年，各自由二零零四年四月二十日及四月六日起生效。

摘錄自本局局長於二零零四年三月三十日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，羅淑霞在本局擔任第二職階二等技術員的編制外合同，自二零零四年五月五日起續期一年。

摘錄自社會文化司司長於二零零四年四月二日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，鄭嘉洲及嚴美娟在本局擔任職務的編制外合同，自二零零四年五月十四日起續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第一職階首席高級技術員的薪俸點 540 的薪俸。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，謝佩珊在本局擔任第三職階二等高級技術員的編制外合同，自二零零四年五月十八日起續期一年。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，黎國華在本局擔任第二職階一等技術員的編制外合同，自二零零四年五月二十七日起續期六個月。

二零零四年四月十五日於社會工作局

局長 葉炳權

1.º escalão, índice 430, e técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 20 e 6 de Abril de 2004, respectivamente.

Por despacho do presidente do Instituto, de 30 de Março de 2004:

Lo Sok Ha — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica de 2.ª classe, 2.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 5 de Maio de 2004.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 2 de Abril de 2004:

Cheang Ka Chao e Maria José Abrantes Im — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à categoria de técnicos superiores principais, 1.º escalão, índice 540, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 14 de Maio de 2004.

Tse Pui San — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 2.ª classe, 3.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 18 de Maio de 2004.

Lai Kuok Wa — renovado o contrato além do quadro, pelo período de seis meses, como técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 27 de Maio de 2004.

Instituto de Acção Social, aos 15 de Abril de 2004. — O Presidentes do Instituto, *Ip Peng Kin*.

澳門理工學院

批示摘錄

根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十九條之規定，現刊登有關澳門理工學院二零零四年度本身預算之第一修改，該修改獲社會文化司司長在二零零四年四月十二日及經濟財政司司長在同年四月五日之批示核准：

INSTITUTO POLITÉCNICO DE MACAU

Extracto de despacho

De acordo com o estipulado no artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 1.ª alteração orçamental ao orçamento privativo do Instituto Politécnico de Macau para o ano de 2004, autorizada por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 12 de Abril de 2004, e do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 5 de Abril do mesmo ano:

二零零四年度澳門理工學院本身預算之第一修改

1.ª alteração ao orçamento privativo do Instituto Politécnico de Macau do ano de 2004

澳門幣 (MOP)

帳目編號 Código das contas (POC)	項目 Rubricas	追加 Reforço	註銷 Anulação
	固定資產 Imobilizações		
42	有形資產 <i>Imobilizações corpóreas</i>		
422	大廈及其他建築物 <i>Edifícios e outras construções</i>		
4221	建築物工程 <i>Obras em edifícios</i>		200,000.00
426	管理、福利設備及其他傢俬 <i>Equipamento administrativo e social e mobiliário diverso</i>		
4261	辦公室傢俬設備 <i>Mobiliário para escritório</i>	332,000.00	
4263	電腦設備 <i>Equipamento de informática</i>		788,200.00
4265	其他行政設備 <i>Outro equipamento administrativo</i>	196,000.00	
	<i>固定資產總計</i> <i>Total das imobilizações</i>	528,000.00	988,200.00
	成本 Custos		
63	由第三者作出的供應及提供的勞務 <i>Fornecimentos e serviços de terceiros</i>		
631	第三者的供應 <i>Fornecimentos de terceiros</i>		
6312	電 <i>Electricidade</i>		1,471,800.00
6316	文具 <i>Material de escritório</i>	200,000.00	
632	第三者所提供的勞務 (I) <i>Serviços de terceiros (I)</i>		
6321	房屋及其他租金 <i>Rendas e alugueres</i>	572,000.00	
6323	保養及維修費 <i>Conservação e reparação</i>		200,000.00
6326	廣告及宣傳 <i>Publicidade e propaganda</i>	20,000.00	
6327	特定工作 <i>Trabalhos especializados</i>	50,000.00	
633	第三者所提供的勞務 (II) <i>Serviços de terceiros (II)</i>		
6335	酬勞 <i>Honorários</i>		50,000.00
6338	其他勞務 <i>Outros serviços</i>		300,000.00

澳門幣 (MOP)

帳目編號 Código das contas (POC)	項目 Rubricas	追加 Reforço	註銷 Anulação
65	人事費用 <i>Despesas com o pessoal</i>		
652	工資及薪酬 Ordenados e salários		
6521	員工工資及薪酬 Vencimentos do pessoal		1,500,000.00
653	額外報酬 Remunerações adicionais		
6531	超時工資 (非教學人員) Horas extraordinárias (pessoal não docente)	150,000.00	
6532	超時工資 (教學人員) Horas extraordinárias (pessoal docente)	650,000.00	
6534	主管津貼 Subsídio de chefia	300,000.00	
655	報酬負擔 Encargos sobre remunerações		
6553	澳門理工學院公積金 Fundo de previdência do IPM		200,000.00
656	員工培訓 Formação de pessoal		
6563	學習補貼 Subsídios para estudos	250,000.00	
658	其他人事費用 Outras despesas com o pessoal		
6582	醫療費用 Despesas médicas	150,000.00	
6586	科研成果獎勵金* Prémio para méritos de investigações científicas*	200,000.00	
67	其他費用及負擔 <i>Outras despesas e encargos</i>		
674	書籍及技術文件 Livros e documentação técnica		
6742	軟件 Softwares		200,000.00
678	不分類之費用 Despesas não especificadas		
6784	活動——展覽會 Actividades — Exposições	40,000.00	
6787	科研經費資助 Bolsas de investigação científica		200,000.00
6788	與非本地機構合作項目* Cooperação com instituições não locais*	2,000,000.00	
	成本總計 <i>Total dos custos</i>	4,582,000.00	4,121,800.00
	固定資產及成本總計 <i>Total das imobilizações e custos</i>	5,110,000.00	5,110,000.00

* 新增帳目

*Nova rubrica inscrita

二零零四年度失業者培訓計劃獨立預算之修改

Alteração ao orçamento individualizado do Projecto de Formação para os Desempregados do ano de 2004

澳門幣 (MOP)

帳目編號 Código das contas (POC)	項目 Rubricas	追加 Reforço	註銷 Anulação
	固定資產 Imobilizações		
6791-42	有形資產 <i>Imobilizações corpóreas</i>		
6791-426	管理、福利設備及其他傢俬 Equipamento administrativo e social e mobiliário diverso		
6791-4265	其他行政設備 Outro equipamento administrativo	20,000.00	
6791-429	其他有形資產 Outras imobilizações corpóreas		
6791-4291	書籍 Livros	20,000.00	
	固定資產總計 <i>Total das imobilizações</i>	40,000.00	0.00
	成本 Custos		
6791-63	由第三者作出的供應及提供的勞務 <i>Fornecimentos e serviços de terceiros</i>		
6791-631	第三者的供應 Fornecimentos de terceiros		
6791-6312	電 Electricidade	143,000.00	
6791-6315	易損耗工具及用具 Ferramentas e utensílios de desgaste rápido	17,000.00	
6791-6317	廣告及宣傳品 Material de publicidade e propaganda	48,000.00	
6791-6318	其他供應 Outros fornecimentos	114,000.00	
6791-632	第三者所提供的勞務 (I) Serviços de terceiros (I)		
6791-6321	房屋及其他租金 Rendas e alugueres	114,000.00	
6791-6323	保養及維修費 Conservação e reparação	113,000.00	
6791-6324	通訊費 Comunicação	20,000.00	
6791-6327	特定工作 Trabalhos especializados	61,000.00	
6791-633	第三者所提供的勞務 (II) Serviços de terceiros (II)		
6791-6335	酬勞 Honorários		1,555,000.00
6791-6338	其他勞務 Outros serviços	114,000.00	
6791-65	人事費用 <i>Despesas com o pessoal</i>		
6791-652	工資及薪酬 Ordenados e salários		

澳門幣 (MOP)

帳目編號 Código das contas (POC)	項目 Rubricas	追加 Reforço	註銷 Anulação
6791-6521	員工工資及薪酬 Vencimentos do pessoal	642,000.00	
6791-653	額外報酬 Remunerações adicionais		
6791-6534	主管津貼 Subsídio de chefia	12,000.00	
6791-655	報酬負擔 Encargos sobre remunerações		
6791-6551	社會保障基金 Fundo de Segurança Social	1,000.00	
6791-656	員工培訓 Formação de pessoal		
6791-6561	員工培訓課程 Curso para formação de pessoal	40,000.00	
6791-658	其他人事費用 Outras despesas com o pessoal		
6791-6582	醫療費用 Despesas médicas	6,000.00	
6791-67	其他費用及負擔 <i>Outras despesas e encargos</i>		
6791-674	書籍及技術文件 Livros e documentação técnica		
6791-6741	書籍，技術性文件及報紙雜誌 Livros, documentação, jornais e revistas	14,000.00	
6791-678	不分類之費用 Despesas não especificadas		
6791-6783	其他活動之費用 Outras actividades	56,000.00	
	<i>成本總計 Total dos custos</i>	1,515,000.00	1,555,000.00
	<i>固定資產及成本總計 Total das imobilizações e custos</i>	1,555,000.00	1,555,000.00

二零零四年度澳門旅遊博彩技術培訓中心獨立預算之修改

Alteração ao orçamento individualizado do Centro de Formação Técnica nas Áreas do Turismo e do Jogo de Macau de 2004

澳門幣 (MOP)

帳目編號 Código das contas	項目 Rubricas	追加 Reforço	註銷 Anulação
	固定資產 Imobilizações		
6792-42	有形資產 <i>Imobilizações corpóreas</i>		
6792-422	大廈及其他建築物 Edifícios e outras construções		

澳門幣 (MOP)

帳目編號 Código das contas	項目 Rubricas	追加 Reforço	註銷 Anulação
6792-4221	建築物工程 Obras em edifícios	380,000.00	
6792-423	基本設備及其他機器與裝置 Equipamentos básicos e outras máquinas e instalações		
6792-4231	辦公室裝置及影印機設備 Máquinas de escritório e fotocopiadoras	50,000.00	
6792-4239	其他基本儀器設備 Outro equipamento básico	418,000.00	
6792-426	管理、福利設備及其他傢俬 Equipamento administrativo e social e mobiliário diverso		
6792-4261	辦公室傢俬設備 Mobiliário para escritório	45,000.00	
6792-4263	電腦設備 Equipamento de informática	577,000.00	
6792-4265	其他行政設備 Outro equipamento administrativo	370,000.00	
6792-429	其他有形資產 Outras imobilizações corpóreas		
6792-4291	書籍 Livros	119,000.00	
	<i>固定資產總計 Total das imobilizações</i>	1,959,000.00	0.00
	成本 Custos		
6792-63	由第三者作出的供應及提供的勞務 <i>Fornecimentos e serviços de terceiros</i>		
6792-631	第三者的供應 Fornecimentos de terceiros		
6792-6311	水 Água	30,000.00	
6792-6312	電 Electricidade		2,625,000.00
6792-6313	燃料及其他液體燃料 Combustíveis e outros fluidos	11,000.00	
6792-6317	廣告及宣傳品 Material de publicidade e propaganda	318,000.00	
6792-632	第三者所提供的勞務 (I) Serviços de terceiros (I)		
6792-6321	房屋及其他租金 Rendas e alugueres	319,000.00	
6792-6322	招待費 Despesas de representação	57,000.00	
6792-6324	通訊費 Comunicação	441,000.00	
6792-6326	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda	411,000.00	
6792-6327	特定工作 Trabalhos especializados	2,359,000.00	
6792-633	第三者所提供的勞務 (II) Serviços de terceiros (II)		

澳門幣 (MOP)

帳目編號 Código das contas	項目 Rubricas	追加 Reforço	註銷 Anulação
6792-6331	貨運 Transportes de mercadorias	16,000.00	
6792-6332	員工接送 Transportes de pessoal	2,000.00	
6792-6333	旅費及住宿費 Deslocações e estadias	231,000.00	
6792-6335	酬勞 Honorários		11,039,000.00
6792-65	人事費用 <i>Despesas com o pessoal</i>		
6792-652	工資及薪酬 Ordenados e salários		
6792-6521	員工工資及薪酬 Vencimentos do pessoal	6,087,000.00	
6792-653	額外報酬 Remunerações adicionais		
6792-6534	主管津貼 Subsídio de chefia	257,000.00	
6792-6537	員工出外公幹費 Verbas para viagens e deslocações	420,000.00	
6792-656	員工培訓 Formação de pessoal		
6792-6561	員工培訓課程 Cursos para formação de pessoal	50,000.00	
6792-6562	研討會活動 Seminários	40,000.00	
6792-67	其他費用及負擔 <i>Outras despesas e encargos</i>		
6792-674	書籍及技術文件 Livros e documentação técnica		
6792-6741	書籍，技術性文件及報紙雜誌 Livros, documentação, jornais e revistas	290,000.00	
6792-6742	軟件 Softwares	240,000.00	
6792-678	不分類之費用 Despesas não especificadas		
6792-6781	未列明開支 Diversos	50,000.00	
6792-6782	學生支出 Encargos com os estudantes	76,000.00	
	成本總計 <i>Total dos custos</i>	11,705,000.00	13,664,000.00
	固定資產及成本總計 <i>Total das imobilizações e custos</i>	13,664,000.00	13,664,000.00

二零零四年四月十四日於澳門理工學院理事會——院長：李
向玉——副院長：周經桂——秘書長：辜麗霞

O Conselho de Gestão do Instituto Politécnico de Macau, aos
14 de Abril de 2004. — O Presidente, *Lei Heong Iok*. — O Vice-
Presidente, *Chao Keng Kuai*. — A Secretária-Geral, *Ku Lai Ha*.

旅遊學院

INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA

批示摘錄

Extractos de despachos

根據本學院院長於二零零四年三月二十四日之批示：

Por despachos da presidente do Instituto, de 24 de Março de 2004:

Tamami Ogata，本學院第一職階首席技術輔導員，屬編制外合同——根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第二款及第五款的規定，自二零零四年四月十一日起，改為同一職級第二職階。

Tamami Ogata, adjunto-técnico principal, 1.º escalão, contratada além do quadro, deste Instituto — alterado o índice salarial para a mesma categoria, 2.º escalão, nos termos do artigo 11.º, n.ºs 2 e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 11 de Abril de 2004.

黃永禧，本學院第四職階熟練助理員，屬散位合同——根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第三款c)項及第五款的規定，自二零零四年四月二十八日起，改為同一職級第五職階。

Wong Wing Hei, auxiliar qualificado, 4.º escalão, assalariado, deste Instituto — alterado o índice salarial para a mesma categoria, 5.º escalão, nos termos do artigo 11.º, n.ºs 3, alínea c), e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 28 de Abril de 2004.

二零零四年四月十三日於旅遊學院

代院長 甄美娟

Instituto de Formação Turística, aos 13 de Abril de 2004. — A Presidente do Instituto, substituta, *Ian Mei Kun*.

房屋局

INSTITUTO DE HABITAÇÃO

批示摘錄

Extracto de despacho

摘錄自運輸工務司司長於二零零四年四月五日的批示：

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 5 de Abril de 2004:

根據六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第三條及第四條規定，張東遠、陳德光、楊錦華及楊淑華在本局分別擔任財政、計劃暨財產處處長、行政管理處處長、項目暨工程處處長及房屋管理處處長的定期委任續期一年，首三位自二零零四年六月三日起生效，最後一位自二零零四年七月二十三日起生效。

Cheong Tong In, Chan Tak Kwong, Ieong Kam Wa e Ieong Sok Wa — renovadas as comissões de serviço, por mais um ano, como chefes da Divisão de Financiamento, Planeamento e Património, da Divisão de Gestão Administrativa, da Divisão de Projectos e Obras, e da Divisão de Gestão Habitacional, deste Instituto, nos termos dos artigos 3.º e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 3 de Junho, para os três primeiros, e 23 de Julho de 2004, para a última.

二零零四年四月十六日於房屋局

局長 鄭國明

Instituto de Habitação, aos 16 de Abril de 2004. — O Presidente do Instituto, *Chiang Coc Meng*.

政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

行政長官辦公室

公告

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，將填補政府總部輔助部門人員編制以下空缺，以文件審閱、有限制的方式進行之一般晉升開考的報考人臨時名單，張貼於擺華巷五號二樓政府總部輔助部門人力資源暨檔案處。有關招考通告的公告，已公佈於二零零四年三月二十四日第十二期《澳門特別行政區公報》第二組內：

第一職階首席高級資訊技術員一缺；

第一職階首席資訊技術員一缺。

根據上述通則第五十七條第五款的規定，該名單視為確定名單。

二零零四年四月十五日於行政長官辦公室

辦公室主任 何永安

(是項刊登費用為 \$1,116.00)

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

Anúncio

Torna-se público que se encontram afixadas, na Divisão de Recursos Humanos e Arquivo dos Serviços de Apoio da Sede do Governo, sita na Travessa do Paiva, n.º 5, 2.º andar, as listas provisórias dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento dos seguintes lugares do quadro de pessoal dos mesmos Serviços de Apoio, cujos anúncios dos avisos de abertura foram publicados no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 12, II Série, de 24 de Março de 2004, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Um lugar de técnico superior de informática principal, 1.º escalão; e

Um lugar de técnico de informática principal, 1.º escalão.

As referidas listas são consideradas definitivas, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado Estatuto.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 15 de Abril de 2004.

O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

審計署

名單

審計署於二零零四年一月十四日第二期《澳門特別行政區公報》第二組的通告上公布的，有關通過考試方式進行普通入職開考，以填補審計署部門人員編制傳譯及翻譯人員組別內第一職階二等翻譯員一缺，其應考人的評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 龍文燕.....	6.20
2.º 梁德邦.....	6.11
3.º Xequé Abdul Gafur Mamblecar	5.95
4.º 林素華.....	5.82
5.º 毛慶鳳.....	5.65
6.º 陳梓枰.....	5.47
7.º 易家俊.....	5.27

COMISSARIADO DA AUDITORIA

Lista

Classificativa dos candidatos admitidos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de interpretação e tradução do quadro de pessoal do Serviço do Comissariado da Auditoria, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 2, II Série, de 14 de Janeiro de 2004:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Lung Man Yin aliás Cecília Lung	6,20
2.º Leong Tak Pong	6,11
3.º Xequé Abdul Gafur Mamblecar	5,95
4.º Lam Sou Wa	5,82
5.º Mou Rozan, Heng Fong	5,65
6.º Chan Chi Peng	5,47
7.º Iec Ka Chon	5,27

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十五條第三款及開考通告第六點的規定，被淘汰的應考人總數：肆人。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十二條第九款的規定，被取消資格的應考人：

——因缺席筆試：壹人；

——因缺席口試：壹人。

按照現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作日內，就本名單提起上訴。

(經二零零四年四月十三日審計長批示確認)

二零零四年四月十二日於審計署

典試委員會：

主席：處長 鄭覺良

正選委員：二等高級技術員 Américo Xavier de Sousa

首席翻譯員 Casimiro de Jesus Pinto

(是項刊登費用為 \$1,899.00)

Candidatos excluídos, nos termos do n.º 3 do artigo 65.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), em vigor, e n.º 6 do aviso de abertura do concurso: quatro (4).

Candidatos excluídos, nos termos do n.º 9 do artigo 62.º do ETAPM, em vigor:

Por ter faltado à prova escrita: um (1);

Por ter faltado à prova oral: um (1).

Nos termos do artigo 68.º do ETAPM, em vigor, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.^{ma} Senhora Comissária da Auditoria, de 13 de Abril de 2004).

Comissariado da Auditoria, aos 12 de Abril de 2004.

O Júri:

Presidente: Cheang Koc Leong, chefe de divisão.

Vogais efectivos: Américo Xavier de Sousa, técnico superior de 2.ª classe; e

Casimiro de Jesus Pinto, intérprete-tradutor principal.

(Custo desta publicação \$ 1 899,00)

澳門基金會

名單

根據八月二十六日第54/GM/97號批示關於撥給私人及私人機構財政資助的有關規定，澳門基金會現公佈二零零四年第一季度的贊助名單：

FUNDAÇÃO MACAU

Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares, vem a Fundação Macau publicar a lista dos apoios concedidos no 1.º trimestre do ano de 2004:

澳門幣 (MOP)

受資助者 Beneficiários dos apoios financeiros	目的 Finalidade	批示日期 Despacho de autorização	支付日期 Pago em	撥給之金額 Montantes atribuídos
澳門京都之友曲藝會 Associação de Canção dos Amigos de Metrópole de Macau	資助舉辦「娛樂昇平六載清曲藝晚會」 的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização de uma sessão do con- certo de ópera chinesa.	23/12/2003	09/01/2004	3,000.00
澳門培正中學 Escola Secundária Pui Ching, Macau	資助該校管弦樂團2004年活動的部份經 費。 Subsídio para apoiar parte das despesas correntes para o ano 2004, destinado ao Grupo de Banda de Música da Escola.	23/12/2003	09/01/2004	24,000.00
澳門工會聯合總會 Associação Geral dos Operários de Macau	資助舉辦「樂在農莊慶回歸」活動的部 份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com uma actividade.	23/12/2003	09/01/2004	15,000.00

澳門幣 (MOP)

受資助者 Beneficiários dos apoios financeiros	目的 Finalidade	批示日期 Despacho de autorização	支付日期 Pago em	撥給之金額 Montantes atribuídos
中華青年友誼文化協會 Associação para a Amizade e Cultura Chinesa da Juventude de Macau	資助舉辦2004年度活動計劃的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do plano de actividades do ano 2004.	15/12/2003	09/01/2004	10,000.00
澳門工會聯合總會 Associação Geral dos Operários de Macau	資助該會屬下之職業轉介服務部二零零四年度活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização das despesas do ano 2004 dos serviços prestados por uma das suas instituições na ajuda dada aos interessados na procura do emprego.	15/12/2003	09/01/2004	500,000.00
澳門天主教美滿家庭協進會 Movimento Católico Apoio à Família — Macau	資助舉辦2004年度活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do plano de actividades do ano 2004.	15/12/2003	09/01/2004	15,000.00
澳門廣播電視股份有限公司 TDM — Teledifusão de Macau S.A.	資助舉辦《第七屆粵港澳普通話大賽》的部份經費。 Subsídio para apoio à realização do «7.º Concurso de Putonghua».	15/12/2003	09/01/2004	80,000.00
澳門歷史文化研究會 Associação de Estudo de História e Cultura de Macau	資助出版《澳門歷史研究》第二期之部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a edição de um livro sobre estudo da história de Macau.	22/04/2003	09/01/2004	30,000.00
澳門法學研究生協會 Associação dos Estudantes de Pós-Graduação em Direito de Macau	資助出版《澳門民商法碩士論文集》第二輯的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a publicação da 2.ª Edição do «Código Comercial de Macau».	18/07/2003	16/01/2004	20,000.00
嘉雯樂苑 Associação de Ópera Chinesa «Ká Man»	資助舉辦“嘉雯樂苑獻愛心曲藝敬老會”的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do concerto de ópera chinesa.	05/01/2004	20/01/2004	4,000.00
澳門星光藝苑曲藝會 Associação de Ópera Chinesa Seng Kuong Ngai Un de Macau	資助舉辦《新春曲藝敬老賀昇平粵曲演唱晚會》的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do concerto de ópera chinesa.	05/01/2004	20/01/2004	4,000.00
澳門青年文化協會 Associação de Cultura Juvenil de Macau	資助舉辦2004年度活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do plano de actividades do ano 2004.	05/01/2004	20/01/2004	20,000.00

澳門幣 (MOP)

受資助者 Beneficiários dos apoios financeiros	目的 Finalidade	批示日期 Despacho de autorização	支付日期 Pago em	撥給之金額 Montantes atribuídos
澳門公職教育協會 Associação Educativa da Função Pública de Macau	資助購買設備以及開展2004年度活動的 部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a aquisição de equipamentos e com a realização do plano de actividades do ano 2004.	05/01/2004	20/01/2004	50,000.00
澳門專科護士會 Associação dos Enfermeiros Especialis- tas de Macau	資助2004年度活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do plano de actividades de 2004.	05/01/2004	20/01/2004	30,000.00
澳門單車總會 Associação de Ciclismo de Macau	資助舉辦第八屆環「南中國海」自行車 大賽澳門站的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização da actividade «8.ª Edi- ção do Concurso de Ciclismo» em Macau.	05/01/2004	20/01/2004	200,000.00
澳門健康生活協會 Associação Promotora de Vida Saudável de Macau	資助出版《健康生活》雜誌(第四期資 助款)。 Subsídio para apoio à edição da revista «Saúde de Macau» (4.ª prestação).	01/04/2003	20/01/2004	5,000.00
澳門桃李藝術協會 Associação Artística Tou Lei de Macau	資助舉辦2004年度活動計劃的部份經費。 Subsídio para apoiar as despesas com a realização do plano de actividades do ano 2004.	09/12/2003	30/01/2004	20,000.00
澳門搖滾藍圖 M-Rock	資助舉辦2004年度活動計劃的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização de actividades do ano 2004.	09/12/2003	30/01/2004	10,000.00
離島婦女互助會 Associação de Mútuo Auxílio das Mu- lheres das Ilhas	資助舉辦2004年度活動計劃的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do plano de actividades do ano 2004.	23/12/2003	30/01/2004	60,000.00
澳門註冊核數師公會 Associação de Auditores de Contas de Macau	資助舉辦2004年度活動計劃的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do plano de actividades do ano 2004.	23/12/2003	06/02/2004	50,000.00
澳門聖若瑟教區中學 Colégio Diocesano de São José	資助出版《苗圃》第三輯之部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a publicação da 3.ª edição da re- vista.	09/12/2003	13/02/2004	5,000.00
澳門戲劇社 Associação de Arte Dramática de Macau	資助於2004年10月舉辦一項大型話劇表演 《州長別墅的槍聲》(暫名)的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização de uma sessão de dra- ma chinês.	14/01/2004	13/02/2004	30,000.00

澳門幣 (MOP)

受資助者 Beneficiários dos apoios financeiros	目的 Finalidade	批示日期 Despacho de autorização	支付日期 Pago em	撥給之金額 Montantes atribuídos
中國民俗大全澳門卷編委會 Dicionário de Literatura e Cultura de Língua Chinesa sobre Macau — Grupo de Trabalho	資助出版“中國民俗大全，澳門卷”的 部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a edição de um livro.	30/10/2002	13/02/2004	200,000.00
梁華 Leung Va	資助出版“澳門珍稀鳥類——黑臉琵鷺” 一書的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a publicação de livro sobre pássaros.	15/04/2003; 17/04/2003	13/02/2004	30,000.00
世界華商組織聯盟 Organização da União Mundial dos Empresários Chineses	資助舉辦2004年全年活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do plano de actividades do ano 2004.	14/01/2004	13/02/2004	200,000.00
澳門血液腫瘤科醫學會 Associação de Hematologia e Oncologia de Macau	資助舉辦2004年全年活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do plano de actividades do ano 2004.	14/01/2004	13/02/2004	80,000.00
澳門格蘭披治大賽車委員會 Comissão do Grande Prémio de Macau Eurico de Jesus	資助完成“第五十屆澳門格蘭披治大賽 車”的本地車手： Patrocínio aos corredores locais — 50.º Grande Prémio de Macau: 資助完成財神酒店盃賽事的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluí- ram a prova «Corrida Troféu de Hotel Fortuna».	14/01/2004	13/02/2004	15,000.00
Cheong Chi Loi	資助完成財神酒店盃賽事的本地車手及 取得最佳時間。 Apoio a corredores locais que concluí- ram a prova «Corrida Troféu de Hotel Fortuna» e melhor tempo.	14/01/2004	13/02/2004	20,000.00
Ho Kai Chung	資助完成財神酒店盃賽事的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluí- ram a prova «Corrida Troféu de Hotel Fortuna».	14/01/2004	13/02/2004	15,000.00
Filipe Clemente de Souza	資助完成財神酒店盃賽事的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluí- ram a prova «Corrida Troféu de Hotel Fortuna».	14/01/2004	13/02/2004	15,000.00
Lam Hong Fai	資助完成財神酒店盃賽事的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluí- ram a prova «Corrida Troféu de Hotel Fortuna».	14/01/2004	13/02/2004	15,000.00
Wong Kiang Kuan	資助完成財神酒店盃賽事的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluí- ram a prova «Corrida Troféu de Hotel Fortuna».	14/01/2004	13/02/2004	15,000.00

澳門幣 (MOP)

受資助者 Beneficiários dos apoios financeiros	目的 Finalidade	批示日期 Despacho de autorização	支付日期 Pago em	撥給之金額 Montantes atribuídos
Sou Ieng Hong	資助完成財神酒店盃賽事的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Corrida Troféu de Hotel Fortuna».	14/01/2004	13/02/2004	15,000.00
Ho Sai A	資助完成財神酒店盃賽事的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Corrida Troféu de Hotel Fortuna».	14/01/2004	13/02/2004	15,000.00
Cheang Kuok Hang	資助完成財神酒店盃賽事的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Corrida Troféu de Hotel Fortuna».	14/01/2004	13/02/2004	15,000.00
Leong Heng U	資助完成財神酒店盃賽事的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Corrida Troféu de Hotel Fortuna».	14/01/2004	13/02/2004	15,000.00
Kuok Fai Pun	資助完成財神酒店盃賽事的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Corrida Troféu de Hotel Fortuna».	14/01/2004	13/02/2004	15,000.00
Ernesto Xequé do Rosario	資助完成財神酒店盃賽事的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Corrida Troféu de Hotel Fortuna».	14/01/2004	13/02/2004	15,000.00
Choi Chan Va	資助完成財神酒店盃賽事的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Corrida Troféu de Hotel Fortuna».	14/01/2004	13/02/2004	15,000.00
Celio Alves Dias	資助完成財神酒店盃賽事的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Corrida Troféu de Hotel Fortuna».	14/01/2004	13/02/2004	15,000.00
Lei Kai Cheong	資助完成財神酒店盃賽事的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Corrida Troféu de Hotel Fortuna».	14/01/2004	13/02/2004	15,000.00
Choi Siu Meng	資助完成財神酒店盃賽事的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Corrida Troféu de Hotel Fortuna».	14/01/2004	13/02/2004	15,000.00
Leong Iok Choi	資助完成財神酒店盃賽事的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Corrida Troféu de Hotel Fortuna».	14/01/2004	13/02/2004	15,000.00

澳門幣 (MOP)

受資助者 Beneficiários dos apoios financeiros	目的 Finalidade	批示日期 Despacho de autorização	支付日期 Pago em	撥給之金額 Montantes atribuídos
Jose Mariano Brito da Rosa	資助完成財神酒店盃賽事的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Corrida Troféu de Hotel Fortuna».	14/01/2004	13/02/2004	15,000.00
Cheong Chi Fong	資助完成財神酒店盃賽事的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Corrida Troféu de Hotel Fortuna».	14/01/2004	13/02/2004	15,000.00
Lam Chong Fong	資助完成財神酒店盃賽事的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Corrida Troféu de Hotel Fortuna».	14/01/2004	13/02/2004	15,000.00
Ip Kwok Fai	資助完成財神酒店盃賽事的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Corrida Troféu de Hotel Fortuna».	14/01/2004	13/02/2004	15,000.00
Ip Tak Meng	資助完成財神酒店盃賽事的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Corrida Troféu de Hotel Fortuna».	14/01/2004	13/02/2004	15,000.00
Loi Man Fai	資助完成財神酒店盃賽事的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Corrida Troféu de Hotel Fortuna».	14/01/2004	13/02/2004	15,000.00
Ho Tai A	資助完成財神酒店盃賽事的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Corrida Troféu de Hotel Fortuna».	14/01/2004	13/02/2004	15,000.00
Ho Ka Kun	資助完成財神酒店盃賽事的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Corrida Troféu de Hotel Fortuna».	14/01/2004	13/02/2004	15,000.00
Alvaro Luis Gomes Mourato	資助完成財神酒店盃賽事的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Corrida Troféu de Hotel Fortuna».	14/01/2004	13/02/2004	15,000.00
Chan Kin Man	資助完成財神酒店盃賽事的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Corrida Troféu de Hotel Fortuna».	14/01/2004	13/02/2004	15,000.00
Vong Fok Heng	資助完成財神酒店盃賽事的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Corrida Troféu de Hotel Fortuna».	14/01/2004	13/02/2004	7,500.00

澳門幣 (MOP)

受資助者 Beneficiários dos apoios financeiros	目的 Finalidade	批示日期 Despacho de autorização	支付日期 Pago em	撥給之金額 Montantes atribuídos
Ho Chi Keong	資助完成財神酒店盃賽事的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Corrida Troféu de Hotel Fortuna».	14/01/2004	13/02/2004	7,500.00
Wong Wai Kei	資助完成財神酒店盃賽事的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Corrida Troféu de Hotel Fortuna».	14/01/2004	13/02/2004	7,500.00
Sergio Onofre Jorge	資助完成財神酒店盃賽事的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Corrida Troféu de Hotel Fortuna».	14/01/2004	13/02/2004	7,500.00
Vong Chong San	資助完成財神酒店盃賽事的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Corrida Troféu de Hotel Fortuna».	14/01/2004	13/02/2004	7,500.00
Lou Weng Wa	資助完成財神酒店盃賽事的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Corrida Troféu de Hotel Fortuna».	14/01/2004	13/02/2004	7,500.00
Ip Un Hou	資助完成財神酒店盃賽事的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Corrida Troféu de Hotel Fortuna».	14/01/2004	13/02/2004	7,500.00
Lo Sung San	資助完成財神酒店盃賽事的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Corrida Troféu de Hotel Fortuna».	14/01/2004	13/02/2004	7,500.00
Chou Keng Kuan	資助完成財神酒店盃賽事的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Corrida Troféu de Hotel Fortuna».	14/01/2004	12/03/2004	7,500.00
Lam Chong Kwan	資助完成中國澳門汽車會盃 (電單車) 賽事的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Troféu ACMC — Moto-ciclos».	14/01/2004	13/02/2004	10,000.00
Wong Man Kwong	資助完成中國澳門汽車會盃 (電單車) 賽事的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Troféu ACMC — Moto-ciclos».	14/01/2004	13/02/2004	10,000.00
Ip Weng Keong	資助完成中國澳門汽車會盃 (電單車) 賽事的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Troféu ACMC — Moto-ciclos».	14/01/2004	13/02/2004	10,000.00

澳門幣 (MOP)

受資助者 Beneficiários dos apoios financeiros	目的 Finalidade	批示日期 Despacho de autorização	支付日期 Pago em	撥給之金額 Montantes atribuídos
Iao Chong Wa	資助完成中國澳門汽車會盃（電單車） 賽事的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Troféu ACMC — Moto-ciclos».	14/01/2004	13/02/2004	10,000.00
Lei Chi Kin	資助完成中國澳門汽車會盃（電單車） 賽事的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Troféu ACMC — Moto-ciclos».	14/01/2004	13/02/2004	10,000.00
In Mei Tak	資助完成中國澳門汽車會盃（電單車） 賽事的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Troféu ACMC — Moto-ciclos».	14/01/2004	13/02/2004	5,000.00
Cheong Lou Meng	資助完成雷諾方程式賽事的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Fórmula Renault».	14/01/2004	13/02/2004	25,000.00
Chao Chong In	資助完成雷諾方程式賽事的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Fórmula Renault».	14/01/2004	13/02/2004	25,000.00
Rodolfo Avila	資助完成雷諾方程式賽事的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Fórmula Renault».	14/01/2004	13/02/2004	12,500.00
Jeronimo Antonio Belem Badaraco	資助完成澳門電訊盃（澳門盃）賽事的 本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Corrida Taça da CTM (Taça Macau)».	14/01/2004	13/02/2004	25,000.00
Adriano do Espirito Santo	資助完成澳門電訊盃（澳門盃）賽事的 本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Corrida Taça da CTM (Taça Macau)».	14/01/2004	13/02/2004	25,000.00
Ricardo Alexandre Airosa Lopes	資助完成澳門電訊盃（澳門盃）賽事的 本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Corrida Taça da CTM (Taça Macau)».	14/01/2004	13/02/2004	25,000.00
Lam Kam San	資助完成澳門電訊盃（澳門盃）賽事的 本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Corrida Taça da CTM (Taça Macau)».	14/01/2004	13/02/2004	25,000.00

澳門幣 (MOP)

受資助者 Beneficiários dos apoios financeiros	目的 Finalidade	批示日期 Despacho de autorização	支付日期 Pago em	撥給之金額 Montantes atribuídos
Chan Ka Seng	資助完成澳門電訊盃 (澳門盃) 賽事的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Corrida Taça da CTM (Taça Macau)».	14/01/2004	13/02/2004	12,500.00
Liu Lic Ka	資助完成澳門電訊盃 (澳門盃) 賽事的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Corrida Taça da CTM (Taça Macau)».	14/01/2004	13/02/2004	12,500.00
Lei Chong Seng	資助完成澳門電訊盃 (澳門盃) 賽事的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Corrida Taça da CTM (Taça Macau)».	14/01/2004	13/02/2004	12,500.00
Ao Chi Hong	資助完成澳門電訊盃 (澳門盃) 賽事的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Corrida Taça da CTM (Taça Macau)».	14/01/2004	13/02/2004	12,500.00
Lei Weng Lon	資助完成澳門電訊盃 (澳門盃) 賽事的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Corrida Taça da CTM (Taça Macau)».	14/01/2004	13/02/2004	12,500.00
Ng Kin Veng	資助完成澳門電訊盃 (澳門盃) 賽事的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Corrida Taça da CTM (Taça Macau)».	14/01/2004	13/02/2004	12,500.00
Belmiro de Jesus Aguiar	資助完成澳門電訊盃 (澳門盃) 賽事的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Corrida Taça da CTM (Taça Macau)».	14/01/2004	13/02/2004	12,500.00
Sou Se Hong	資助完成澳門格蘭披治電單車大賽的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Grande Prémio de Moto-ciclos».	14/01/2004	13/02/2004	15,000.00
Leong Iok Choi	資助完成澳門格蘭披治電單車大賽的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Grande Prémio de Moto-ciclos».	14/01/2004	13/02/2004	15,000.00

澳門幣 (MOP)

受資助者 Beneficiários dos apoios financeiros	目的 Finalidade	批示日期 Despacho de autorização	支付日期 Pago em	撥給之金額 Montantes atribuídos
Lei Chong Seng	資助完成東望洋大賽的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Corrida da Guia».	14/01/2004	13/02/2004	40,000.00
Ng Cheong I	資助完成東望洋大賽的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Corrida da Guia».	14/01/2004	13/02/2004	40,000.00
Chan Heung Tak	資助完成東望洋大賽的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Corrida da Guia».	14/01/2004	13/02/2004	40,000.00
Mak Ka Lok	資助完成東望洋大賽的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Corrida da Guia».	14/01/2004	13/02/2004	40,000.00
Ao Ieong Mui Vai Manuel	資助完成東望洋大賽的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Corrida da Guia».	14/01/2004	13/02/2004	40,000.00
Lui Man Kit	資助完成東望洋大賽的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Corrida da Guia».	14/01/2004	13/02/2004	20,000.00
Andre Couto	資助完成東望洋大賽的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Corrida da Guia».	14/01/2004	13/02/2004	30,000.00
Ao Chi Hong	資助完成東望洋大賽的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Corrida da Guia».	14/01/2004	13/02/2004	30,000.00
Ho Hon Keong	資助完成澳門格蘭披治三級方程式大賽的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Grande Prémio de Fórmula 3».	14/01/2004	13/02/2004	300,000.00
Lei Kit Meng	資助完成澳門格蘭披治三級方程式大賽的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Grande Prémio de Fórmula 3».	14/01/2004	13/02/2004	300,000.00
Joseph Rosa Merszei	資助完成澳門格蘭披治三級方程式大賽的本地車手。 Apoio a corredores locais que concluíram a prova «Grande Prémio de Fórmula 3».	14/01/2004	13/02/2004	300,000.00
祥發曲藝苑 Associação de Música Chinesa Cheong Fat	資助舉辦兩場粵劇折子戲曲藝晚會的部分經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização de duas sessões do concerto de ópera chinesa.	20/01/2004	13/02/2004	4,000.00

澳門幣 (MOP)

受資助者 Beneficiários dos apoios financeiros	目的 Finalidade	批示日期 Despacho de autorização	支付日期 Pago em	撥給之金額 Montantes atribuídos
澳門利瑪竇中學 Colégio Mateus Ricci	資助在澳門舉辦「學生美術創作展」展覽的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização de exposição dos trabalhos efectuados pelos estudantes.	20/01/2004	13/02/2004	15,000.00
澳門現代陶藝學會 Associação de Cerâmicos Modernos de Macau	資助在澳門舉辦“會員作品展”的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização de exposição.	20/01/2004	13/02/2004	5,000.00
張志成 Cheong Chi Seng	舉辦名為《影像、畫像、意像》攝影展覽的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização de exposição de fotografias.	20/01/2004	13/02/2004	5,000.00
戲劇農莊 Teatro de Lavradores	資助舉辦2004年全年活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do plano de actividades do ano 2004.	20/01/2004	13/02/2004	50,000.00
台灣大專澳門校友會 Associação dos Antigos Alunos Universitários de Taiwan	資助舉辦2004年全年活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do plano de actividades do ano 2004.	20/01/2004	13/02/2004	10,000.00
澳門自助旅遊協會 Associação dos Viajantes de Macau (AVM)	資助舉辦《2004旅遊攝影暨寫生展覽》的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização de exposição de fotografias.	20/01/2004	13/02/2004	12,000.00
雀仔園福德祠(土地廟)值理會 Associação de Beneficência «Foc Tac Chi ou Tu Ti Mio» de Macau	資助舉辦2004年全年活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do plano de actividades do ano 2004.	20/01/2004	13/02/2004	10,000.00
澳門公務專業人員協會 Associação dos Técnicos da Administração Pública de Macau	資助2004年度活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização de actividades do ano 2004.	20/01/2004	13/02/2004	60,000.00
澳門空手道松濤流澳武館 Associação de Karate-Do Obukan (Shotokan)	資助2004年全年活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização de actividades do ano 2004.	20/01/2004	13/02/2004	25,000.00
澳門傳媒俱樂部 Clube de Comunicação Social de Macau	資助2004年的部份運作經費。 Subsídio para apoio parcial às despesas correntes do ano 2004.	20/01/2004	13/02/2004	30,000.00

澳門幣 (MOP)

受資助者 Beneficiários dos apoios financeiros	目的 Finalidade	批示日期 Despacho de autorização	支付日期 Pago em	撥給之金額 Montantes atribuídos
藝音文化中心 Centro de Arte e Música Ngai Un	資助2004年度計劃的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização de actividades do ano 2004.	03/02/2004	13/02/2004	80,000.00
澳門開平同鄉聯誼會 Associação de Conterrâneas de Hoi Ping	資助舉辦2004年全年活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização de actividades do ano 2004.	03/02/2004	13/02/2004	10,000.00
澳門基督教青年會 Associação dos Jovens Cristãos de Macau	資助舉辦2004年全年活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização de actividades do ano 2004.	03/02/2004	13/02/2004	30,000.00
大公報 (香港) 有限公司 Ta Kung Pao (H.K.) Ltd	資助在該報每月一期刊登“澳門文化旅遊專版”(第6期資助款)。 Subsídio à publicação de artigos (6.ª prestação).	15/04/2003; 17/04/2003	16/02/2004	15,000.00
里斯本技術大學高等社會科學與政治學院中國文化研究中心 Centro de Estudos Chineses do Instituto Superior de Ciências Sociais e Políticas/UTL	資助被邀請的 Jean Berlie 赴葡出席“第七屆中文化周”活動的經費。 Apoio financeiro à deslocação do convidado Dr. Jean Berlie na participação na conferência «VII Semana Cultural da China» em Portugal.	22/04/2003	18/02/2004	15,000.00
金國平 Jin Guo Ping	資助出席在葡國舉行的“第七屆中文化周”活動的經費。 Apoio financeiro à participação na conferência «VII Semana Cultural da China» em Portugal.	14/01/2004	19/02/2004	20,418.75
Livros do Oriente	出版澳門雜誌小冊子及光碟。 Subsídio para apoiar a edição de um opúsculo e de CD-ROM respeitantes à Revista Macau.	19/05/2000; 03/02/2004	20/02/2004	100,000.00 #
澳門電貿股份有限公司 Transferência Electrónica de Dados-Macau EDI Van, S.A.	資助2003年6月至11月的軟件式電子出口准照及互聯網式電子出口准照。 Concessão de subsídio a empresas locais para a utilização do serviço de EDI.	14/01/2004	27/02/2004	1,730,722.50
澳門蓮花曲藝會 Associação de Ópera Chinesa «Lotus» de Macau	資助舉辦一場敬老曲藝晚會的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do concerto de ópera chinesa.	10/02/2004	27/02/2004	4,000.00
風華曲藝社 Associação Musical Fong Wa	資助舉辦兩場曲藝演出活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização de duas sessões do concerto de ópera chinesa.	10/02/2004	27/02/2004	4,000.00

澳門幣 (MOP)

受資助者 Beneficiários dos apoios financeiros	目的 Finalidade	批示日期 Despacho de autorização	支付日期 Pago em	撥給之金額 Montantes atribuídos
澳門辛亥革命與中山文化研究會 Associação de Estudos da Revolução de «Xinhai» e da Doutrina do Dr. Sun Yat Sen de Macau	資助舉辦2004年全年活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do plano de actividades do ano 2004.	10/02/2004	27/02/2004	30,000.00
澳門青年交響樂團協會 Associação de Orquestra Sinfónica da Juventude de Macau	資助舉辦2004年全年活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do plano de actividades do ano 2004.	10/02/2004	27/02/2004	440,000.00
澳門青年志願者協會 Associação dos Jovens Voluntários de Macau	資助舉辦2004年全年活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do plano de activida- des do ano 2004.	10/02/2004	27/02/2004	40,000.00
澳門警務人員協會 Associação de Agentes Policiais de Macau	資助舉辦2004年全年活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do plano de activida- des do ano 2004.	10/02/2004	27/02/2004	50,000.00
澳門少年飛鷹會 Associação das Águias Voadoras de Macau	資助舉辦2004年全年活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do plano de activida- des do ano 2004.	10/02/2004	27/02/2004	200,000.00
希望之源 Berço da Esperança	資助2004年全年之部份運作及活動經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização de actividades e despe- sas correntes do ano 2004.	10/02/2004	27/02/2004	50,000.00
澳門錦綉粵曲會 Associação de Ópera Chinesa Kam Sao de Macau	資助舉辦“金獅獻瑞賀新春”粵曲晚會 的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do concerto de ópera chinesa.	18/02/2004	27/02/2004	4,000.00
文化局 Instituto Cultural	資助舉辦第十五屆澳門藝術節的其中一 個表演項目——《田園交響曲——澳門樂 團貝多芬系列音樂會》。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do «15.º Festival de Arte de Macau» — Ciclo Beethoven (6.º Concerto) — «Sinfonia Pastoral» Orquestra de Macau.	18/02/2004	27/02/2004	450,000.00
澳門攝影學會 Associação Fotográfica de Macau	資助舉辦2004年全年活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do plano de actividades do ano 2004.	18/02/2004	27/02/2004	30,000.00

澳門幣 (MOP)

受資助者 Beneficiários dos apoios financeiros	目的 Finalidade	批示日期 Despacho de autorização	支付日期 Pago em	撥給之金額 Montantes atribuídos
澳門國際研究所 Instituto Internacional de Macau	資助舉辦2004年全年活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do plano de actividades do ano 2004.	18/02/2004	27/02/2004	450,000.00
澳門執業西醫公會 Associação de Médicos de Macau	資助舉辦2004年全年活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do plano de actividades do ano 2004.	18/02/2004	27/02/2004	40,000.00
新口岸區坊眾聯誼會 Associação dos Moradores da Zona de Aterros do Porto Exterior (ZAPE)	資助在澳門舉辦「同心齊獻技——三八婦女交流聯歡大會」活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com reunião-convívio.	18/02/2004	27/02/2004	5,000.00
澳門春蘭曲藝會 Associação de Música Chon Lan de Macau	資助舉辦「春風送暖敬老表愛心」折子戲演出活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do concerto de ópera chinesa.	24/02/2004	05/03/2004	4,000.00
澳門詠芝曲藝社 Macau Weng Chi Kok Ngai Se	資助舉辦「澳門詠芝粵曲金秋演唱晚會」演唱晚會的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do concerto de ópera chinesa.	24/02/2004	05/03/2004	4,000.00
春風戲劇曲藝會 Associação dos Amadores de Ópera e Teatro Cantonense Brisa Primavera	資助舉辦「粵曲折子戲」專場的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do concerto de ópera chinesa.	24/02/2004	05/03/2004	4,000.00
澳門新一代協進會 Associação da Nova Geração de Macau	資助舉辦2004年全年活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do plano de actividades do ano 2004.	24/02/2004	05/03/2004	50,000.00
澳門中華學生聯合總會 Associação de Estudantes Chong Wa de Macau	資助2004年度活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização de actividades do ano 2004.	24/02/2004	05/03/2004	150,000.00
大公報(香港)有限公司 Ta Kung Pao (H.K.) Ltd	資助在該報每月一期刊登“澳門文化旅遊專版”(第7期資助款)。 Subsídio à publicação de artigos (7.ª prestação).	15/04/2003; 17/04/2003	11/03/2004	15,000.00
澳門旭暉曲藝會 Associação de Ópera Chinesa Iok Fai de Macau	資助舉辦「崔偉明粵韻會知音」曲藝晚會的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do concerto de ópera chinesa.	01/03/2004	12/03/2004	4,000.00

澳門幣 (MOP)

受資助者 Beneficiários dos apoios financeiros	目的 Finalidade	批示日期 Despacho de autorização	支付日期 Pago em	撥給之金額 Montantes atribuídos
澳門勝意曲藝會 Associação de Ópera Chinesa Seng I de Macau	資助舉辦一場曲藝晚會的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do concerto de ópera chinesa.	01/03/2004	12/03/2004	4,000.00
匯俊青年會 Clube de Juventude Vui Chon	資助舉辦2004年全年活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do plano de actividades do ano 2004.	01/03/2004	12/03/2004	3,000.00
澳門婦女聯合會 Associação das Mulheres de Macau	資助舉辦2004年全年活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do plano de actividades do ano 2004.	01/03/2004	12/03/2004	450,000.00
澳門中國哲學會 Associação de Filosofia da China em Macau	資助舉辦2004年全年活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do plano de actividades do ano 2004.	01/03/2004	12/03/2004	20,000.00
澳門中醫藥學會 Associação de Farmácia de Medicina Chinesa de Macau	資助舉辦2004年全年活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do plano de actividades do ano 2004.	01/03/2004	12/03/2004	20,000.00
Joaquim Magalhães de Castro	以購書形式資助出版葡萄牙旅行家Fernão Mendes Pinto 在中國旅行之圖書 (第1期 資助款)。 Apoio financeiro na modalidade de aq- uisição de livros de fotografias «No Rasto de Fernão Mendes Pinto» (1.ª prestação).	18/03/2003; 01/03/2004	12/03/2004	16,000.00
澳門佳韻曲藝會 Associação de Ópera Chinesa Kai Van de Macau	資助舉辦一場粵曲演唱晚會的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do concerto de ópera chinesa.	09/03/2004	26/03/2004	4,000.00
協和曲藝會 Associação de Ópera Chinesa Hip Vo	資助舉辦「協和樂韻曲藝會知音晚會」 粵曲演唱晚會的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do concerto de ópera chinesa.	09/03/2004	26/03/2004	4,000.00
彩雲間樂苑 Chói Wán Kán Lók In	資助舉辦兩場曲藝晚會的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do concerto de ópera chinesa.	09/03/2004	26/03/2004	4,000.00
澳門百利曲藝會 Associação de Ópera Chinesa Pak Lei de Macau	資助舉辦「笙歌樂韻三載情曲藝晚會」 的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do concerto de ópera chinesa.	09/03/2004	26/03/2004	4,000.00

澳門幣 (MOP)

受資助者 Beneficiários dos apoios financeiros	目的 Finalidade	批示日期 Despacho de autorização	支付日期 Pago em	撥給之金額 Montantes atribuídos
澳門媽閣水陸演戲會 Associação de Ópera Chinesa dos Moradores de Marítima e Terrestre da Barra de Macau	資助舉辦天后娘娘寶誕演戲賀誕活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do concerto de ópera chinesa por ocasião da passagem do aniversário da Deusa Tin Hau.	09/03/2004	26/03/2004	20,000.00
澳門知識產權協會 Associação de Macau de Propriedade Intelectual (AMAPI)	資助舉辦2004年全年活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do plano de actividades do ano 2004.	09/03/2004	26/03/2004	80,000.00
澳門沙龍影藝會 Associação de Salão Fotográfico de Macau	資助舉辦2004年全年活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do plano de actividades do ano 2004.	09/03/2004	26/03/2004	30,000.00
新生代青年文化會 — Associação Cultura Nova Geração	資助出版四期新生代雜誌的部份經費 (第1期資助款)。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a publicação da revista «New Generation» (1.ª prestação).	09/03/2004	26/03/2004	100,000.00
澳門馬場黑沙環祐漢新村居民聯誼會 Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Moradores do Bairro do Antigo Hipódromo de Macau	資助舉辦《紀念澳門基本法頒佈十一週年——認識基本法，關心澳門事——聯歡園遊會》及《澳門基本法填字遊戲》活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização de duas actividades.	09/03/2004	26/03/2004	8,000.00
青洲伯大尼安老院 Asilo de Betania	資助購買30張睡床。 Subsídio para apoio à aquisição de 30 camas para idosos.	09/03/2004	26/03/2004	180,000.00
澳門基督教城市宣教拓展中心拉撒路青少年中心 Centro de Desenvolvimento da Missão Urbano-Cristã em Macau — Lazarus Youth Centre	資助舉辦2004年全年活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do plano de actividades do ano 2004.	09/03/2004	26/03/2004	30,000.00
澳門大專教育基金會同學會 Grupo de Bolseiros da Associação Promotora da Instrução Pós-secundária de Macau (GAPIM)	資助舉辦2004年全年活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do plano de actividades do ano 2004.	09/03/2004	26/03/2004	20,000.00
澳門管理專業協會 Associação de Gestão (Management) de Macau	資助舉辦2004年全年活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do plano de actividades do ano 2004.	09/03/2004	26/03/2004	450,000.00
Elos Clube de Macau	資助購買新會址之設備之部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a aquisição de equipamentos.	09/03/2004	26/03/2004	20,000.00

澳門幣 (MOP)

受資助者 Beneficiários dos apoios financeiros	目的 Finalidade	批示日期 Despacho de autorização	支付日期 Pago em	撥給之金額 Montantes atribuídos
澳門青年商會總會 Associação de Jovens Empresários Macau	資助舉辦2004年全年活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do plano de actividades do ano 2004.	09/03/2004	26/03/2004	100,000.00
美新曲藝社 Associação de Ópera China Mei San	資助舉辦一場敬老粵曲演唱會的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do concerto de ópera chinesa.	16/03/2004	26/03/2004	4,000.00
頌鳴劇藝會 Associação de Ópera China Chong Meng de Macau	資助在澳門舉辦「頌鳴共鳴之夜」劇藝 晚會(二)的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do concerto de ópera chinesa.	16/03/2004	26/03/2004	4,000.00
氹仔坊眾聯誼會 Associação de Moradores da Taipa	資助舉辦一系列北帝寶誕活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização de festividades reli- giosas.	16/03/2004	26/03/2004	30,000.00
澳門廣播電視股份有限公司 TDM — Teledifusão de Macau S.A.	繼續資助製作「趣談普通話」節目的部份 經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com programas de promoção e divulga- ção do Mandarin.	16/03/2004	26/03/2004	75,000.00
澳門生態學會 Associação de Ecologia de Macau	專項資助《澳門野生動植物保護現狀》 項目的部份經費(第1期資助款)。 Subsídio para apoiar parte das despesas com um projecto (1.ª prestação).	16/03/2004	26/03/2004	50,000.00
澳門法學協進會 Associação de Promoção Jurídica de Macau	資助舉辦2004年全年活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do plano de actividades do ano 2004.	16/03/2004	26/03/2004	15,000.00
澳門工商管理研究生協會 Associação de Macau de Mestrados de Gestão de Empresas	資助舉辦2004年全年活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do plano de actividades do ano 2004.	16/03/2004	26/03/2004	20,000.00
21世紀科技研究中心 Centro de Investigação Tecnológica 21.º Século	資助進行四個研究項目的部份經費(第1 期資助款)。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização de 4 projectos (1.ª prestação).	16/03/2004	26/03/2004	200,000.00
澳門弱智人士服務協會 Associação de Apoio aos Deficientes Mentais de Macau	支持舉行2004年「賣旗籌款」活動。 Campanha de Angariação de Fundos.	16/03/2004	26/03/2004	10,000.00

澳門幣 (MOP)

受資助者 Beneficiários dos apoios financeiros	目的 Finalidade	批示日期 Despacho de autorização	支付日期 Pago em	撥給之金額 Montantes atribuídos
澳門緬華互助會 Associação dos Birmaneses de Origem Chinesa Residentes em Macau	資助舉辦「第九屆澳門緬華潑水節」的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização da passagem do «9.º Ano das Festividades de Benção e Aspersão da Água».	16/03/2004	26/03/2004	100,000.00
			總計 Total	10,017,641.25

由原澳門發展與合作基金會批出之資助
(Subsídio concedido pela ex-F.C.D.M.)

二零零四年四月十二日於澳門基金會

行政委員會主席：吳榮格

(是項刊登費用為 \$36,276.00)

Fundação Macau, aos 12 de Abril de 2004.

O Presidente do C.A., Vitor Ng.

(Custo desta publicação \$ 36 276,00)

行政暨公職局

名單

行政暨公職局為填補人員編制技術員職程第一職階特級技術員一缺，經二零零四年二月四日第五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：分

吳美君 8.72

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零四年四月八日行政法務司司長的批示確認)

二零零四年三月二十六日於行政暨公職局

典試委員會：

主席：Joana Maria Noronha

委員：林雁玲

邱寶娟

(是項刊登費用為 \$1,292.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

Listas

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico especialista, 1.º escalão, da carreira de técnico do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 5, II Série, de 4 de Fevereiro de 2004:

Candidato aprovado: valores

Ung Mei Kuan 8,72

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 8 de Abril de 2004).

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública,
aos 26 de Março de 2004.

O Júri:

Presidente: Joana Maria Noronha.

Vogais: Lam Ngan Leng; e

Iao Pou Kun.

(Custo desta publicação \$ 1 292,00)

行政暨公職局為填補人員編制公關督導員職程第一職階特級公關督導員一缺，經二零零四年二月四日第五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：分
秦麗冰 8.78

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零四年四月八日行政法務司司長的批示確認)

二零零四年三月二十六日於行政暨公職局

典試委員會：

主席：Joana Maria Noronha

委員：林雁玲

邱寶娟

(是項刊登費用為 \$1,253.00)

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de assistente de relações públicas especialista, 1.º escalão, da carreira de assistente de relações públicas do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 5, II Série, de 4 de Fevereiro de 2004:

Candidato aprovado: valores
Chon Lai Peng 8,78

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 8 de Abril de 2004).

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 26 de Março de 2004.

O Júri:

Presidente: Joana Maria Noronha.

Vogais: Lam Ngan Leng; e

Iao Pou Kun.

(Custo desta publicação \$ 1 253,00)

法務局

法務公庫

名單

為履行八月二十六日第54/GM/97號批示，有關發給個人和私立機構的財政資助，法務公庫現公佈二零零四年第一季度的資助名單：

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

COFRE DOS ASSUNTOS DE JUSTIÇA

Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares, vem o Cofre dos Assuntos de Justiça publicar a lista dos apoios concedidos no 1.º trimestre de 2004:

受資助機構 Entidade beneficiária	批示日期 Data de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidade
雷鳴道職業訓練中心 Centro de Formação Profissional D. Luis Versiglia	06.01.2004	\$ 4,000.00	資助2名由少年感化院跟進之少年參加職業培訓課程。 Subsídio para pagamento das propinas do curso de formação profissional dos 2 jovens acompanhados pelo Instituto de Menores.

受資助機構 Entidade beneficiária	批示日期 Data de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidade
雷鳴道職業訓練中心 Centro de Formação Profissional D. Luis Versiglia	06.02.2004	\$ 22,000.00	資助11名由社會重返聽跟進之少年參加職業培訓課程。 Subsídio para pagamento das propinas do curso de formação profissional dos 11 jovens acompanhados pelo Departamento de Reinserção Social.
雷鳴道職業訓練中心 Centro de Formação Profissional D. Luis Versiglia	29.01.2004	\$ 30,000.00	資助 2004 年第一季度之活動經費。 Subsídio para suporte das despesas referentes às actividades realizadas no 1.º trimestre do ano 2004.
澳門明愛 Cáritas de Macau	30.12.2003	\$ 58,815.50	給予澳門善導宿舍 2004 年第一季度之援助金。 Apoio financeiro ao Lar de Acolhimento para pagamento das despesas correntes do 1.º trimestre do ano 2004.

二零零四年四月十四日於法務公庫

行政委員會主席 張永春

(是項刊登費用為 \$1,762.00)

Cofre dos Assuntos de Justiça, aos 14 de Abril de 2004.

O Presidente do Conselho Administrativo, *Cheong Weng Chon*.

(Custo desta publicação \$ 1 762.00)

身份證明局

公告

按二零零四年四月八日行政法務司司長批示及根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改之十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》之規定，本局現以文件審閱及有限制的方式進行一般晉升開考，以填補六月二十日第 31/94/M 號法令核准並經九月七日第 39/98/M 號法令修訂的身份證明局人員編制以下空缺：

專業技術員組別第一職階特級技術輔導員五缺；

專業技術員組別第一職階首席技術輔導員三缺。

上述開考通告已張貼於澳門南灣大馬路 762-804 號中華廣場一字樓本局行政暨財政處。報考申請應自本公告刊登於《澳門特別行政區公報》之日緊接第一個辦公日起計二十天內遞交。

二零零四年四月十三日於身份證明局

局長 黎英杰

(是項刊登費用為 \$1,292.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

Anúncio

Faz-se público que, de harmonia com o despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 8 de Abril de 2004, e nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na sua redacção actual dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, se encontram abertos os concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento dos lugares nas categorias abaixo indicadas do grupo de pessoal do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Identificação, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 31/94/M, de 20 de Junho, na sua redacção actual dada pelo Decreto-Lei n.º 39/98/M, de 7 de Setembro:

Cinco lugares de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional; e

Três lugares de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional.

Os avisos de abertura dos referidos concursos encontram-se afixados na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Identificação, sita na Avenida da Praia Grande, n.ºs 762-804, Edifício China Plaza, 1.º andar, e o prazo para a apresentação de candidaturas é de vinte dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial*.

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 13 de Abril de 2004.

O Director dos Serviços, *Lai Ieng Kit*.

(Custo desta publicação \$ 1 292.00)

經濟局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

名單

Lista

經濟局為填補人員編制高級技術員職程第一職階首席高級技術員一缺，經於二零零四年一月二十一日第三期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：分
陳詠達 8.66

按照十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零四年四月二日經濟財政司司長的批示確認)

二零零四年四月八日於經濟局

典試委員會：

主席：馮潤良

正選委員：羅佩基

陳詠兒

(是項刊登費用為 \$1,321.00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior principal, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Economia, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 3, II Série, de 21 de Janeiro de 2004:

Candidato aprovado: valores
Chan Weng Tat 8,66

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 2 de Abril de 2004).

Direcção dos Serviços de Economia, aos 8 de Abril de 2004.

O Júri:

Presidente: Fong Ion Leong.

Vogais efectivos: Lo Pui Kei; e

Chan Weng I.

(Custo desta publicação \$ 1 321,00)

財政局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

名單

Lista

為填補財政局人員編制高級技術員職程第一職階一高等級技術員七缺，經於二零零四年三月二十四日第十二期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以文件審閱及有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布報考人臨時名單如下：

准考人：
朱奕聰；
Cristina Luísa Joaquim Neto Valente；
馮小萍；
林秀敏；
羅志輝；

Provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de sete lugares de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 12, II Série, de 24 de Março de 2004:

Candidatos admitidos:
Chu Iek Chong;
Cristina Luísa Joaquim Neto Valente;
Fong Sio Peng;
Lam Sao Man;
Lo Chi Fai;

准考人：

Regina Gageiro Madeira；

蕭書香。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款的規定，本名單被視為確定名單。

二零零四年四月五日於財政局

典試委員會：

主席：法律輔助中心協調員 João Júlio Janela Baptista da Silva

委員：廳長 許燕華

稅務執行處助理處長 Amélia Maria Minhava Afonso

(是項刊登費用為 \$1,703.00)

Candidatos admitidos:

Regina Gageiro Madeira; e

Sio Su Heong.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 5 de Abril de 2004.

O Júri:

Presidente: João Júlio Janela Baptista da Silva, coordenador do Núcleo de Apoio Jurídico.

Vogais: Hoi In Va, chefe de departamento; e

Amélia Maria Minhava Afonso, chefe auxiliar da Repartição das Execuções Fiscais.

(Custo desta publicação \$ 1 703,00)

司庫活動組
Sector de Operações de Tesouraria

二零零三年十二月澳門特別行政區總收支一覽表
Resumo do movimento do Cofre Geral da RAEM, no mês de Dezembro de 2003

	中國銀行 (澳門分行)		大西洋銀行		合共 Total
	Banco da China (Sucursal de Macau)	Banco Nacional Ultramarino, S.A.	Banco Nacional Ultramarino, S.A.		
上月餘額 Saldo do mês anterior		\$ 34,995,471.28		\$ 8,994,609.66	\$ 43,990,080.94
本月收入： Receita do mês:					
庫房 Própria da Fazenda	\$ 1,556,692,620.70		\$.00		\$ 1,556,692,620.70
財政運作 Por operações de tesouraria	\$ 40,000,000.00		\$ 536,166,788.40		\$ 576,166,788.40
		\$ 1,596,692,620.70		\$ 536,166,788.40	\$ 2,132,859,409.10
本月支出： Despesa do mês:		\$ 1,631,688,091.98		\$ 545,161,398.06	\$ 2,176,849,490.04
庫房 Própria da Fazenda	\$ 678,293,179.10		\$ 1,949,821,135.68		\$ 2,628,114,314.78
財政運作 Por operações de tesouraria	\$ 1,466,000,000.00		\$ 40,248,816.40		\$ 1,506,248,816.40
餘額支付 Entrega de saldo	\$.00		\$.00		\$.00
轉入下月之餘額 Saldo para o mês seguinte		\$ 2,144,293,179.10 \$ -512,605,087.12		\$ 1,990,069,952.08 \$ -1,444,908,554.02	\$ 4,134,363,131.18 \$ -1,957,513,641.14
		\$ 1,631,688,091.98		\$ 545,161,398.06	\$ 2,176,849,490.04

	中國銀行 (澳門分行) Banco da China (Sucursal de Macau)	大西洋銀行 Banco Nacional Ultramarino, S.A.	合共 Total
二零零三年十二月三十一日的結餘 Desenvolvimento do saldo em 31/12/2003			
M/16 號賬冊顯示之結算： As contas do livro M/16 apresentam os saldos seguintes:			
釐印印花 Valores selados	\$.00	\$ 5,937,200.00	\$ 5,937,200.00
貴重物品 Jóias	\$.00	\$ 40,250.00	\$ 40,250.00
貴重物品及釐印之總額 Total das jóias e valores selados	\$.00	\$ 5,977,450.00	\$ 5,977,450.00
政府庫房之出納 Tesouraria de Fazenda Pública	\$.00	\$ 4,924,018,898.48	\$ 4,924,018,898.48
於澳門金融管理局之存款 Depósito na A.M.C.M.	\$ -35,899,600,000.00	\$ 26,340,800,000.00	\$ -9,558,800,000.00
各項存款——需清償之費用 Depósitos diversos — Despesas a liquidar	\$.00	\$.00	\$.00
雜項——需清償之費用 Diversos — Despesas a liquidar	\$.00	\$ -2,518,000.00	\$ -2,518,000.00
其他 Outras	\$.00	\$ 16,150,496.40	\$ 16,150,496.40
總金額 Total em dinheiro	\$ -35,899,600,000.00	\$ 31,278,451,394.88	\$ -4,621,148,605.12
現行預算費用之收支餘額 Saldo das receitas sobre as despesas do orçamento vigente	\$ 12,086,546,062.80	\$ -9,428,888,548.82	\$ 2,657,657,513.98

澳門特別行政區儲備基金
Fundo da Reserva RAEM

\$ 10,185,054,294.29

備註：庫房本身收入中的澳門幣 \$ 9,697,323.70 為從支付中扣減之退回款額。

Obs: A receita própria da Fazenda engloba MOP 9 697 323,70, respeitantes às reposições abatidas nos pagamentos.

二零零四年四月二十二日於財政局

制訂：施利華

覆核：司庫活動組組長 陳美蓮

簽署：局長 艾衛立

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 12 de Abril de 2004.

Elaborado por *Carlos J. J. R. Silva*.

Verificado.

A Chefe de S.O.T., *Isabel Jacques*.

Visto.

O Director dos Serviços, *Carlos Fernando de Abreu Ávila*.

(是項刊登費用為 \$ 5,350.00)

(Custo desta publicação \$ 5 350,00)

通告

第 008/DIR/2004 號批示

鑒於七月五日第30/99/M號法令第五條第一款b)項及第六條第一、二及四款的規定；

鑒於有必要簡化本局的行政程序和手續；

基於簡化的目的，上指法規第四條授予本人之部份權限作出轉授；

現決定如下：

一、公共會計廳（DCP）、資訊系統廳（DSI）、研究暨財政策劃廳（DEPF）、納入公共審計暨稅務稽查訟務廳（DAIJ）之公共財政稽核處（DIFP）、納入公物管理廳（DGP）之特許及批給事務處（DC）及樓宇管理及保養處（DACE）、公證處（NOT）及法律輔助中心（NAJ），以上部門均直接向局長負責以執行其活動。

二、授予副局長莊綺雯學士以下財政局組織附屬單位的領導、協調及監督的本人本身權限：

1) 公物管理廳，但按照上款規定，不包括特許及批給事務處及樓宇管理及保養處；

2) 行政暨財政處。

三、授予副局長劉玉葉學士以下財政局組織附屬單位的領導、協調及監督的本人本身權限：

1) 公共審計暨稅務稽查訟務廳，但按照本批示第一款規定，不包括公共財政稽核處；

2) 財稅廳。

四、授予副局長、各廳長或同職權據位人，公共財政稽核處（DIFP）處長、行政暨財政處（DAF）處長、公證處（NOT）處長、特許及批給事務處（DC）處長、樓宇管理及保養處（DACE）處長及法律輔助中心（NAJ）協調員之權限如下：

1) 簽署呈達上級批示的公函，以及簽署有關需發送公文的傳遞文件；

2) 批閱部門運作之物資申報；

3) 批准放假之申請。

Avisos

Despacho n.º 008/DIR/2004

Considerando o disposto na alínea b) do n.º 1 do artigo 5.º e nos n.ºs 1, 2 e 4 do artigo 6.º, todos do Decreto-Lei n.º 30/99/M, de 5 de Julho;

Considerando a necessidade de simplificar os procedimentos e formalidades administrativas desta Direcção dos Serviços;

Considerando que a referida simplificação passa pela delegação de algumas das competências que me foram atribuídas pelo artigo 4.º do supra-referido diploma;

Determino:

1. O Departamento de Contabilidade Pública (DCP), o Departamento de Sistemas de Informação (DSI), o Departamento de Estudos e Planeamento Financeiro (DEPF), a Divisão de Inspeção de Finanças Públicas (DIFP) integrada no Departamento de Auditoria, Inspeção e Justiça Tributária (DAIJ), a Divisão de Concessões (DC) e a Divisão de Administração e Conservação de Edifícios (DACE) integradas no Departamento de Gestão Patrimonial (DGP), a Divisão de Notariado (NOT) e o Núcleo de Apoio Jurídico (NAJ), exercem a sua actividade na minha dependência directa.

2. Delego na subdirectora, licenciada Chong Yi Man, as minhas competências próprias no que se refere à direcção, coordenação e fiscalização das seguintes subunidades orgânicas da Direcção dos Serviços de Finanças:

1) Departamento de Gestão Patrimonial (DGP), com excepção da Divisão de Concessões (DC) e da Divisão de Administração e Conservação de Edifícios (DACE), de acordo com o número anterior do presente despacho;

2) Divisão Administrativa e Financeira (DAF).

3. Delego na subdirectora, licenciada Lau Ioc Ip, as minhas competências próprias no que se refere à direcção, coordenação e fiscalização das seguintes subunidades orgânicas da Direcção dos Serviços de Finanças:

1) Departamento de Auditoria, Inspeção e Justiça Tributária (DAIJ), com excepção da Divisão de Inspeção de Finanças Públicas (DIFP), de acordo com o n.º 1 do presente despacho;

2) Repartição de Finanças de Macau (RFM).

4. São delegadas nas subdirectoras, chefes de Departamento ou equiparados, chefe da Divisão de Inspeção de Finanças Públicas (DIFP), chefe da Divisão Administrativa e Financeira (DAF), chefe da Divisão de Notariado (NOT), chefe da Divisão de Concessões (DC), chefe da Divisão de Administração e Conservação de Edifícios (DACE) e coordenador do Núcleo de Apoio Jurídico (NAJ) as competências para:

1) Assinar officios comunicando despachos superiores, bem como comunicações de mero expediente, necessárias à tramitação dos processos;

2) Visar as requisições de material destinadas ao funcionamento das unidades que tutelam directamente;

3) Autorizar pedidos de gozo de férias.

五、據位人不在或因故不能視事時，在本批示中規定的授予權限僅由代任人行使。

六、授予的簽署權不包括發往下列部門的公文：

- 1) 行政長官及司長辦公室；
- 2) 立法會；
- 3) 檢察長辦公室及終審法院院長辦公室；
- 4) 廉政公署；
- 5) 審計署；
- 6) 警察總局；
- 7) 海關；
- 8) 澳門特別行政區政府駐北京辦事處；
- 9) 中國澳門駐葡萄牙經濟貿易代表處；
- 10) 駐歐盟澳門經濟貿易辦事處和澳門駐世界貿易組織經濟貿易辦事處；
- 11) 澳門特別行政區以外的公共部門或機構。

七、行使本批示中規定的轉授權限，其具體行為包括訴願。

八、該等轉授權限不得妨礙相關的收回權限及監督權限。

九、本批示廢止刊登於二零零一年八月一日第三十一期第二組《澳門特別行政區公報》的七月十九日第26/DIR/2001號批示。

(經濟財政司司長於二零零四年四月六日批示確認)

二零零四年四月十三日於財政局

局長 艾衛立

(是項刊登費用為 \$3,872.00)

第009/DIR/2004號批示

鑒於七月五日第30/99/M號法令第五條第一款b)項之規定；

本人行使刊登於二零零零年七月五日第二十七期第二組《澳門特別行政區公報》之六月二十八日第78/2000號經濟財政司司長的批示第二點所賦予之職權；

5. Na ausência ou impedimentos dos titulares dos cargos, as delegações previstas no presente despacho são exercidas por quem os substitua.

6. A delegação de assinatura não abrange o expediente que deva ser endereçado:

- 1) Aos Gabinetes do Chefe do Executivo e Secretários;
- 2) À Assembleia Legislativa;
- 3) Aos Gabinetes do Procurador e do Presidente do Tribunal de Última Instância;
- 4) Ao Commissariado contra a Corrupção;
- 5) Ao Commissariado de Auditoria;
- 6) Aos Serviços de Polícia Unitários;
- 7) Aos Serviços de Alfândega;
- 8) À Delegação da Região Administrativa Especial de Macau em Pequim;
- 9) À Delegação Económica e Comercial de Macau-China, em Portugal;
- 10) Às Delegações Económicas e Comerciais de Macau junto da União Europeia e da Organização Mundial do Comércio;
- 11) A Serviços ou Organismos Públicos situados no exterior da Região Administrativa Especial de Macau.

7. Dos actos praticados no exercício das delegações constantes do presente despacho cabe recurso hierárquico necessário.

8. As presentes delegações são feitas sem prejuízo dos poderes de avocação e superintendência.

9. O presente despacho revoga o Despacho n.º 26/DIR/2001, de 19 de Julho, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 31, II Série, de 1 de Agosto de 2001.

(Homologado por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 6 de Abril de 2004).

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 13 de Abril de 2004.

O Director dos Serviços, *Carlos F. A. Ávila*.

(Custo desta publicação \$ 3 872,00)

Despacho n.º 009/DIR/2004

Considerando o disposto na alínea b) do n.º 1 do artigo 5.º do Decreto-Lei n.º 30/99/M, de 5 de Julho;

Usando da faculdade que me é conferida pelo n.º 2 do Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 78/2000, de 28 de Junho, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 27, II Série, de 5 de Julho de 2000;

- 決定如下：
1. 將以下權限轉授予財政局副局長莊綺雯學士：
- 1) 簽署任用書；
 - 2) 根據現行法例，給予特別假期及短期無薪假，以及准許因個人原因或基於工作需要之年假累積；
 - 3) 經審查有關法理前提後，准許續任，轉臨時委任為確定委任，以及可作證明的定期委任；
 - 4) 准許人員職程內職階之轉入；
 - 5) 根據法例的規定，准許免職及解除合同；
 - 6) 以本地區名義簽訂所有編制外和散位的合同；
 - 7) 簽署財政局工作人員服務時間之計算與結算書；
 - 8) 准許該機關之工作人員及其家屬到澳門衛生局的健康檢查委員會接受檢查；
 - 9) 准許發還不合適之文件，旨在保障與本地區訂定的合同的承諾或履行；以及准許發還由其協調的轄下部門的文件；
 - 10) 准許人員、物品與設備、不動產與車輛投保；
 - 11) 許可作出載於預算開支表章節九和十二關於財政局的工程及資產及勞務取得之開支，但以澳門幣二十萬元為限，倘獲豁免招標，該金額的數值減半，而載於同一章內勞務取得的金額為最高澳門幣十萬元；
 - 12) 除了上款所指的開支，准許固定的負擔開支，如設施和動產租賃開支，支付水電費、清潔費、樓宇共同管理費或其他有關同樣性質的開支；
 - 13) 批准收回因病缺勤而喪失的在職薪俸；
 - 14) 准許退還保證金及以銀行擔保取替存款或以現金開支之保證金，如適用法例有所規定者，在其協調下的組織附屬單位之權限為之；
- Determino:
1. São subdelegadas na subdirectora dos Serviços de Finanças, licenciada Chong Yi Man, as seguintes competências:
 - 1) Assinar os diplomas de provimento;
 - 2) Conceder licença especial e licença de curta duração, nos termos da legislação em vigor, e decidir sobre a acumulação de férias por motivos pessoais ou por conveniência de serviço;
 - 3) Autorizar a recondução e converter em definitivas as nomeações provisórias e as comissões de serviço de carácter probatório, verificados os pressupostos legais;
 - 4) Autorizar a transição de escalão nas carreiras de pessoal;
 - 5) Conceder a exoneração e rescisão de contratos, nos termos legais;
 - 6) Outorgar, em representação da Região Administrativa Especial de Macau, em todos os contratos além do quadro e de assalariamento relativos a pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças;
 - 7) Assinar os diplomas de contagem e de liquidação do tempo de serviço prestado pelo pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças;
 - 8) Autorizar a apresentação de trabalhadores do mesmo Serviço e seus familiares às Juntas Médicas, que funcionam no âmbito dos Serviços de Saúde;
 - 9) Autorizar a restituição de documentos que não sejam pertinentes à garantia de compromissos ou execução de contratos com a Região Administrativa Especial de Macau e que decorram das competências das subunidades orgânicas sob sua coordenação;
 - 10) Autorizar o seguro de pessoal, material e equipamento, imóveis e viaturas;
 - 11) Autorizar a realização de despesas com obras e aquisição de bens inscritas nos capítulos 9 e 12 da tabela de despesas do Orçamento da Região, relativo à Direcção dos Serviços de Finanças, até ao montante de 200 000,00 patacas, sendo este valor reduzido a metade quando esteja dispensada a realização de consulta, bem como a aquisição de serviços inserida nos mesmos capítulos, até ao montante de 100 000,00 patacas;
 - 12) Autorizar, para além das despesas referidas na alínea anterior, as despesas decorrentes de encargos fixos, como sejam o arrendamento de instalações e aluguer de bens móveis, pagamento de electricidade e água, serviços de limpeza, despesas de condomínio ou outras da mesma natureza, independentemente do respectivo valor;
 - 13) Autorizar a recuperação do vencimento de exercício perdido por motivo de doença;
 - 14) Autorizar a restituição de cauções e a substituição por garantia bancária dos depósitos ou da prestação de caução em dinheiro, quando prevista em legislação aplicável e que decorram das competências das subunidades orgânicas sob sua coordenação;

15) 准許政府車輛及電單車燃油之年限額撥款，並且核准報銷及以公開拍賣或私人磋商形式出售；

16) 凡視為無用之車輛，准許作耐用資產銷毀；

17) 確認財政局公開競投的判給卷宗；

18) 根據刊登於一九八五年十二月十四日第五十期第一組《澳門政府公報》之十二月六日第255/85號批示第六款規定，為澳門地區接受私人贈與之土地；

19) 准許簽發存檔於財政局的文件證明，但法例特別規定除外，且在其協調下的組織附屬單位之權限為之。

2. 本批示所轉授之權限，得按照七月五日第30/99/M號法令第六條之規定再作轉授。

3. 對於現轉授之權限，本人保留收回權及監察權。

4. 莊綺雯學士自二零零四年四月十九日至本批示於《澳門特別行政區公報》刊登日期間，在現轉授之權限範圍內所作之行為，予以追認。

5. 本批示廢止：

1) 刊登於二零零零年八月九日第三十二期《澳門特別行政區公報》第二組的八月一日第42/DIR/2000號批示；

2) 刊登於二零零一年八月一日第三十一期《澳門特別行政區公報》第二組的七月十九日第001/SDIR/2001號批示；

3) 刊登於二零零一年八月一日第三十一期《澳門特別行政區公報》第二組的七月十九日第001/DGP/2001號批示。

(經濟財政司司長於二零零四年四月六日批示確認)

二零零四年四月十三日於財政局

局長 艾衛立

(是項刊登費用為 \$4,518.00)

第010/DIR/2004號批示

鑒於七月五日第30/99/M號法令第五條第一款b)項之規定；

15) Autorizar a dotação do contingente anual de combustível das viaturas e motociclos da Administração, bem como abates à carga e ulterior venda em hasta pública ou por negociação particular;

16) Autorizar a destruição de bens duradouros considerados inservíveis;

17) Homologar os autos de adjudicação dos concursos realizados na Direcção dos Serviços de Finanças;

18) Aceitar, para a Região Administrativa Especial de Macau, as doações de parcelas de terrenos, feitas por particulares, conforme previsto no n.º 6 do Despacho n.º 255/85, de 6 de Dezembro, publicado no *Boletim Oficial* de Macau n.º 50, I Série, de 14 de Dezembro;

19) Autorizar a passagem de certidões de documentos arquivados na Direcção dos Serviços de Finanças, com exclusão dos excepcionados por lei, e que decorram das competências das subunidades orgânicas sob sua coordenação.

2. As competências subdelegadas pelo presente despacho são susceptíveis de subdelegação, nos termos do artigo 6.º do Decreto-Lei n.º 30/99/M, de 5 de Julho.

3. A presente subdelegação de competências é feita sem prejuízo dos poderes de avocação e superintendência.

4. São ratificados todos os actos praticados pela licenciada Chong Yi Man, no âmbito das competências ora subdelegadas, entre o dia 19 de Abril de 2004, e a data da publicação do presente despacho no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

5. O presente despacho revoga:

1) O Despacho n.º 42/DIR/2000, de 1 de Agosto, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 32, II Série, de 9 de Agosto de 2000;

2) O Despacho n.º 001/SDIR/2001, de 19 de Julho, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 31, II Série, de 1 de Agosto de 2001;

3) O Despacho n.º 001/DGP/2001, de 19 de Julho, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 31, II Série, de 1 de Agosto de 2001.

(Homologado por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 6 de Abril de 2004).

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 13 de Abril de 2004.

O Director dos Serviços, *Carlos F. A. Ávila*.

(Custo desta publicação \$ 4 518,00)

Despacho n.º 010/DIR/2004

Considerando o disposto na alínea b) do n.º 1 do artigo 5.º do Decreto-Lei n.º 30/99/M, de 5 de Julho;

本人決定如下：

1. 將第 12/2003 號法律第二條第一款規定本人的本身權限授予財政局副局長劉玉葉學士。

2. 本人將以下權限授與財政局副局長劉玉葉學士：

1) 根據房屋稅章程第二十九條第一款規定，許可財稅廳廳長建議對市區房屋所進行之估價，以及許可納稅人根據同一章程第三十四條規定所申請之特別估價；

2) 許可納稅人根據二月二十五日第 2/78/M 號法律通過的職業稅章程第三十三條所規定對就源扣繳的選擇制度作出抉擇；

3) 審議及決定經由第 5/2002 號法律通過的機動車輛稅規章第五及六條規定之豁免申請；

4) 許可退還根據三月二日第 16/85/M 號法令第十三條第二款及第十四條第一款所規定關於稅捐方面之撤銷款項；

5) 審議及決定附於六月二十七日第 17/88/M 號法律核准的印花稅規章的印花稅總表第九條 a) 項及 b) 項所述之豁免申請。

3. 本批示所轉授之權限，得按照七月五日第 30/99/M 號法令第六條之規定再作轉授。

4. 對於現轉授之權限，本人保留收回權及監察權。

5. 劉玉葉學士自二零零四年四月十九日至本批示於《澳門特別行政區公報》刊登日期間，在現轉授之權限範圍內所作之行為，予以追認。

6. 本批示廢止刊登於二零零一年八月一日第三十一期《澳門特別行政區公報》第二組的七月十九日第 27/DIR/2001 號批示及刊登於二零零三年十月十五日第四十二期《澳門特別行政區公報》第二組的十月六日第 30/DIR/2003 號批示。

(經濟財政司司長於二零零四年四月六日批示確認)

二零零四年四月十三日於財政局

局長 艾衛立

(是項刊登費用為 \$2,405.00)

Determino:

1. São delegadas na subdirectora dos Serviços de Finanças, licenciada Lau Ioc Ip, as minhas competências próprias referidas no n.º 1 do artigo 2.º da Lei n.º 12/2003.

2. Delego, ainda, na subdirectora dos Serviços de Finanças, licenciada Lau Ioc Ip, as seguintes competências:

1) Autorizar as avaliações de prédios urbanos propostas pelo chefe da Repartição de Finanças de Macau, ao abrigo do n.º 1 do artigo 29.º do Regulamento da Contribuição Predial Urbana, aprovada pela Lei n.º 19/78/M, de 12 de Agosto, bem como autorizar as avaliações extraordinárias requeridas pelos contribuintes, nos termos do artigo 34.º do mesmo Regulamento;

2) Autorizar os contribuintes a optarem pelo regime alternativo à retenção na fonte, nos termos do artigo 33.º do Regulamento do Imposto Profissional, aprovado pela Lei n.º 2/78/M, de 25 de Fevereiro;

3) Apreciar e decidir dos pedidos de isenções estipuladas nos artigos 5.º e 6.º do Regulamento do Imposto sobre Veículos Motorizados, aprovado pela Lei n.º 5/2002;

4) Autorizar as restituições das quantias anuladas referentes a contribuições e impostos, previstas no n.º 2 do artigo 13.º e no n.º 1 do artigo 14.º, ambos do Decreto-Lei n.º 16/85/M, de 2 de Março;

5) Apreciar e decidir os pedidos de isenção a que se referem as alíneas a) e b) do artigo 9.º da Tabela Geral do Imposto do Selo, anexa ao Regulamento do Imposto do Selo, aprovado pela Lei n.º 17/88/M, de 27 de Junho.

3. As competências delegadas pelo presente despacho são susceptíveis de subdelegação, nos termos do artigo 6.º do Decreto-Lei n.º 30/99/M, de 5 de Julho.

4. A presente subdelegação de competências é feita sem prejuízo dos poderes de avocação e superintendência.

5. São ratificados todos os actos praticados pela licenciada Lau Ioc Ip, no âmbito das competências ora subdelegadas, entre o dia 19 de Abril de 2004, e a data da publicação do presente despacho no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

6. O presente despacho revoga o Despacho n.º 27/DIR/2001, de 19 de Julho, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 31, II Série, de 1 de Agosto de 2001, e o Despacho n.º 30/DIR/2003, de 6 de Outubro, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 42, II Série, de 15 de Outubro de 2003.

(Homologado por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 6 de Abril de 2004).

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 13 de Abril de 2004.

O Director dos Serviços, *Carlos F. A. Ávila*.

(Custo desta publicação \$ 2 405,00)

澳門財稅廳

REPARTIÇÃO DE FINANÇAS DE MACAU

佈告

Editais

關於地稅事宜

Foros

茲定於本年五月份內在澳門財稅廳收納處開徵二零零四年度以長期租借方式批出土地之地稅，有關納稅人應依限期自動前來繳納。

Iong Kong Leong, chefe da Repartição de Finanças de Macau.

Faço saber aos contribuintes desta Repartição que, durante o mês de Maio do corrente ano, estará aberto o cofre da Recebedoria da Repartição de Finanças de Macau para a cobrança voluntária dos foros de concessões de terrenos por aforamento relativos ao ano de 2004.

又按照第 13/2003 號法律第十七條之規定，在二零零四年度內，倘若地租或租金每年金額不足澳門幣一百元（\$100.00）者不予徵收。

Mais faço saber que, de harmonia com o artigo 17.º da Lei n.º 13/2003, não se procederá à cobrança dos foros e rendas, cujo montante anual seja inferior a \$ 100,00 (cem patacas), durante o ano 2004.

茲將本佈告多繕數張，張貼於慣常之告示處，並刊登於中、葡文主要報章及《澳門特別行政區公報》。此佈

E, para constar, se passou este e outros de igual teor, que vão ser afixados nos lugares públicos de costume e publicados nos jornais chineses e portugueses, sendo reproduzido no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

二零零四年四月一日於澳門財稅廳

Repartição de Finanças de Macau, 1 de Abril de 2004.

澳門財稅廳廳長 容光亮

O Chefe da Repartição de Finanças de Macau, *Iong Kong Leong*.

Visto.

本件經由財政局局長艾衛立核閱

O Director dos Serviços de Finanças, *Carlos Fernando de Abreu Ávila*.

(是項刊登費用為 \$1,116.00)

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

關於地租事宜

Rendas

茲定於本年五月份內在澳門財稅廳收納處開徵二零零四年度以租賃方式批出土地之地租，有關納稅人應依限期自動前來繳納。

Iong Kong Leong, chefe da Repartição de Finanças de Macau.

Faço saber aos contribuintes desta Repartição que, durante o mês de Maio do corrente ano, estará aberto o cofre da Recebedoria da Repartição de Finanças de Macau para a cobrança voluntária das rendas de concessões de terrenos por arrendamento relativas ao ano de 2004.

又按照第 13/2003 號法律第十七條之規定，在二零零四年度內，倘若地租或租金每年金額不足澳門幣一百元（\$100.00）者不予徵收。

Mais faço saber que, de harmonia com o artigo 17.º da Lei n.º 13/2003, não se procederá à cobrança dos foros e rendas, cujo montante anual seja inferior a \$ 100,00 (cem patacas), durante o ano de 2004.

茲將本佈告多繕數張，張貼於慣常之告示處，並刊登於中、葡文主要報章及《澳門特別行政區公報》。此佈

E, para constar, se passou este e outros de igual teor, que vão ser afixados nos lugares públicos de costume e publicados nos jornais chineses e portugueses, sendo reproduzido no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

二零零四年四月一日於澳門財稅廳

Repartição de Finanças de Macau, 1 de Abril de 2004.

澳門財稅廳廳長 容光亮

O Chefe da Repartição de Finanças de Macau, *Iong Kong Leong*.

Visto.

本件經由財政局局長艾衛立核閱

O Director dos Serviços de Finanças, *Carlos Fernando de Abreu Ávila*.

(是項刊登費用為 \$1,028.00)

(Custo desta publicação \$ 1 028,00)

統計暨普查局

公告

茲通知，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令第一條核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》之規定，現通過文件審閱、有限制的方式進行普通晉升開考，以填補統計暨普查局人員編制傳譯及翻譯範疇特別制度職程之第一職階主任翻譯一缺。

凡符合十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款所規定的條件的統計暨普查局人員編制的首席翻譯員，自本公告刊登於《澳門特別行政區公報》之日緊接第一個辦公日起計十天內均可報考。

二零零四年四月十三日於統計暨普查局

代局長 鄭碧芳代副局長

(是項刊登費用為 \$1,057.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA
E CENSOS

Anúncio

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de um lugar de intérprete-tradutor chefe, 1.º escalão, da carreira de regime especial, na área de interpretação e tradução, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos.

Podem candidatar-se os intérpretes-tradutores principais do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, que reúnam as condições estipuladas no n.º 1 do artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial*.

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 13 de Abril de 2004.

A Directora dos Serviços, substituta, *Kong Pek Fong*, subdirectora, substituta.

(Custo desta publicação \$ 1 057,00)

勞工暨就業局

名單

為履行關於給予私人機構財政資助的九月一日第54/GM/97號批示，勞工暨就業局現刊登二零零四年第一季度受資助實體的名單：

受惠實體 Entidades beneficiárias	目的 Finalidades	許可批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos
澳門本地工人權益會	運作經費 Custear despesas de funcionamento.	12/01/2004	\$ 7,000.00
澳門職工聯盟	運作經費 Custear despesas de funcionamento.	12/01/2004	\$ 15,260.00
澳門民生協進會	運作及舉辦活動經費 Custear despesas de funcionamento e realização de actividades.	12/01/2004 及 11/02/2004	\$ 26,200.00

二零零四年四月十二日於勞工暨就業局

局長 孫家雄

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TRABALHO E EMPREGO

Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 1 de Setembro, referente aos apoios financeiros concedidos às instituições particulares, vem a Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego publicar a listagem dos apoios concedidos no 1.º trimestre do ano 2004:

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 12 de Abril de 2004.

O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

澳門保安部隊事務局

公告

澳門保安部隊事務局為填補文職人員編制專業技術員人員組別內第一職階二等技術輔導員五缺，經於二零零三年十二月十七日第五十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以考試方式進行普通入職開考的開考通告。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，投考人臨時名單已張貼於兵營斜巷澳門保安部隊事務局大堂，以供參閱。

二零零四年四月十二日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：處長 黃佩儀

委員：首席技術輔導員 鄭嘉妍

二等公關督導員 周穎欣

(是項刊登費用為 \$1,018.00)

按照第13/2002號《規範澳門保安部隊保安學員培訓課程的錄取及修讀制度》之行政法規第二十三條第六款之規定，有關澳門保安部隊第二屆保安學員培訓課程投考人最後排名名單，已張貼在位於兵營斜巷之澳門保安部隊事務局大堂，以供參閱。投考人亦可於本局網頁（www.fsm.gov.mo）查閱其個人成績。

二零零四年四月十四日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

(是項刊登費用為 \$676.00)

治安警察局

通告

為著更改刊登於二零零四年四月七日《澳門特別行政區公報》第十四期第二組——二零零四年度治安警察局基礎職程之男性、女性普通或直線職程之副警長晉升課程錄取考試最後評核名單之內容如下：

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS
DE SEGURANÇA DE MACAU

Anúncios

Do concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de cinco vagas de adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 51, II Série, de 17 de Dezembro de 2003.

Nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, a lista provisória dos candidatos encontra-se afixada no átrio da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sita na Calçada dos Quartéis, a fim de ser consultada.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 12 de Abril de 2004.

O Júri:

Presidente: Vong Pui I, chefe de divisão.

Vogais efectivos: Chiang Ka In, adjunto-técnico principal; e

Chao Weng Ian, assistente de relações públicas de 2.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

Nos termos do n.º 6 do artigo 23.º do Regulamento Administrativo n.º 13/2002 que regulamenta o regime de admissão e frequência do Curso de Formação de Instruendos das Forças de Segurança de Macau, as listas de ordenação final dos candidatos ao 2.º CFI das FSM, encontram-se afixadas no átrio desta Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sita na Calçada dos Quartéis, a fim de serem consultadas, podendo também os candidatos consultar o seu próprio resultado no «*website*» da DSFSM (www.fsm.gov.mo).

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 14 de Abril de 2004.

O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

(Custo desta publicação \$ 676,00)

CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

Aviso

De rectificação da lista de classificação final do concurso de admissão ao curso de promoção a subchefe da carreira ordinária ou de linha masculina e feminina do Corpo de Polícia da Segurança Pública, publicada no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 14, II Série, de 7 de Abril de 2004:

1. 合格者：

女性

編號	姓名	最後評核	排列次序
127840	陳玉群	8.6	1
204930	何惠玲	8.3	2

二零零四年四月八日於治安警察局

典試委員會：

主席：副警務總長 梁碩敏

委員：警司 陳淑欣

副警司 容仕培

(是項刊登費用為 \$1,184.00)

1. *Candidatos aprovados:*

Feminino

Número	Nome	Classificação	Número de ordem
127 840	Chan Iok Kuan	8,6	1
204 930	Ho Vai Leng	8,3	2

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 8 de Abril de 2004.

O Júri:

Presidente: Leong Seac Man, subintendente.*Vogais:* Chan Sok Ian, comissária; e

Iong Si Pui, subcomissário.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

司 法 警 察 局

名 單

按照刊登於二零零三年一月十五日第三期《澳門特別行政區公報》第二組內的開考通告，為填補司法警察局編制內助理刑事偵查員組別之第一職階助理刑事偵查員十八缺，現公佈於培訓課程之合格學員的最後評核名單如下：

A) 合格之學員：	分
1.º 譚敏堅	83.73
2.º 黃海菱	80.55
3.º 何硯亢	80.30
4.º 林健基	79.93
5.º 朱景燊	79.87
6.º 何磊磊	79.70
7.º 梁素霞	79.42
8.º 張穎兒	78.99
9.º 楊适霖	78.77
10.º 陳維添	78.63
11.º 梁志聰	78.04
12.º 李小瑩	77.75
13.º 黃國華	77.65
14.º 麥劍釗	77.48
15.º 吳國輝	76.82
16.º 李栢鑫	74.46
17.º 麥嘉明	73.67
18.º 陳永豪	71.03

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Lista

De classificação final dos alunos aprovados no curso de formação, com vista ao preenchimento de dezoito lugares de auxiliar de investigação criminal, 1.º escalão, do grupo de pessoal de auxiliar de investigação criminal do quadro da Polícia Judiciária, cujo aviso de abertura do concurso foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 3, II Série, de 15 de Janeiro de 2003:

A) <i>Alunos aprovados:</i>	valores
1.º Tam Man Kin	83,73
2.º Vong Hoi Leng	80,55
3.º Ho In Kong	80,30
4.º Lam Kin Kei	79,93
5.º Chu Keng San	79,87
6.º Ho Loi Loi	79,70
7.º Leong Sou Ha	79,42
8.º Cheong Veng I	78,99
9.º Ieong Sek Lam aliás Ieong Kin Lam	78,77
10.º Chan Wai Tim	78,63
11.º Leung Chi Chung	78,04
12.º Lei Sio Ieng	77,75
13.º Vong Kuok Wa	77,65
14.º Mak Kim Chun	77,48
15.º Ung Kuok Fai	76,82
16.º Lei Pak Iam	74,46
17.º Mak Ka Meng	73,67
18.º Chan Weng Hou	71,03

備註：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條之規定，投考人可以於本名單公佈日起計十個工作天內就本名單提出上訴。

(按照保安司司長於二零零四年四月七日批示確認)

二零零四年四月五日於司法警察局

典試委員會：

主席：副局長 馬央

正選委員：副局長 張玉英

廳長 羅偉業

(是項刊登費用為 \$2,173.00)

通告

按照二零零四年四月十四日保安司司長的批示，並根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》，六月二十八日通過的第26/99/M號法令及八月二十五日第27/2003號行政法規之規定，本局將以考核方式進行普通性一般入職開考，取錄合格者就讀培訓課程和進行實習，以填補司法警察局編制內刑事偵查員組別之第一職階二等偵查員六十缺。

一、開考方式、期限及有效期

1. 本開考屬考核方式進行的普通性一般入職開考，對象是在報名期限結束前，具備本通告第二點要件之男性及女性、與公職有聯繫或無聯繫之人士。

2. 報名限期二十日，由本通告刊登於《澳門特別行政區公報》後第一個工作日起計算。

3. 當本開考所指之空缺被填補後，有關考試成績的有效期隨即終止。

二、報考條件

凡符合第1或第2點條件的人士均可報考：

1. 在報名期限結束前，任何人士倘具備以下所有法定要求，便可報名參加是次開考：

- a) 澳門特別行政區永久性居民；
- b) 具備任職能力；

Observações:

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, os concorrentes podem interpor recurso desta lista, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da sua publicação no *Boletim Oficial*.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 7 de Abril de 2004).

Polícia Judiciária, aos 5 de Abril de 2004.

O Júri do concurso:

Presidente: João Maria da Silva Manhão, subdirector.

Vogais efectivos: Cheong Ioc Ieng, subdirectora; e

João Augusto da Rosa, chefe de departamento.

(Custo desta publicação \$ 2 173,00)

Aviso

Faz-se público que, de harmonia com o despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 14 de Abril de 2004, se acha aberto o concurso comum, de ingresso, geral, de prestação de provas, nos termos do disposto no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o disposto no Decreto-Lei n.º 26/99/M, de 28 de Junho, e no Regulamento Administrativo n.º 27/2003, de 25 de Agosto, para a admissão dos candidatos considerados aptos, com destino à frequência do Curso de Formação e respectivo estágio, com vista ao preenchimento de sessenta lugares de investigador de 2.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal de investigação criminal da Polícia Judiciária:

I. Tipo de concurso, prazo de candidatura e de validade

1. Trata-se de concurso comum, de ingresso, geral, de prestação de provas, destinado a indivíduos do sexo masculino e feminino, vinculados ou não à função pública que, até ao termo do prazo de apresentação de candidaturas, reúnam os requisitos exigidos no ponto II do presente aviso.

2. O prazo para a apresentação de candidaturas é de vinte dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial*.

3. O prazo de validade das classificações obtidas esgota-se com o preenchimento dos respectivos lugares postos a concurso.

II. Condições de candidatura

Podem candidatar-se ao concurso os indivíduos que satisfaçam as condições do ponto 1. ou ponto 2.

1. Podem candidatar-se a este concurso os indivíduos que, até ao termo do prazo de apresentação de candidaturas, reúnam, cumulativamente, os seguintes requisitos legais:

- a) Ser residente permanente da RAEM;
- b) Ter capacidade profissional;

- c) 身體健康及精神健全；
- d) 具備十一年級學歷；
- e) 持有由澳門特別行政區政府發出的有效輕型車輛駕駛執照；
- f) 截至報名期限結束日，年齡介乎二十一歲至三十歲。

2. 已納入司法警察局助理刑事偵查員、刑事技術輔導員及刑事技術鑑定員職程的人員可參加是次開考。

三、報考方式

報考人須填寫於十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十二條所指之專用表格（印務局專印），並攜同以下文件到龍嵩街司法警察局新翼二樓人力資源、接待暨公共關係處報名：

1. 與公職有聯繫之報考人：
 - a) 澳門居民身份證正本及副本；
 - b) 履歷；
 - c) 本通告所要求之學歷證明文件正本及副本；
 - d) 由任職機關發出之個人紀錄，其內容應載明各項曾任職務，現所屬之職程及職級、與公職聯繫之性質、在職級及公職之年資及投考所需之工作評核；
 - e) 輕型車輛駕駛執照正本及副本。

報考人如屬司法警察局人員，則豁免遞交a)項及d)項之文件。

2. 與公職無聯繫之報考人：

- a) 澳門居民身份證正本及副本；
- b) 履歷；
- c) 本通告所要求之學歷證明文件正本及副本；
- d) 輕型車輛駕駛執照正本及副本。

四、職務內容

二等偵查員之主要工作：

- a) 按上級之指引及指示，執行預防及調查犯罪之工作；
- b) 作出報告、報告書、表、曲線圖或圖表；

- c) Ter aptidão física e mental;
- d) Estar habilitado com o 11.º ano de escolaridade;
- e) Ser possuidor da carta de condução de veículos ligeiros, válida e emitida pelo Governo da RAEM; e
- f) Ter idade não inferior a 21 anos nem superior a 30, até à data do termo do prazo de candidatura.

2. Podem ainda candidatar-se a este concurso o pessoal integrado nas carreiras de pessoal auxiliar de investigação criminal, de adjunto-técnico de criminalística e de perito de criminalística da Polícia Judiciária.

III. Forma de admissão

A admissão ao concurso faz-se mediante o preenchimento de impresso próprio (exclusivo da Imprensa Oficial), a que se alude o artigo 52.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, devendo o mesmo ser entregue na Divisão de Recursos Humanos, Acolhimento e Relações Públicas da Polícia Judiciária, sita no 2.º andar da Ala Nova da Polícia Judiciária, na Rua Central, acompanhado dos seguintes documentos:

1. Candidatos vinculados à função pública:
 - a) Original e fotocópia do Bilhete de Identidade de Residente de Macau;
 - b) Nota curricular;
 - c) Original e fotocópia do certificado ou documento comprovativo das habilitações académicas exigidas no presente aviso;
 - d) Registo biográfico, emitido pelo respectivo Serviço, donde constem, designadamente, os cargos anteriores exercidos, a carreira e categoria que detêm, a natureza do vínculo, a antiguidade na categoria e na função pública e as classificações de serviço, relevantes para a apresentação a concurso; e
 - e) Original e fotocópia da carta de condução de veículos ligeiros.

Sendo os candidatos pertencentes ao pessoal da Polícia Judiciária, ficam dispensados da apresentação dos documentos referidos nas alíneas a) e d).

2. Candidatos não vinculados à função pública:

- a) Original e fotocópia do Bilhete de Identidade de Residente de Macau;
- b) Nota curricular;
- c) Original e fotocópia do certificado ou documento comprovativo das habilitações académicas exigidas no presente aviso; e
- d) Original e fotocópia da carta de condução de veículos ligeiros.

IV. Conteúdo funcional

Ao investigador de 2.ª classe compete, designadamente:

- a) Executar, a partir de orientações e instruções superiores, tarefas de prevenção e de investigação criminal;
- b) Elaborar informações, relatórios, mapas, gráficos ou quadros;

c) 搜集及處理刑事資料；

d) 在刑事偵查中作出刑事程序上之行為；

e) 使用武器、裝備、汽車及其他供其應用之技術性工作，並確保該等用具之安全及保存。

五、薪俸及報酬

1. 第一職階二等偵查員之薪俸點為附於十二月二十一日第86/89/M號法令之薪俸索引表之260點。

2. 根據六月二十八日第26/99/M號法令之附表，實習偵查員可獲得薪俸索引表之220點報酬。如已屬公務員，倘原職級之薪俸高於該薪俸點，則按照第86/89/M號法令之規定，維持原職薪俸。

3. 根據八月二十五日第27/2003號行政法規之規定，就讀培訓課程期間，沒有收取任何報酬之被錄取學員每月可收取相等於薪俸索引表之170點之培訓月津貼。

六、甄選方法

1. 根據八月二十五日第27/2003號行政法規之規定，錄取就讀培訓課程學員之開考，包括下列甄選階段，且每一階段均為淘汰制：

——知識考試；

——體格檢查；

——心理測驗；

——專業面試。

2. 知識考試為筆試，用以評核報考人在進入職程所需的學歷基礎上的一般知識及公民教育知識。知識考試時間不超過三小時。

3. 體格檢查按所擔任之職務訂定標準評估報考人之體格狀況，由醫生檢查和體能測驗兩部份組成，且每一部份均具淘汰性質。

報考人之健康狀況是否符合有關要求，以醫生作出之意見為準。如欲查詢有關醫生檢查和體能測驗之詳情，可於辦公時間前往人力資源、接待暨公共關係處，或瀏覽本局網址 www.pj.gov.mo。

4. 心理測驗是採用心理學的技術評估報考人的能力及性格特徵，以確定其是否符合在司法警察局擔任職務的要求。

5. 專業面試是確定及評估報考人為執行司法警察局職務所需的道德及公民品德、專業資歷及專業經驗等專業條件。

c) Recolher e proceder ao tratamento da informação criminal;

d) Praticar actos processuais em inquéritos criminais; e

e) Utilizar o armamento, o equipamento, as viaturas automóveis e os demais meios técnicos colocados à sua disposição e zelar pela respectiva segurança e conservação.

V. Vencimento

1. O investigador de 2.ª classe, 1.º escalão, vence pelo índice 260 da tabela de vencimentos em vigor, anexa ao Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro.

2. De acordo com o mapa anexo ao Decreto-Lei n.º 26/99/M, de 28 de Junho, o investigador estagiário vence pelo índice 220 da referida tabela. Tratando-se de funcionários, mantém-se o vencimento de origem se este for superior àquele índice, ao abrigo do disposto no Decreto-Lei n.º 86/89/M.

3. Nos termos do Regulamento Administrativo n.º 27/2003, de 25 de Agosto, aos candidatos admitidos ao curso de formação, que não auferam qualquer remuneração, é atribuído um subsídio mensal de formação de valor equivalente ao índice 170 da mesma tabela.

VI. Método de selecção

1. Nos termos do Regulamento Administrativo n.º 27/2003, de 25 de Agosto, os métodos de selecção a utilizar no concurso de admissão ao curso de formação são os seguintes, sendo cada uma das fases, *de per si*, eliminatória:

— Prova de conhecimentos;

— Exame médico;

— Exame psicológico;

— Entrevista profissional.

2. A prova de conhecimentos é composta de uma prova escrita e visa avaliar a educação cívica e os conhecimentos gerais dos candidatos ao nível das habilitações académicas exigidas para ingresso na carreira. A prova escrita tem a duração máxima de três horas.

3. O exame médico visa avaliar as condições físicas dos candidatos, tendo em vista a função a desempenhar. Este exame constará de duas partes: inspecção médica e provas de aptidão física, cada uma delas com carácter eliminatório.

Os parâmetros de apreciação do estado sanitário são definidos por parecer médico. Os pormenores sobre inspecção médica e provas de aptidão física podem ser consultados na Divisão de Recursos Humanos, Acolhimento e Relações Públicas durante as horas de expediente ou através do «website» desta Polícia: www.pj.gov.mo.

4. O exame psicológico visa avaliar, mediante o recurso a técnicas psicológicas, as capacidades e características da personalidade dos candidatos, tendo em vista determinar a sua adequação às exigências do exercício de funções na Polícia Judiciária.

5. A entrevista profissional visa determinar e avaliar elementos relacionados com o perfil moral e cívico e com a qualificação e a experiência profissional dos candidatos, necessários ao exercício de funções na Polícia Judiciária.

6. 取得考試所有階段合格之報考人，方會被按平均分數順序錄取就讀培訓課程。

在各淘汰試階段或最後評核中，所得分數低於五十分或體格檢查中之醫生檢查或體能測驗其中一項不合格者，即被淘汰。

7. 培訓課程為期不少於四個月。

培訓課程之進行按有關培訓課程規章為之，培訓課程成績及格者方被錄取進行實習。

8. 實習為期一年，以淘汰形式並按照《實習偵查員實習規章》進行。

《第十屆實習偵查員培訓課程規章》及上述規章可於辦公時間到人力資源、接待暨公共關係處內參閱，或瀏覽本局的網頁。

七、典試委員會之組成

典試委員會之組成如下：

主席：副局長 張玉英

正選委員：廳長 João Augusto da Rosa

處長 周偉光

候補委員：處長 Fernando Plácido Carion

處長 郭志忠

二零零四年四月十五日於司法警察局

代局長 張玉英

(是項刊登費用為 \$7,206.00)

6. A admissão ao curso de formação dependerá da aprovação em todas as fases do concurso, sendo os candidatos admitidos por ordem de graduação resultante da média das classificações obtidas.

Consideram-se excluídos os candidatos que, nas fases eliminatórias ou na classificação final, obtenham classificação inferior a 50 pontos ou não apto no exame médico, quer na inspecção médica, quer nas provas de aptidão física.

7. O curso de formação terá a duração mínima de quatro meses.

O Curso de Formação segue as disposições constantes do respectivo Regulamento. Os formandos aprovados no Curso de Formação serão admitidos ao estágio.

8. O estágio, de carácter eliminatório, terá a duração de um ano e segue as disposições constantes do Regulamento de Estágio para Investigador estagiário.

O Regulamento do 10.º Curso de Formação para Investigador estagiário e o Regulamento de Estágio acima referido podem ser consultados na Divisão de Recursos Humanos, Acolhimento e Relações Públicas durante as horas de expediente ou através do «website» desta Polícia.

VII. Composição do júri

O júri do concurso tem a seguinte composição:

Presidente: Cheong Ioc Ieng, subdirectora.

Vogais efectivos: João Augusto da Rosa, chefe de departamento; e

Chau Wai Kuong, chefe de divisão.

Vogais suplentes: Fernando Plácido Carion, chefe de divisão; e

Kwok Chi Chung, chefe de divisão.

Polícia Judiciária, aos 15 de Abril de 2004.

A Directora, substituta, *Cheong Ioc Ieng*.

(Custo desta publicação \$ 7 206,00)

衛生局

名單

衛生局為填補編制人員高級技術員組別公共行政範疇第一職階第四職等顧問高級技術員一缺，已於二零零四年一月十四日第二期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登晉升開考通告，現公佈合格准考人之評核成績名單如下：

合格的應考人：分

蘇健齡 7.872

(經社會文化司司長於二零零四年四月六日批示確認)

SERVIÇOS DE SAÚDE

Listas

De classificação final do concurso comum, de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor, grau 4, 1.º escalão, área de administração pública, da carreira de técnico superior do quadro dos Serviços de Saúde, cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 2, II Série, de 14 de Janeiro de 2004:

Candidato aprovado: valores

So Kin Ling 7,872

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 6 de Abril de 2004).

二零零四年二月二十六日於衛生局

典試委員會：

主席：Ana Maria Caria Lucas

第一正選成員：Carlos Maria Blasques da Rosa Leal

第二正選成員：Cheang Sao Man

(是項刊登費用為 \$1,067.00)

衛生局為填補專業技術員組別第一職階第三職等首席技術輔導員三缺，以文件審閱及有限制方式而進行普通晉升開考，其通告已於二零零四年一月十四日第二期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登，現公佈准考人的評核成績如下：

合格的應考人：	分
1.º 杜小意	8.93
2.º 鄭玉珍	8.64
3.º 張兆儀	8.58

按照現行之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，准考人可自本名單公布之日起計算十個工作日內提出上訴。

(經社會文化司司長於二零零四年四月四日批示確認)

二零零四年三月三十日於衛生局

典試委員會：

主席：特級技術輔導員 胡桂珍

正選委員：特級技術輔導員 Luis Manuel Chan Trabuco

首席技術輔導員 胡美娟

(是項刊登費用為 \$1,116.00)

衛生局為填補人員編制技術員組別第一職階第三職等首席技術員一缺，經於二零零四年二月十一日第六期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考通告。現公佈准考人的評核成績如下：

合格應考人：	分
梁玉萍	6.98

(社會文化司司長於二零零四年四月六日批示確認)

二零零四年四月七日於衛生局

典試委員會：

主席：一等高級技術員 鄭玉群

Serviços de Saúde, aos 26 de Fevereiro de 2004.

O Júri:

Presidente: Ana Maria Caria Lucas.

Primeiro-vogal efectivo: Carlos Maria Blasques da Rosa Leal.

Segundo-vogal efectivo: Cheang Sao Man.

(Custo desta publicação \$ 1 067,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental e condicionado, para o preenchimento de três vagas de adjunto-técnico principal, grau 3, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro dos Serviços de Saúde, cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 2, II Série, de 14 de Janeiro de 2004:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Tou Sio I	8,93
2.º Cheang Iok Chan	8,64
3.º Cheong Sio I	8,58

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 4 de Abril de 2004).

Serviços de Saúde, aos 30 de Março de 2004.

O Júri:

Presidente: Wu Kuai Chan, adjunto-técnico especialista.

Vogais efectivos: Luís M. C. Trabuco, adjunto-técnico especialista; e

Margarida Mei Kin Woo, adjunto-técnico principal.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, condicionado e documental, para o preenchimento de uma vaga de técnico principal, grau 3, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico do quadro dos Serviços de Saúde, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 6, II Série, de 11 de Fevereiro de 2004:

Candidato aprovado:	valores
Leong Iok Peng	6,98

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 6 de Abril de 2004).

Serviços de Saúde, aos 7 de Abril de 2004.

O Júri:

Presidente: Chiang Iok Kuan, técnica superior de 1.ª classe.

第一正選委員：二等高級技術員 李耀珮

第二正選委員：會計處處長 伍成昌

(是項刊登費用為 \$901.00)

衛生局為填補人員編制行政人員組別第一職階第四職等首席行政文員兩缺，經於二零零四年一月十四日第二期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考通告，現公佈准考人的評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 李燦聯	8.6
2.º António Mendes Pedro	7.5

(社會文化司司長於二零零四年四月六日批示確認)

二零零四年四月七日於衛生局

典試委員會：

主席：人事處處長 麥偉超

第一正選委員：一等技術輔導員 Armando Augusto da Rosa

第二正選委員：首席行政文員 Teresa Fong Rodrigues Alves

(是項刊登費用為 \$1,047.00)

為履行關於給予個人和私立機構財政資助的八月二十六日第 54/GM/97號批示，衛生局現公佈二零零四年第一季度獲資助的名單：

受資助機構 Entidade beneficiária	核准日期 Data de autorização	資助金額 Montante atribuído	用途 Finalidade
同善堂 Associação de Beneficência Tung Sin Tong	09/02/2004	\$ 1,250,000.01	對同善堂屬下診所的第一季度資助。 Apoio financeiro às unidades de saúde dependentes da associação, relativo ao 1.º trimestre.
工人醫療所 Clínica dos Operários	同上 Idem	\$ 570,000.00	第一季度資助。 Apoio financeiro relativo ao 1.º trimestre.
澳門街坊會中醫診所 Clínica da Medicina Chinesa da Associação dos Moradores de Macau	同上 Idem	\$ 60,000.00	第一季度資助。 Apoio financeiro relativo ao 1.º trimestre.

Primeira-vogal efectiva: Lei Iu Pui aliás Glória Lei, técnica superior de 2.ª classe.

Segundo-vogal efectivo: Ng Seng Cheong, chefe da Divisão de Contabilidade.

(Custo desta publicação \$ 901,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, condicionado e documental, para o preenchimento de duas vagas de oficial administrativo principal, grau 4, 1.º escalão, do grupo de pessoal administrativo do quadro dos Serviços de Saúde, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 2, II Série, de 14 de Janeiro de 2004:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Lei Chan Lun	8,6
2.º António Mendes Pedro	7,5

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 6 de Abril de 2004).

Serviços de Saúde, aos 7 de Abril de 2004.

O Júri:

Presidente: Mak Wai Chiu, chefe da Divisão de Pessoal.

Primeiro-vogal efectivo: Armando Augusto da Rosa, adjunto-técnico de 1.ª classe.

Segunda-vogal efectiva: Teresa Fong Rodrigues Alves, oficial administrativo principal.

(Custo desta publicação \$ 1 047,00)

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares, vêm os Serviços de Saúde publicar a listagem dos apoios concedidos no 1.º trimestre de 2004:

受資助機構 Entidade beneficiária	核准日期 Data de autorização	資助金額 Montante atribuído	用途 Finalidade
澳門健康雜誌出版社 Macau Health Bulletin Press Saúde de Macau	同上 Idem	\$ 12,000.00	出版《澳門健康》雜誌的第一季度資助。 Apoio financeiro para a edição da revista «Saúde de Macau», relativo ao 1.º trimestre.
澳門明愛 Cáritas de Macau	同上 Idem	\$ 62,100.00	一名在澳門明愛屬下護老院提供醫療服務的醫生的 第一季度津貼。 Subsídio a um médico que presta assistência médica nos asilos dependentes da Cáritas de Macau, relativo ao 1.º trimestre.
澳門仁慈堂 Santa Casa da Misericórdia de Macau	同上 Idem	\$ 90,000.00	一名在澳門仁慈堂屬下護老院提供醫療服務的醫生的 第一季度津貼。 Subsídio a um médico que presta assistência médica no Lar de Nossa Senhora da Misericórdia, relativo ao 1.º trimestre.
澳門歸僑總會 Oversea Chinese Association Macau	同上 Idem	\$ 48,000.00	對該會屬下診所的第一季度資助。 Apoio financeiro à clínica afecta à associação, relativo ao 1.º trimestre.
預防及控制愛滋病協會 Associação de Prevenção e Controlo da Sida	同上 Idem	\$ 75,000.00	對該會的第一季度資助。 Apoio financeiro relativo ao 1.º trimestre.
澳門執業西醫公會 Associação de Médicos de Macau	24/02/2004	\$ 30,000.00	資助該會 2004 年度活動。 Apoio financeiro para a realização das actividades do ano 2004.
孟麗榮 Meng Li Rong	24/02/2004	\$ 30,000.00	資助「卵巢癌早期診斷與基因治療」之研究項目。 Apoio financeiro para a realização do estudo sobre o tema de «O Diagnóstico do Cancro do Ovário na fase inicial e a Terapêutica de Gene».
澳門鏡湖護理學院 Instituto de Enfermagem Kiang Wu de Macau	24/02/2004	\$ 30,000.00	出版《澳門護理雜誌》經費。 Apoio financeiro para a edição da «Revista de Enfermagem de Macau».
澳門特殊奧運會 Special Olympics Macau	24/02/2004	\$ 2,000.00	資助該會賣旗籌款活動。 Apoio financeiro para a actividade de vender bandeiras com vista à angariação de fundos.
澳門明愛 Cáritas de Macau	05/03/2004	\$ 3,300.00	資助該會家庭服務部舉辦家居衛生教育活動。 Apoio financeiro para a realização da actividade de campanha de saúde dos Serviços de Apoio à Família.
鏡湖醫院 Hospital Kiang Wu	10/03/2004	\$ 151,460.00	一月份提供特殊檢驗項目的資助。 Subsídio protocolar para prestação de análises específicas nos mês de Janeiro de 2004.
鏡湖醫院 Hospital Kiang Wu	15/03/2004	\$ 520,500.00	一月份對康寧中心的資助。 Apoio financeiro dos mês de Janeiro de 2004, relativo ao Centro Hong Ling.

二零零四年四月十二日於衛生局

Serviços de Saúde, aos 12 de Abril de 2004.

行政管理委員會主席 瞿國英

Pel'O Conselho Administrativo, Koi Kuok Ieng, presidente.

(是項刊登費用為 \$3,021.00)

(Custo desta publicação \$ 3 021,00)

通告

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十八條規定公佈，衛生局為填補人員編制診療技術員職程實驗室領域藥劑技術員第一職階第三職等首席診療技術員一缺開考的確定名單，已張貼於本局行政大樓一樓衛生局人事處，該開考通告已於二零零四年二月十一日第六期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登。

二零零四年四月七日於衛生局

典試委員會：

主席：吳心絃

第一委員：楊燕雯

第二委員：Sun Sok Peng do RAIMS do Rosário

(是項刊登費用為 \$793.00)

根據本人於二零零四年四月五日作出的批示，下列人士被委任為廖鏘華醫生具有兒科培訓同等程度評核試(根據三月十五日第 8/99/M 號法令規定)之典試委員會成員：

典試委員會——正選成員：

主席：兒科醫院主任醫生 黃鳳欣醫生。

正選委員：

盧忠啟教授；

兒科醫院主任醫生 楊健梅醫生。

候補委員：

兒科醫院主任醫生 呂健文醫生；

兒科醫院主任醫生 李佩儀醫生。

考試地點：衛生局行政大樓 4 樓會議室

考試日期：二零零四年五月三、四及五日

二零零四年四月七日於衛生局

局長 瞿國英

(是項刊登費用為 \$1,067.00)

根據本人於二零零四年四月五日作出的批示，下列人士被委任為龔斌醫生及柯慶建醫生投考公共衛生專科最後評核試(根據三月十五日第 8/99/M 號法令規定)之典試委員會成員：

Avisos

Nos termos do artigo 58.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, faz-se público que se encontra afixada, na Divisão de Pessoal dos Serviços de Saúde, sita no 1.º andar do Edifício da Administração destes Serviços, a lista definitiva do concurso para o preenchimento de uma vaga de técnico de diagnóstico e terapêutica principal, grau 3, 1.º escalão, área laboratorial, técnico de farmácia, da carreira de técnico de diagnóstico e terapêutica do quadro destes Serviços, cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 6, II Série, de 11 de Fevereiro de 2004.

Serviços de Saúde, aos 7 de Abril de 2004.

O Júri:

Presidente: Ung Sam In.

Primeira-vogal: Ieong In Man aliás Beatrice Young.

Segundo-vogal: Sun Sok Peng do RAIMS do Rosário.

(Custo desta publicação \$ 793,00)

Por despacho do signatário, de 5 de Abril de 2004, é nomeado o júri para a realização do exame de equivalência de formação total em pediatria, do dr. Lio Cheong Wa (Decreto-Lei n.º 8/99/M), com a seguinte composição:

Júri — Membros efectivos:

Presidente: Dra. Wong Fong Ian, chefe de serviço hospitalar de pediatria.

Vogais efectivos: Prof. Low L C K; e

Dra. Ieong Kin Mui, chefe de serviço hospitalar de pediatria.

Vogais suplentes: Dr. Lui Kin Man, chefe de serviço hospitalar de pediatria; e

Dra. Lee Pui I, chefe de serviço hospitalar de pediatria.

Data: 3, 4 e 5 de Maio de 2004.

Local: sala do 4.º piso do Edifício da Administração dos Serviços de Saúde.

Serviços de Saúde, aos 7 de Abril de 2004.

O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng.*

(Custo desta publicação de \$ 1 067,00)

Por despacho do signatário, de 5 de Abril de 2004, é nomeado o júri para a realização do exame de avaliação final de graduação em saúde pública, dos drs. Kong Pan aliás Kong Sio Lon, e O Heng Kin aliás Kuah Kheng Kian (Decreto-Lei n.º 8/99/M), com a seguinte composição:

典試委員會——正選成員：

主席：公共衛生主治醫生 湯家耀醫生。

正選委員：

公共衛生主治醫生 林松醫生；

公共衛生主治醫生 鄧志豪醫生。

候補委員：

公共衛生主治醫生 陳丹梅醫生；

公共衛生主治醫生 李兆田醫生。

考試地點：疾病預防控制中心會議室

考試日期：二零零四年五月三、四及五日

二零零四年四月七日於衛生局

局長 瞿國英

(是項刊登費用為 \$1,204.00)

Júri — Membros efectivos:

Presidente: Dr. Tong Ka Io, assistente de saúde pública.

Vogais efectivos: Dr. Lam Chong, assistente de saúde pública; e

Dr. Tang Chi Ho, assistente de saúde pública.

Vogais suplentes: Dra. Chan Tan Mui, assistente de saúde pública; e

Dra. Li Siu Tin, assistente de saúde pública.

Dias: 3, 4 e 5 de Maio de 2004.

Local: sala de reuniões do C.D.C.

Serviços de Saúde, aos 7 de Abril de 2004.

O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng.*

(Custo desta publicação \$ 1 204,00)

旅遊局

旅遊基金

名單

為履行八月二十六日第54/GM/97號關於給予私人及私人機構財政贊助的批示，旅遊基金行政管理委員會現公佈二零零四年第一季度之財政贊助表：

DIRECÇÃO DO SERVIÇOS DE TURISMO

Fundo de Turismo

Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos as particulares e instituições particulares, vem o Conselho Administrativo do Fundo de Turismo publicar a listagem dos apoios concedidos no 1.º trimestre de 2004:

受資助者 Beneficiários de apoios financeiros	活動內容 Finalidade	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 (澳門元) Montante atribuído (MOP)
澳門遊艇會 Clube Náutico de Macau	舉行“2004賀歲盃帆船賽”活動。 Realização do evento «Chinese New Year Yacht Race 2004».	12/1/2004	15,000.00
澳門展貿協會 Associação de Comércio e Exposições de Macau	2004年開展活動之經費。 Realização das actividades do ano 2004.	2/2/2004	50,000.00
氹仔坊眾聯誼會 Associação de Moradores da Taipa	舉行“恭祝北帝誕”。 Realização da «Festa dos Pescadores de Bei-Di».	8/3/2004	10,000.00
路環街坊四廟慈善會 Associação de Beneficência «Quatro Pagodes» de Coloane	舉行“恭祝譚公寶誕公演粵劇”活動。 Realização da actividade de «Peça de teatro do Deus de Tam Kong».	8/3/2004	10,000.00

受資助者 Beneficiários de apoios financeiros	活動內容 Finalidade	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 (澳門元) Montante atribuído (MOP)
澳門媽閣水陸演戲會 Associação de Ópera Chinesa dos Moradores Marítimos e Terrestres da Barra de Macau	舉行“天后娘媽寶誕”。 Realização da «Festa dos Pescadores de A-Ma».	8/3/2004	10,000.00
基遜同鄉聯誼會 Associação dos Quezonianos de Macau	舉行“2 nd year San Isidro Pahiyas and Mayflower Festival in Macau”活動。 Realização da actividade de «2 nd year San Isidro Pahiyas and Mayflower Festival in Macau».	8/3/2004	5,000.00

二零零四年四月十五日於旅遊局——旅遊基金行政管理委員會
主席：代局長 文綺華

(是項刊登費用為 \$2,143.00)

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 15 de Abril de 2004.

A Presidente do Conselho Administrativo do Fundo de Turismo, *Maria Helena de Senna Fernandes*, directora dos Serviços, substituta.

(Custo desta publicação \$ 2 143,00)

社會工作局

名單

社會工作局為填補編制內技術員職程第一職階首席技術員一缺，經於二零零四年二月十一日第六期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行普通晉升開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：分
李錦培 7.84

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令所修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單刊登之日起計十個工作日內向核准招考的實體提起訴願。

(經社會文化司司長於二零零四年四月六日之批示確認)

二零零四年三月二十五日於社會工作局

典試委員會：

主席：廳長 何淑嫻

正選委員：高級技術員 鄭善懷

高級技術員 梁玉芬

(是項刊登費用為 \$1,292.00)

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

Lista

Classificativa do único candidato ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico principal, 1.º escalão, da carreira de técnico do quadro de pessoal do Instituto de Acção Social, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 6, II Série, de 11 de Fevereiro de 2004:

Candidato aprovado: valores
Lei Kam Pui 7,84

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 6 de Abril de 2004).

Instituto de Acção Social, aos 25 de Março de 2004.

O Júri:

Presidente: Isabel Maria Ho, chefe de departamento.

Vogais efectivos: Cheang Sin Wai, técnico superior; e

Leong Iok Fan, técnico superior.

(Custo desta publicação \$ 1 292,00)

港務局

CAPITANIA DOS PORTOS

公告

Anúncios

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款規定，現把填補本局人員編制內海員職程第一職階航行主管三缺，以考核方式進行限制性普通晉升開考的報考人臨時名單張貼於媽閣斜坡港務局（水師廠）行政暨管理廳/行政處/人事科。其開考公告已刊登於二零零四年三月三十一日第十三期《澳門特別行政區公報》第二組內。

按照上述通則第五十七條第五款規定，該名單被視為確定名單。

二零零四年四月十三日於港務局

局長 黃穗文

(是項刊登費用為 \$881.00)

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款規定，現把填補本局人員編制內專業技術員組別第一職階首席助理技術員兩缺，以審查文件方式進行限制性普通晉升開考的報考人臨時名單張貼於媽閣斜坡港務局（水師廠）行政暨管理廳/行政處/人事科。其開考公告已刊登於二零零四年三月三十一日第十三期《澳門特別行政區公報》第二組內。

按照上述通則第五十七條第五款規定，該名單被視為確定名單。

二零零四年四月十三日於港務局

局長 黃穗文

(是項刊登費用為 \$881.00)

Torna-se público que se encontra afixada, no Departamento de Administração e Gestão/Divisão Administrativa/Secção de Pessoal da Capitania dos Portos, sita na Rampa da Barra (Quartel dos Mouros), a lista provisória do concurso comum, de acesso, com prestação de provas, condicionado, para o preenchimento de três lugares de mestre de manobra, 1.º escalão, da carreira de marítimo do quadro de pessoal desta Capitania, cujo anúncio de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 13, II Série, de 31 de Março de 2004, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A presente lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Capitania dos Portos, aos 13 de Abril de 2004.

A Directora, *Wong Soi Man*.

(Custo desta publicação \$ 881,00)

Torna-se público que se encontra afixada, no Departamento de Administração e Gestão/Divisão Administrativa/Secção de Pessoal da Capitania dos Portos, sita na Rampa da Barra (Quartel dos Mouros), a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de técnico auxiliar principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal desta Capitania, cujo anúncio de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 13, II Série, de 31 de Março de 2004, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A presente lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Capitania dos Portos, aos 13 de Abril de 2004.

A Directora, *Wong Soi Man*.

(Custo desta publicação \$ 881,00)

環境委員會

CONSELHO DO AMBIENTE

名單

Lista

為執行八月二十六日第54/GM/97號批示，有關給予私人及私人機構的財政資助，環境委員會公佈二零零四年第一季度的資助名單：

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros a particulares e a entidades particulares, vem o Conselho do Ambiente publicar a lista dos apoios concedidos no 1.º trimestre do ano de 2004:

受益單位 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	獲配金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門明愛 Cáritas de Macau	06/02/2004	\$ 1,000.00	慈善餐會券。 Inscrição para um jantar de caridade.
澳門南灣、西灣街區坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores da Praia Grande e Avenida da República	13/02/2004	\$ 7,900.00	協助宣傳申報“地球衛士”。 Ajuda de promoção da candidatura ao Prémio «Campeões da Terra».
澳門特殊奧運會 Macau Special Olympics	19/02/2004	\$ 3,000.00	賣旗籌款。 Venda de bandeirinhas para angariar fundos.
澳門弱智人士服務協會 Associação de Apoio aos Deficientes Mentais de Macau	19/03/2004	\$ 3,000.00	賣旗籌款。 Venda de bandeirinhas para angariar fundos.

二零零四年四月十三日於環境委員會

Conselho do Ambiente, aos 13 de Abril de 2004.

代執行委員會主席 黃蔓荳

A Presidente da Comissão Executiva, substituta, *Vong Man Hung*.

(是項刊登費用為 \$1,224.00)

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

南嶺工業大廈業主會

葡文為“Associação dos Proprietários do
Edifício Industrial Nam Leng”

英文為“Owners Association of Nam Leng
Industrial Building”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零四年四月八日，存檔於本署之2004/ASS/M1 檔案組內，編號為27號，有關條文內容如下：

設立一社團，其名稱中文為“南嶺工業大廈業主會”，葡文為“Associação dos Proprietários do Edifício Industrial Nam Leng”，英文為“Owners Association of Nam Leng Industrial Building”，會址設於澳門慕拉士大馬路193-199號南嶺工業大廈2樓E、F座。本會之宗旨是團結大廈各業主及住客；保障合法權益；發揚互助友愛精神以利各業主安居樂業；監察大廈管理公司財政運用及管理等工作。其運作由以下的章程規範：

《南嶺工業大廈業主會》

章程

第一章

名稱、會址及宗旨

第一條——本會名為“南嶺工業大廈業主會”，葡文名為“Associação dos Proprietários do Edifício Industrial Nam Leng”，英文名為“Owners Association of Nam Leng Industrial Building”，屬於非牟利私法法人，以二零零三年十月十一日開始運作。

第二條——本會會址設於澳門慕拉士大馬路193-199號南嶺工業大廈2樓E、F座。

第三條——本會宗旨係維護全體會員之合法權益，透過會員間之溝通瞭解互助合作精神，以利會員安居樂業，進而推動本大廈之行政管理工作，促使本大廈全體會員得到應有良好的使用。本會之會徽如下：



第二章

會員的權利與義務

第四條——凡屬南嶺工業大廈任何單位或商舖的業主，承諾買主或租戶皆可成為會員。

第五條——會員權利：

- 參加會員大會，進行討論和表決；
- 選舉及被選擔任本會任何職位；
- 參加本會籌辦的所有活動；及
- 享受會員福利。

第六條——會員義務：

- 遵守本會會章的規定，履行會員大會和管理委員會的決議；及
- 致力為本會的發展和聲譽作貢獻。

第七條——違反或損害本會聲譽的會員，將由管理委員會的議決施予下列處分：

- 警告；
- 書面譴責；及
- 開除會籍。

第三章 本會機構

第八條——本會機構包括：

- a) 會員大會；
- b) 管理委員會；
- c) 監事會。

會員大會

第九條——會員大會為本會最高權力機構，由享有全部權利的會員組成，每年舉行平常會議，但至少提前十四日進行召集。

第十條——會員大會特別會議由管理委員會召集。

第十一條——會員大會職責：

- a) 通過及修訂本會章程和規章；
- b) 推選管理委員會及監事會成員；
- c) 訂定本會的行動綱領；
- d) 決定本會財產的運用；
- e) 審議和通過管理委員會年度報告。

第十二條——管理委員會由九名現職成員組成，每兩年由會員大會選舉產生，成員可以一次或多次當選。

管理委員會

第十三條——管理委員會主席由管理委員會成員選舉產生。

第十四條——管理委員會每月召開平常會議，主席認為有需要時，召集特別會議。

第十五條——管理委員會負責：

- a) 草擬本會規章及其修訂本，提交會員大會通過；
- b) 管理會務及提交工作報告；
- c) 執行本會章程或規章之規定；及
- d) 按照章程規定召集會員大會。

監事會

第十六條——監事會由三名現職成員組成，每兩年由會員大會選舉產生，成員可以一次或多次當選。

第十七條——監事會主席由監事會成員選舉產生。

第十八條——監事會之職責：

- a) 監察委員會之運作；

- b) 查校帳目和帳簿；
- c) 對監察委員會之活動提交工作報告；及
- d) 執行本會章程或規章之規定。

第四章

經費來源、用途、保管及動用

第十九條——本會之收入來自任何機構或人士之捐贈。

第二十條——本會收取基金時由本會蓋章及財務簽署發出收據。

第二十一條——本會經費用途如下：

- a) 本大廈會員之聯誼開支；
- b) 本大廈應負責之大筆特殊開支；及
- c) 本大廈之非經常性營運開支。

第二十二條——本會之金錢及帳冊等均由財務保管。本會之銀行支票須由委員會主席、秘書、財務其中二人及餘下委員會之委員其中三人合共五人簽署方為有效。

第二十三條——本會之支出以所得之收入為限。

第五章 補充

第二十四條——以上未有列明之情況，概以本地法律為依據而處理之。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos oito de Abril de dois mil e quatro. — A Ajudante, *Chok Seng Mui*.

(是項刊登費用為 \$2,304.00)
(Custo desta publicação \$ 2 304,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

開心歡樂曲藝社

葡文為 “Associação Ópera Chinesa
“Hoi Sam Fun Lok””

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零四年四月七日，存檔於本署

之2004/ASS/M1 檔案組內，編號為25號，有關條文內容如下：

章程全文

第一章

名稱宗旨及會址

第一條——名稱：

開心歡樂曲藝社，葡文名稱為 Associação Ópera Chinesa “Hoi Sam Fun Lok”。

第二條——宗旨：

本會為不牟利之曲藝團體，聯絡粵曲愛好者參與本地文化藝術活動，為社會公益為宗旨。

第三條——會址：

1. 設於勞動節街廣福安花園8座三樓BF。
2. 經理事會批准，會址可遷往任何地方。

第二章

會員資格、權利及義務

第四條——會員資格：

所有本澳之粵劇、曲藝及粵樂愛好者均可申請參加成為會員，但須經理事會批准。

第五條——會員權利：

凡本會會員有權利參加會員大會，有選舉權及被選舉權，並享有本會之一切福利和權利。

第六條——會員義務：

凡本會會員有遵守會章及大會或理事會決議之義務，準時繳交會費。為會做義務勞動工作，會員互相合作。

第七條——會員資格之喪失：

凡會員不遵守會章，以本會名義所作出之一切影響損害本會聲譽及利益，一經理事會審批通過得取消其會員資格，所交之任何費用概不發還。

第三章

架構

第八條——本會組織架構包括：

1. 會員大會——為本會最高權力機構：

設會長一名及副會長二名，由會員大會推舉產生。會長負責領導及召開會員大會，會長在外事活動時是本會的代表，倘

會長缺席時，由一名副會長暫時代其職務。會員大會每年召開一次。

2. 理事會——由會員大會選舉產生：

理事會由五位或以上成員組成，成員總數為單數，設有理事長一人、副理事長一人、秘書一人、財務一人及理事若干人。理事會由理事長領導，倘理事長缺席由副理事長暫代其職務，理事會之職務為執行大會所有決議，規劃本會之各項活動，監督會務，管理及按時提交工作之報告，理事會每三個月舉行一次例會。

3. 監事會——由會員大會選舉產生：

監事會由監事長一人及監事二人組成，成員總數為單數。監事會由監事長領導監督理事會一切行政決策，審核財務狀況及賬目。任期為2年。

第四章

經費財政

第九條——經費來源：

1. 會員入會費；
2. 會員及熱心人士之捐贈；
3. 接受政府資助；
4. 舉辦各項活動服務的收益。

第十條——經費支出：

1. 本會日常開支及活動一切開支（須由理事長或副理事簽署）；

2. 理事會須以本會名義，在銀行開設戶口，戶口之使用必須為理事長或副理事長任何一人聯同財務共同簽署方為有效。

第五章

榮譽職銜

第十一條——理事會可聘請名譽會長、顧問。對本會有一定貢獻之離職領導人，授榮譽稱號。

第六章

附則

第十二條——本簡章經過會員大會通過後施行。

第十三條——本簡章之修改權屬會員大會。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos sete de Abril de dois mil e quatro. — A Ajudante, *Chok Seng Mui*.

(是項刊登費用為 \$1,600,00)

(Custo desta publicação \$ 1 600,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

Associação de Mútuo Auxílio de Moradores de Seis Vias Públicas, abrangendo a Rua dos Faltões,

中文為“Kó Lan Lôk Kai Kôi Fong Chon Wu Cho Wui”

為公佈之目的，茲證明上述社團的章程之修改文本已於二零零四年四月七日，存檔於本署之2004/ASS/M1 檔案組內，編號為26號，有關修改之條文內容如下：

澳門果欄六街區坊眾互助會章程

第一章

總則

第一條——本會定名為“澳門果欄六街區坊眾互助會”，葡文名稱為“Associação de Mútuo Auxílio de Moradores de Seis Vias Públicas, abrangendo a Rua dos Faltões de Macau”，簡稱“果欄六坊會”。會址設於快艇頭街五十號萬邦大廈二樓。

第二條——本會為澳門街坊會聯合總會之屬會。

第三條——本會為不牟利的慈善服務團體，以團結坊眾，參與社會，關注民生，服務社群，共建特區，為維護坊眾正當權益，發揚互助精神，推廣社區活動，促進睦鄰關係，辦好文教、福利、康樂、體育工作為宗旨。

第二章

會員

第四條——凡在本區工作或居住的坊眾，不分性別，年齡在十六歲以上，持有合法身份證明文件，願意遵守本會會章者，可申請加入本會。

第五條——坊眾申請入會須填寫入會申請表，繳交一吋半正面免冠半身照片兩張及澳門居民身份證影印本一份，由本會理事會通過，方得成為會員。

會員權利：

- 1) 選舉及被選舉權；
- 2) 批評及建議之權；
- 3) 享受本會所舉辦的文教、福利、康樂、體育等活動之權利。

會員義務：

- 1) 遵守本會會章及決議；
- 2) 支持、參與會務工作；
- 3) 繳納會費；

第六條——會員無故欠交會費超過一年時，作自動退會論。

第七條——會員如有違反會章，破壞本會行動者，由理事會視其情節輕重，分別予以勸告、警告或開除會籍之處分。如經決定開除會籍，所繳交一切費用概不發還。

第三章

組織

第八條——本會採用民主集中制。

第九條——會員大會為最高權力機構，其職能如下：

- 1) 制定或修改會章；
- 2) 選舉會長、副會長及理、監事成員；
- 3) 決定工作方針及重大事宜；
- 4) 審查及批准理、監事會的工作報告，財務報告。

第十條——會員大會選出會長一人、副會長一至二人。正副會長對外代表本會，對內領導本會。

第十一條——理事會為本會最高執行機構，由會員大會選出理事十九人，候補理事一至二人組成。任期兩年，連選得連任。其職能如下：

- 1) 執行會員大會決議；
- 2) 向會員大會報告工作及提出建議；
- 3) 召開會員大會。

第十二條——常務理事會為本會日常會務之執行機構，由理事會成員互選理事長一人、副理事長二人，常務理事八人，共十一人組成，負責處理日常會務。

第十三條——理事會下設宣教部、康體部、青年部、聯絡部、福利部、財務部、總務部及秘書處等。秘書長及各部部長，均由常務理事互選充任。常務理事會視工作需要，得增聘工作人員。

第十四條——監事會為本會監察機構。由會員大會選出監事三名，及候補監事一名組成。任期兩年，連選得連任。監

事會成員互選監事長一人，副監事長一人及稽核一人。監事會職能如下：

- 1) 監察理事會執行會員大會決議；
- 2) 定期審查帳目；
- 3) 列席理事會會議；
- 4) 對有關年報及帳目制定審核意見書、提交會員大會。

第四章 會議

第十五條——會員大會每年召開一次。由理事會召集。在特殊情況下，由會長提議，並經理事會同意，或由超過半數會員聯署提出，得提前或延期召開。會員大會之召集須最少提前八日以掛號信方式為之，或最少提前八日透過簽收之方式而為之，召集書內應指出會議之日期、時間、地點及議程。

第十六條——常務理事會會議每月召開一次，理事會會議每兩月召開一次，由理事長召集。在理事長認為必要時，得召開臨時會議。

第十七條——理事會議出席人數過半數方為合法；所作決議為出席人數過半數通過方為有效。

第十八條——根據會務發展需要，理事會得聘請創會會長、名譽會長、名譽顧問若干名。

第五章 經費

第十九條——1) 會員繳納會費，每年澳門幣20元，永久會員一次性繳費200元。

2) 理監事聯席會議認為如有必要時可進行募捐、籌集經費。

第六章 附則

第二十條——本章程經會員大會通過後實行。

第二十一條——本章程解釋權屬理事會，修改權屬會員大會。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos sete de Abril de dois mil e quatro. — A Ajudante, *Chok Seng Mui*.

(是項刊登費用為 \$2,140.00)

(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書

CERTIFICADO

Associação Industrial de Macau

Certifico, para efeitos de publicação, que, por instrumento arquivado, neste Cartório, desde treze de Abril de dois mil e quatro, sob o número cinco do maço número dois de dois mil e quatro, no Livro de Registo de Instrumentos Avulsos e de Outros Documentos, foi constituída uma associação com a denominação em epígrafe, cujos estatutos se regulam pelos artigos em anexo:

澳門廠商聯合會章程

第一章

第一條——本會定名為“澳門廠商聯合會”(即廠商會)。

葡文：Associação Industrial de Macau。

英文：Industrial Association of Macau。

本會會址設在羅保博士街三十四至三十六號十七樓之自置永久會所。

該永久會所得由理事會通過推派三名代表辦理一切法律事宜。

倘認為有必要及適合時，需要將現址遷移或轉讓，必須得到當屆正副會長、正副理事長、正副監事長總人數四分之三通過，將意見提交理監事聯席會議討論，得到全體理監事四分之三人數議決通過，並再提交會員大會通過方為有效。

第二條——本會限由第二章所指之會員組成。

第三條——本會係具有法人資格之組織，在法律範圍內，得處理下列宗旨所指定之工作，凡與政府有關之事務，得由理事會，尤其是會長、理事長或由其委派本會理監事代表之。

第四條——本會為永久性組織，除根據本章程之規定外，不得將之解散。

第五條——澳門廠商聯合會之宗旨如下：

一、謀求促進工業及出入口業之發展。

二、研究與本地區工業發展有關問題及任何對於本地區工業有影響之法例。

三、行使公權，並於被諮詢時提供有關本會活動之意見。

四、對於政府有關指導及改善工業及輸出業之措施，研究及提供意見，以便保護其會譽。

五、會員有疑問時，得提出及徵詢意見。

六、會員請求合法之援助時，得予以支持。

第二章

入會及退會

第六條——一、凡持有在本地區政府發給有工業准照之廠號或與工業有關而符合本會宗旨之公司均得申請為本會會員。

二、澳門特別行政區居民或澳門企業法人，在澳門以外地區投資設廠及佔該工廠不少於百分之二十五及持有所需之牌照或根據該工廠所屬地區的法例登記，得申請為本會會員。

附款：批准入會之權屬於理事會。

第七條——會員須符合本章程第六條之規定，並繳交第十四條所指定之會費。

第八條——凡欲參加本會，須填具入會志願書，並須有會員一人之介紹。入會志願書上詳載申請廠號名稱，代表人姓名，所經營之工業，地址等。入會志願書應於收到後第一次理事會會議時宣讀審議通過。

第九條——倘有下列事情，即行喪失會員資格：

一、經當地政府法院宣告決定性破產者。

二、被審判犯不名譽罪行者。

三、欠繳會費達六個月，經書面通知，於接受通知書七日內不負責理妥者。

四、違犯本會所有章則而被執行開除會籍之處分者。

附款：倘因違犯第三款之規定，致被開除之會員，一經繳交所欠會費，即行恢復其會員資格。

第十條——會員倘欲自動退出時，應用書面通知理事會，並清繳至通知日止之會費。

附款：因不遵守本條規定之會員，而欲重新入會時，除重新繳交入會基金外，並須清繳過去所欠會費。

第三章**會員之權利與義務****第十一條——會員之權利：**

一、介紹會員入會；

二、有關本會事宜得提出質詢；

三、出席本會之討論會、座談會，並得參加澳門廠商聯合會舉辦有特別利益之展覽會；

四、有選舉及被選舉權；

五、按照本章程第二十一條二款之規定，請求召開會員大會；

六、享有本會章程指定之利益，及理事會或會員大會所授予之合法權益；

七、對於工業或本會有關事宜，得舉辦座談會或討論會，但須經理事會核准方可；

八、得請求借用本會會所召開債權人或同級會議，或對於其本人有關之會議或討論會，但不得違背本會宗旨方可；

九、認為對於本會或工商業有利者，得提出備忘、指導及建議；

十、在規定之時間內得查閱本會文件及冊籍；

十一、得出席會員大會及參加討論與表決；

十二、介紹外來賓客到會參觀，並得在來賓冊上留名紀念；

十三、接受會員證書及本會一切出版物及章程。

第十二條——會員之義務：

一、設法使本會獲得發展；

二、除具有合法之理由外，不得拒絕本會選派之任何職務；

三、有利本會事宜，應盡量提供意見；

四、出席會員大會；

五、遵守會員大會或理事會一切議決案。

第十三條——會員須一次過繳交入會基金及每月繳交會費如下：

基金：二百元

每月會費：一百元

一、會員得自由捐助較上述更多之經費。

二、基金及會費得由理事會提議，通過修改，並須經監事會審核同意。

第四章**本會之組織****會員大會**

第十四條——本會由下列機構組成：

會員大會；

理事會；

監事會。

第十五條——澳門廠商聯合會最高權力機構為會員大會，係由全體會員合法集合舉行之。

第十六條——開會之工作由主席一人、副主席二人及秘書一人主理之。

附款一、開會時如主席缺席，則由任職較久之副主席執行。

附款二、理事會任期屆滿，則由會員大會重新選舉之。

第十七條——召集會員大會之通告，得由郵寄、專派或登報方式送達，通告內須載明會議程序。

一、如登報通告，最低限度須在三日前行之。

二、如有特殊情況而認為緊急者，通告期限得減為一天，但只限用登報方式送達。

第十八條——會員大會應依通告所指定日期時間舉行，並須有超過理事人數四分之會員及過半數理事出席，方得開會。

一、如不足法定人數時，得依上條所指方式再次定期召集會議，則無論出席人數多寡，均得舉行。

二、如討論有關解散本會事宜，則須有四分之會員及全體理事出席，方為有效。

第十九條——禁止討論與會議程序無關之事項，倘有任何該等情事之決議，概作無效。

附款：在討論事項前，得預備半小時，以便提出及討論任何會議程序以外事項。

第二十條——會員大會每十八個月舉行一次平常會議，處理下列事項：

一、討論及表決上年度之工作報告、理事會賬目。

二、選舉理事及監事。

第二十一條——會員大會得依下列之規定召開特別會議：

一、理事會認為需要時得召集之。

二、有過半數會員用書面申請，得召開會員大會，但須說明開會目的。

附款：會員特別大會如申請人不足半數出席時，不得舉行。

第二十二條——會員大會之職權：

一、制定或修改會章；

二、選舉理事、監事及任何特設委員會；

三、討論及表決任何與工業或本會有關事項；

四、表決任何上訴事宜；

五、通過由理事會提出之內部細則。

第二十三條——會員大會之議案，係由出席會員多數取決，至選舉及有關獎懲事宜則用不記名投票方式表決。

理事會

第二十四條——理事會由會員大會選出理事四十至六十人組成之，任期三年，連選得連任。

一、全體理事互選常務理事二十一至三十人，其中會長一人、理事長一人、副會長三至五人、副理事長五至七人。

二、理事會下設會員事務及總務部、聯絡及公關部、工業發展及貿易促進部、社會及經濟事務部、青年廠商委員會、財務部等部門，由全體理事互選分任各項職務。

三、理事會得聘請中文秘書、外文秘書及其他工作人員處理各項工作。

第二十五條——理事會議最低限度須有半數理事出席方為有效。

第二十六條——理事會每月舉行常務理事會議，全體理事會議各一次。如果會長或理事長認為會務有需要時，或由理事三人具充份理由申請，得召開常務理事或全體理事之特別會議。

理事如因事不能出席會議，須用口頭或書面向理事會請假。

第二十七條——理事會之議案，須有出席理事過半數贊成方得通過；若討論與其他機構有關之重要事項，應請該機構負責人列席，以備諮詢。

第二十八條——會員大會所選出之理事，應於該選舉會議結束後即行就職。

第二十九條——理事會之職權：

- 一、代表本會辦理法院內外事務；
 - 二、執行會員大會議案，處理本會日常會務，保管本會一切財產及經費。
 - 三、核准會員入會、退出、開除會籍或暫停會員資格；
 - 四、按照本會章程所賦予之權，處分違章會員；
 - 五、編配工作，僱用人員及決定僱員薪金；
 - 六、對外各種活動須有本會代表參加者，得由理事會委派之；
 - 七、訂定本會內部細則；
 - 八、記錄服務會員之工作報告；
 - 九、提出每年工作報告與決算，並編造下年度預算冊。
- 第三十條——會長之職權：**
- 一、會長為本會執行機構最高負責人；
 - 二、對內策劃各項會務；
 - 三、對外代表本會參與社會活動；
 - 四、會長缺席時，由副會長依次代表執行工作。

第三十一條——理事長之職權：

- 一、協助會長主持理事會開會；
- 二、指導辦理本會事務；
- 三、辦理理事會之各項決議案；
- 四、辦理會員大會有關事務；
- 五、對外代表本會參與社會活動；
- 六、理事長缺席時，由副理事長依次代表執行工作。

第三十二條——秘書之職權：

- 一、負責理事會會議紀錄；
- 二、通告召集會員大會、理事會會議；
- 三、處理來往文件及本會辦事處事務。

第三十三條——財務之職權：

- 一、保管本會經費、財產及一切有價物件；
- 二、處理本會所有賬簿；
- 三、負責收支款項；

四、簽署收據、支票、發票及其他有關本會財政及經濟活動文件。

監事會

第三十四條——監事會由會員大會選出監事五人至七人組成之，任期三年，連選得連任。監事互選出監事長一人、副監事長一人。

第三十五條——監事會之職權：

- 一、如認為需要時得審查本會賬簿。
- 二、得隨時點查本會有價值物件。
- 三、得用書面提出對於上年度年結之審查意見，及向理事會徵詢所得之意見。

第三十六條——監事會每月召開平常會議一次，如需要時得召開特別會議。

第三十七條——榮譽職位：

- 一、凡擔任本會正副會長，正副理事長，正副監事長者，卸職後即以個人名義成為本會永遠榮譽會長、永遠榮譽理事長、永遠榮譽監事長，並可列席監事會議。
- 二、凡擔任常務理事、理事、監事者，卸職後得以個人名義由理事會通過聘請為榮譽常務理事、榮譽理事、榮譽監事之職務，可列席監事會議。
- 三、凡長期對本會有貢獻，而非現任理事之元老或會員，經理事會討論通過，得由理事會聘請為名譽會長或名譽顧問。
- 四、永遠榮譽會長、永遠榮譽理事長、永遠榮譽監事長、榮譽常務理事、榮譽理事、榮譽監事及名譽顧問人數不限，如重新被選為理監事，其榮譽職銜仍屬保留。
- 五、永遠榮譽會長、永遠榮譽理事長、永遠榮譽監事長、榮譽常務理事、榮譽理事、榮譽監事及名譽顧問之職責如下：

1、列席監事會議；

2、參與制訂本會之會務方針及計劃；

3、協助及監督本會各項會務之開展。

第五章**收入與支出****第三十八條——本會收入：**

- 一、入會基金；
- 二、每月會費；
- 三、捐款或其他收入。

第三十九條——上條所指之收入得作為維持本會會址與職員薪金及協助當地工業發展之用。

第六章**諮詢機構**

第四十條——為本會開展會務之需要，理事會得組織財政、經濟、慈善、出入口、統計、勞工、公共事務、宣傳及其他有關會員、同業利益之諮詢委員會，人數視乎實際而定。

第四十一條——上述諮詢委員會，得從本會會員經由自願或理事會徵求同意後聘任組織之。但對於辦理當地經濟社會工作之人選，須具有特殊知識或與其經營之業務有關者為準。

第四十二條——各諮詢委員會互選主任一人，於理事長或理事會請求時即行召集會議。

第七章**違章之處分**

第四十三條——如有會員違背本章程，得受申斥、暫停會員資格或開除會籍之處分。

附款：上述之處分應由理事會執行，但被開除會籍者得向會員大會上訴。

第八章**附則**

第四十四條——如有未盡事宜，得由會員大會決定之。

第四十五條——以下為本會會徽：



私人公證員 艾維斯

Cartório Privado, em Macau, aos treze de Abril de dois mil e quatro. — O Notário, Rui Afonso.

(是項刊登費用為 \$5,596.00)
(Custo desta publicação \$ 5 596,00)

CERTIFICADO DE TRADUÇÃO

Lei Wun Kong, advogado, com escritório em Macau, na Avenida da Amizade, Edifício Macau Landmark, 23.º andar, salas 2301-2, certifico por este meio e sob compromisso de honra, nos termos e para os efeitos do disposto no artigo 6.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 62/99/M, de 25 de Outubro de 1999, que

traduzi pessoalmente, nesta data, da língua chinesa para a língua portuguesa o documento abaixo mencionado:

Estatutos da Associação Geral dos Administradores, Gestores e Promotores de Jogos de Fortuna ou Azar de Macau, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, II Série, n.º 14, de 7 de Abril de 2004, de folhas 1958 a 1960.

Mais declaro que a tradução foi feita fielmente, pelo que vou assinar o presente certificado, constituído por 14 (catorze) folhas, e rubricar os documentos traduzidos e a própria tradução.

ESTATUTOS

Associação Geral dos Administradores, Gestores e Promotores de Jogos de Fortuna ou Azar de Macau

CAPÍTULO I

Disposições gerais

Artigo primeiro

(Denominação e natureza)

A «Associação Geral dos Administradores, Gestores e Promotores de Jogos de Fortuna ou Azar de Macau», em chinês «澳門博彩業管理暨中介人總會», e em inglês «General Association of Administrators and Promoters for Macau Gaming Industry», doravante designada abreviadamente por Associação, é uma pessoa colectiva de direito privado sem fins lucrativos, que se rege pelos presentes estatutos e pela legislação vigente na Região Administrativa Especial de Macau, doravante designada abreviadamente por Macau.

Artigo segundo

(Sede)

A Associação tem a sua sede em Macau, na Rua de Foshan, Edifício Centro Comercial San Kin Yip, 18.º andar C, D, E e F, podendo a Direcção mudá-la, por deliberação, para qualquer outro local de Macau.

Artigo terceiro

(Duração)

A Associação durará por tempo indeterminado, contando-se o seu início a partir da data da sua constituição.

Artigo quarto

(Fins)

A Associação tem como fins:

1) Promover o contacto e a união entre os administradores, gestores e promotores da indústria do jogo de Macau e suas congéneres,

em apoio à fórmula de «um país, dois sistemas», e à administração de Macau pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau (doravante designado abreviadamente por Governo), em conformidade com a lei;

2) Promover o contacto e a união entre os administradores, gestores e promotores da indústria de jogo de Macau e suas congéneres, contribuindo para o desenvolvimento da indústria de jogo de Macau em ordem à prosperidade económica e estabilidade social do Território;

3) Servir de canal de diálogo dos sócios na defesa dos seus legítimos direitos e interesses;

4) Servir de elo de ligação dos sócios com o Governo e as entidades concessionárias de jogo, contribuindo para o aperfeiçoamento da gestão e desenvolvimento na indústria de jogo de Macau através da conciliação de perspectivas diversificadas sobre a matéria;

5) Fomentar a participação dos administradores, gestores e promotores da indústria de jogo de Macau e suas congéneres em actividades de caridade e beneméritas de interesse colectivo, em ordem à promoção do estatuto social dos mesmos.

CAPÍTULO II

Sócios

Artigo quinto

(Qualidade e categorias dos sócios)

1. Podem ser sócios todos os indivíduos que pratiquem a administração e gestão da indústria de jogo, as sociedades e indivíduos que se dediquem à actividade dos promotores de jogo, e ainda as sociedades que exerçam a exploração de jogo, desde que lhes seja atribuída pelo Governo a devida licença e que as respectivas actividades sejam realizadas legalmente em Macau.

2. Os sócios da Associação agrupam-se em sócios fundadores, sócios ordinários e sócios privilegiados, do modo seguinte:

1) Sócios fundadores — são aqueles que participaram e outorgaram o acto constitutivo da Associação;

2) Sócios ordinários — podem ser admitidos como sócios ordinários todas as pessoas individuais que desempenhem funções de administração e gestão nos órgãos directivos das concessionárias, sociedades gestoras ou sociedades promotoras de jogo de Macau e os seus principais empregados, bem como todas as sociedades e pessoas singulares ou colectivas que se dediquem legalmente em Macau à actividade de promotores de jogo;

3) Sócios privilegiados — podem ser admitidos como sócios privilegiados todas as sociedades que, como titular da devida licença, exerçam legalmente em Macau a exploração de jogo, podendo cada sócio privilegiado designar um delegado em sua representação, cuja mudança deverá ser comunicada por escrito à Direcção.

3. Salvo disposição estatutária limitativa ou em contrário, os sócios fundadores, ordinários e privilegiados têm os mesmos direitos e deveres.

Artigo sexto

(Admissão dos sócios)

1. A admissão é efectuada mediante a apresentação do pedido por escrito sob proposta de dois sócios fundadores, ou por proposta do presidente ou de qualquer um dos vice-presidentes da Direcção.

2. Os pedidos de admissão estão sujeitos à prévia aprovação da Direcção.

Artigo sétimo

(Direitos dos sócios)

1. Constituem direitos dos sócios:

1) Votar nas assembleias gerais e eleger e ser eleitos para os órgãos da Associação;

2) Criticar, fazer sugestões e solicitar esclarecimentos sobre todos os assuntos relacionados com a Associação;

3) Participar nas assembleias gerais e em todas as actividades organizadas pela Associação.

2. O exercício do direito estatuído na alínea 1) do n.º 1 do presente artigo e no artigo 15.º referente ao pedido de convocação da Assembleia Geral Extraordinária está reservado aos sócios devidamente admitidos na Associação há mais de seis meses, salvo a eleição para o primeiro mandato dos órgãos da Administração.

Artigo oitavo

(Deveres dos sócios)

Constituem deveres dos sócios:

1) Respeitar os presentes estatutos e cumprir todas as deliberações devidamente tomadas;

2) Colaborar e fomentar o desenvolvimento das actividades da Associação, e promover a cooperação entre os membros da Associação;

3) Pagar, pontualmente, a jóia de admissão e as quotas do ano a que se referem;

4) Participar nas assembleias gerais e em todas as actividades organizadas pela Associação.

*Artigo nono***(Renúncia)**

Quando um sócio renunciar à sua qualidade de sócio, deverá comunicar a sua decisão com um mês de antecedência, por escrito, à Direcção e pagar todas as quantias devidas à Associação.

*Artigo décimo***(Exclusão)**

1. Perdem a qualidade de sócios, mediante deliberação aprovada pela Direcção, aqueles que se encontrem numa das situações a seguir enunciadas, sem que tenha renunciado à sua qualidade:

1) Os que não cumpram os presentes estatutos e prejudiquem gravemente o bom nome ou os interesses da Associação;

2) Os que se encontrem na situação de falência ou insolvência declarada pela decisão judicial e os que tenham cessado a sua actividade de administradores e gestores ou de promotores de jogo;

3) Os que percam a qualidade de sócio, nomeadamente pela extinção da licença para a administração e gestão de jogo ou para o exercício da actividade dos promotores de jogo, eventualmente decretada pela autoridade de Macau;

4) Os que se atrasem no pagamento de quotas durante três meses consecutivos e que não satisfaçam o respectivo pagamento no prazo de sete dias, contados a partir do recebimento da notificação da dívida, a expedir pela Direcção.

2. Os membros excluídos ficam obrigados ao pagamento de todas as quantias devidas à Associação.

3. A deliberação sobre a perda da qualidade de sócio deverá ser tomada por maioria absoluta dos membros da Direcção presentes.

4. Com a renúncia, exclusão ou perda da qualidade de sócio, os interessados não poderão gozar de quaisquer direitos dos sócios, nem exigir o reembolso de quaisquer quantias pagas à Associação.

CAPÍTULO III**Órgãos***Artigo décimo primeiro***(Enumeração dos órgãos)**

São órgãos da Associação:

1) A Assembleia Geral;

2) A Direcção; e

3) O Conselho Fiscal.

*Artigo décimo segundo***(Assembleia Geral)**

A Assembleia Geral é o órgão máximo da Associação.

*Artigo décimo terceiro***(Competência da Assembleia Geral)**

Compete à Assembleia Geral:

a) Aprovar, rever e alterar os estatutos da Associação;

b) Eleger os membros da Mesa da Assembleia Geral, da Direcção e do Conselho Fiscal; e

c) Aprovar as linhas de orientação e o plano de actividades da Associação e apreciar o relatório de actividades e contas.

*Artigo décimo quarto***(Mesa da Assembleia Geral)**

1. A Assembleia Geral é dirigida por uma Mesa, composta por um presidente, um vice-presidente e um secretário, eleita por e de entre os sócios, por ocasião da Assembleia Geral.

2. Compete ao presidente da Mesa dirigir os trabalhos da Assembleia Geral; compete ao vice-presidente da Mesa coadjuvar o presidente e substituí-lo nas suas faltas e impedimentos temporários; compete ao secretário auxiliar a condução dos trabalhos e lavar as actas das reuniões.

*Artigo décimo quinto***(Reunião da Assembleia Geral)**

A Assembleia Geral reúne, ordinariamente, uma vez por ano, por convocatória da Direcção e, extraordinariamente, sempre que a Direcção o julgar necessário, ou, pelo menos, um terço dos sócios o requeiram, conjuntamente e por escrito, devendo o respectivo requerimento conter menção expressa dos assuntos a tratar.

*Artigo décimo sexto***(Convocação da Assembleia Geral)**

As convocatórias da Assembleia Geral devem ser enviadas com uma antecedência mínima de oito dias, por meio de carta registada ou mediante protocolo, a todos os sócios, indicando-se nelas o dia, hora e local da reunião e a respectiva ordem de trabalhos.

*Artigo décimo sétimo***(Ordem de trabalhos da Assembleia Geral ordinária)**

A ordem de trabalhos da Assembleia Geral ordinária inclui, obrigatoriamente, os seguintes pontos:

1) Discussão e votação sobre o relatório das actividades e as contas, apresentados pela Direcção;

2) Discussão e votação sobre o parecer emitido pelo Conselho Fiscal.

*Artigo décimo oitavo***(Funcionamento da Assembleia Geral)**

1. A Assembleia Geral só pode deliberar, em primeira convocação, com a presença de, pelo menos, metade dos seus sócios.

2. Na falta de quórum na primeira convocação, a Assembleia Geral reúne uma hora depois, em segunda convocação, com qualquer número de sócios presentes.

3. Cada sócio fundador, privilegiado e ordinário tem, respectivamente, direito a cinco votos, dois votos e um voto e, exceptuados os casos expressamente previstos nos presentes estatutos e nas leis, as deliberações são tomadas pelos votos de mais de metade dos votos expressos dos sócios presentes.

4. Os sócios impossibilitados de tomar parte na Assembleia Geral podem nomear um sócio como seu representante para o fazer, devendo a respectiva nomeação ser feita mediante simples carta que deverá ser presente na sede da Associação até vinte e quatro horas antes da realização da Assembleia Geral.

*Artigo décimo nono***(Direcção)**

1. A Direcção é o órgão máximo de administração, constituído por nove a quinze membros, sempre do número ímpar e dos quais um terço será eleito mediante negociação entre os sócios fundadores, um terço mediante negociação pelos sócios privilegiados de entre os sócios, e o restante um terço pela Assembleia Geral de entre os sócios.

2. Cabe à Direcção corrente fixar, por deliberação tomada na última sessão do mandato cessante, o número dos seus membros do mandato seguinte, enquanto o do primeiro mandato será fixado pelos sócios fundadores; no caso de não ser fixado um número de membros da direcção múltiplo de três, serão os sócios fundadores, mediante negociação, a eleger os membros para os lugares remanescentes do número previamente referido.

3. O mandato dos membros da Direcção tem a duração de três anos, podendo os seus membros ser reeleitos.

4. A Direcção elege, de entre os seus membros, um presidente e três a cinco vice-presidentes com ordem de precedência.

5. A Direcção aprovará a nomeação dos cargos honorários quando assim entender necessário.

Artigo vigésimo

(Funcionamento da Direcção)

1. A Direcção reúne, ordinariamente, uma vez por mês e, extraordinariamente, sempre que o presidente o julgar necessário ou, pelo menos, cinco dos seus membros o requeiram.

2. A Direcção só pode deliberar com a presença da maioria dos seus titulares e, sem prejuízo do maior número de votos previsto nos presentes estatutos e nas leis, as deliberações são tomadas por maioria de votos dos titulares presentes, tendo o presidente ou seu substituto, além do seu voto, direito a voto de desempate.

Artigo vigésimo primeiro

(Competências da Direcção)

1. Compete à Direcção:

1) Promover e dedicar-se a todas as acções que se afigurem necessárias à prossecução dos fins da Associação;

2) Executar as deliberações da Assembleia Geral;

3) Representar a Associação nas suas relações externas e exercer todos os poderes que lhe estão conferidos, em conformidade com a lei;

4) Convocar a Assembleia Geral, nos termos dos estatutos, apresentar o relatório anual de actividades e as contas, bem como o plano de actividades e o orçamento relativos ao exercício do ano seguinte;

5) Aprovar a admissão de sócios, a renúncia à qualidade de sócio ou determinar a perda de qualidade de sócios;

6) Instalar o Secretariado e dirigir as suas acções, recrutando os seus funcionários, bem como contratar o consultor jurídico, o auditor e demais assessores;

7) Fixar o montante da jóia e das quotas e aceitar doações, donativos ou contribuições, de sócios ou de terceiros;

8) Gerir, adquirir e dispor do património da Associação, bem como constituir oneração sobre o mesmo;

9) Constituir, quando tal se afigure necessário, grupos especializados para execução de tarefas específicas que julgue conveniente.

2. As competências da Direcção podem ser delegadas no seu presidente, com excepção das que se referem à deliberação sobre a perda da qualidade de sócio.

Artigo vigésimo segundo

(Competência do presidente e dos vice-presidentes da Direcção)

1. Compete ao presidente da Direcção:

1) Representar a Associação nas suas relações externas;

2) Dirigir todos os actos de administração da Associação; e

3) Convocar e presidir às reuniões da Direcção.

2. Compete aos vice-presidentes da Direcção coadjuvar o presidente e assegurar, por ordem de precedência, a sua substituição em caso de falta ou impedimento temporário, bem como, convocar e presidir às reuniões da Direcção, quando for nomeado como seu representante pelo presidente para o efeito.

Artigo vigésimo terceiro

(Forma de obrigar)

A Associação obriga-se, em quaisquer actos e contratos, pelas assinaturas conjuntas do presidente (ou um membro da Direcção, nomeado pelo presidente para o efeito) e de um vice-presidente da Direcção, enquanto quaisquer contas bancárias, incluindo as contas correntes, podem ser movimentadas, a crédito ou a débito, pela forma a fixar pela Direcção.

Artigo vigésimo quarto

(Conselho Fiscal)

1. O Conselho Fiscal é o órgão de fiscalização da Associação e é constituído por três a cinco membros, sempre do número ímpar e eleitos pela Assembleia Geral, cabendo à Direcção corrente fixar, por deliberação tomada na última sessão do mandato cessante, o número dos seus membros do mandato seguinte, enquanto o do primeiro mandato será fixado pelos sócios fundadores.

2. O mandato dos seus membros tem a duração de três anos, podendo estes ser reeleitos.

3. Existem no Conselho Fiscal um presidente e dois vice-presidentes.

Artigo vigésimo quinto

(Funcionamento do Conselho Fiscal)

1. O Conselho Fiscal reúne, ordinariamente, uma vez em cada ano e, extraordinariamente, sempre que o presidente o julgue necessário ou a maioria dos seus membros o requeira.

2. O Conselho Fiscal só pode deliberar com a presença da maioria dos seus titulares e as deliberações são tomadas por maio-

ria de votos dos titulares presentes, tendo o presidente, além do seu voto, direito a voto de desempate.

Artigo vigésimo sexto

(Competência do Conselho Fiscal)

Compete ao Conselho Fiscal:

1) Fiscalizar o cumprimento das deliberações da Assembleia Geral;

2) Examinar as contas da Associação e verificar o seu património; e

3) Emitir parecer, a apresentar à Assembleia Geral, sobre o relatório anual e contas da Associação.

Artigo vigésimo sétimo

(Secretariado)

O Secretariado responsabiliza-se perante a Direcção, cabendo-lhe proceder a todos os actos materiais correntes da Associação, designadamente os de expedientes, em apoio à Direcção e ao Conselho Fiscal, sendo os cargos e o número de pessoal do Secretariado fixados pela Direcção, à qual compete também a sua contratação e despedimento.

CAPÍTULO IV

Gestão financeira

Artigo vigésimo oitavo

(Receitas)

Constituem receitas da Associação:

1) As jóias de admissão;

2) As quotas anuais;

3) Os donativos, contribuições e doações, de sócios ou de terceiros, públicos ou privados; e

4) Outros rendimentos legais.

Artigo vigésimo nono

(Jóia e quotas)

O montante da jóia de admissão e da quota anual e a respectiva forma de pagamento são determinados pela Direcção, não sendo de forma alguma devolvidas quaisquer quantias pagas à Associação.

Artigo trigésimo

(Escrituração)

A Associação deverá possuir livros próprios de contabilidade, que deverão ser presentes para exame, anualmente, ao auditor da Associação.

CAPÍTULO V

Disposições complementares e transitórias*Artigo trigésimo primeiro***(Alteração dos estatutos e dissolução da Associação)**

A alteração dos estatutos e a dissolução da Associação são da exclusiva competência da Assembleia Geral, com observância, além do disposto no artigo 16.º no que respeita à convocação da Assembleia Geral, dos seguintes requisitos:

1) A Assembleia Geral deve ser expressamente convocada para esse fim;

2) As deliberações sobre alterações dos estatutos exigem o voto favorável de três quartos do número de sócios presentes;

3) As deliberações sobre a dissolução da Associação exigem o voto favorável de três quartos do número de todos os sócios;

4) No caso de dissolução da Associação, todos os seus bens serão doados a instituições de caridade, de assistência social ou públicas de Macau.

*Artigo trigésimo segundo***(Interpretação dos estatutos)**

Compete à Direcção interpretar qualquer articulado dos estatutos da Associação.

*Artigo trigésimo terceiro***(Regime transitório)**

Os órgãos da Associação serão eleitos pela Assembleia Geral a realizar no prazo de um

ano contado do seu registo, competindo entretanto aos sócios fundadores assegurar a administração da Associação.

*Artigo trigésimo quarto***(Texto dos estatutos)**

Os presentes estatutos são publicados nas suas versões chinesa e portuguesa no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, prevalecendo a primeira em caso de dúvida.

Macau, aos doze de Abril de dois mil e quatro. — O Advogado, *Lei Wun Kong*.

(是項刊登費用為 \$ 7,185.00)

(Custo desta publicação \$ 7 185,00)

BANCO COMERCIAL DE MACAU, S.A.

Balancete do razão em 31 de Março de 2004

(Expresso em Patacas)

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS DEVEDORES	SALDOS CREDITORES
Caixa		
Patacas	25,256,441.70	
Moedas Externas	24,632,084.65	
Depósitos na AMCM		
Patacas	127,867,057.35	
Moedas Externas		
Valores a Cobrar	27,557,649.73	
Depósitos à Ordem Noutras Instituições de Crédito no Território	11,341,535.73	
Depósitos à Ordem no Exterior	42,028,447.92	
Ouro e Prata		
Outros Valores	938,065.63	
Crédito Concedido	2,436,019,476.35	
Aplicações em Instituições de Crédito no Território	644,737,298.60	
Depósitos com Pré-Aviso e a Prazo no Exterior	2,414,932,814.00	
Acções, Obrigações e Quotas	257,534,000.00	
Aplicações de Recursos Consignados		
Devedores	352,780.00	
Outras Aplicações	20,624,839.00	
Depósitos à Ordem		
Patacas		1,181,076,745.06
Moedas Externas		648,896,352.70
Depósitos com Pré-Aviso		
Patacas		
Moedas Externas		
Depósitos a Prazo		
Patacas		753,918,712.69
Moedas Externas		2,188,930,054.90
Depósitos do Sector Público		834,075,412.90
Recursos de Instituições de Crédito no Território		4,571,191.88
Recursos de Outras Entidades Locais		
Empréstimos em Moedas Externas		32,747,932.59
Empréstimos por Obrigações		
Credores por Recursos Consignados		
Cheques e Ordens a Pagar		7,259,318.47
Credores		685,559.97
Exigibilidades Diversas		8,954,729.89
Participações Financeiras	48,359,560.31	
Imóveis	78,212,861.68	
Equipamento	11,904,241.53	
Custos Plurienais	1,267,069.16	
Despesas de Instalação	13,530,628.52	
Imobilizações em Curso	14,480.00	
Outros Valores Imobilizados	1,138,127.65	
Contas Internas e de Regularização	27,348,151.62	15,138,004.75
Provisões para Riscos Diversos		42,295,559.54
Capital		225,000,000.00
Reserva Legal		117,257,612.47
Reserva Estatutária		50,000,000.00
Outras Reservas		94,031,917.22
Resultados Transitados de Exercícios Anteriores		
Custos por Natureza	44,848,259.51	
Proveitos por Natureza		55,606,765.61
Valores Recebidos em Depósito	474,989,974.83	
Valores Recebidos para Cobrança	104,804,112.98	
Valores Recebidos em Caução	5,974,529,742.74	
Devedores por Garantias e Avals Prestados	584,359,021.41	
Devedores por Créditos Abertos	130,238,873.76	
Credores por Valores Recebidos em Depósito		474,989,974.83
Credores por Valores Recebidos para Cobrança		104,804,112.98
Credores por Valores Recebidos em Caução		5,974,529,742.74
Garantias e Avals Prestados		584,359,021.41
Créditos Abertos		130,238,873.76
Outras Contas Extrapatrimoniais	4,465,513,181.97	4,465,513,181.97
TOTAIS	17,994,880,778.33	17,994,880,778.33

António Candeias Castilho Modesto
Director da Contabilidade,

António Maria Matos
Presidente da Comissão Executiva

印務局 澳門法例

1979	訓令		\$ 15.00
1979	法令		\$ 50.00
1980	法令		\$ 30.00
1981	法令		\$ 30.00
1982	法令		\$ 70.00
1983	法令		\$ 70.00
1984	法令		\$ 90.00
1985	法令		\$120.00
1986	法令		\$ 90.00
1987	法律、法令及訓令		\$120.00
1988	法律、法令及訓令		\$230.00
1989	法律、法令及訓令		\$300.00
1990	法律、法令及訓令		\$280.00
1991	法律、法令及訓令		\$250.00
1992	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$110.00 \$180.00
1993	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$180.00 \$250.00
1994	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$200.00 \$450.00
1995	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$360.00 \$350.00
1996	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$220.00 \$370.00
1997	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$170.00 \$200.00
1998	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$170.00 \$350.00
1999	法律、法令及訓令	上半年	\$250.00
1999	法律、法令及訓令	第三季	\$180.00
1999	法律、法令及訓令 (中文版)	十月一日至十二月十九日	\$220.00
1999	法律、行政法規及其他	十二月二十日至三十一日	\$ 90.00
2000	法律、行政法規及其他	上半年 下半年	\$ 70.00 \$ 90.00
2001	法律、行政法規及其他	上半年 下半年	\$ 70.00 \$120.00
2002	法律、行政法規及其他	上半年 下半年	\$ 70.00 \$ 90.00
2003	法律、行政法規及其他	上半年 下半年	\$ 70.00 \$100.00
1993	對外規則性批示		\$120.00
1994	對外規則性批示		\$150.00
1995	對外規則性批示		\$200.00
1996	對外規則性批示		\$135.00
1997	對外規則性批示		\$125.00
1998	對外規則性批示		\$260.00
1999	對外規則性批示		\$300.00

IMPRESA OFICIAL *Legislação de Macau*

1979	Portarias		\$ 15,00
1979	Decretos-Leis		\$ 50,00
1980	Decretos-Leis		\$ 30,00
1981	Decretos-Leis		\$ 30,00
1982	Decretos-Leis		\$ 70,00
1983	Decretos-Leis		\$ 70,00
1984	Decretos-Leis		\$ 90,00
1985	Decretos-Leis		\$120,00
1986	Decretos-Leis		\$ 90,00
1987	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$120,00
1988	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$230,00
1989	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$300,00
1990	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$280,00
1991	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$250,00
1992	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$110,00 \$180,00
1993	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$180,00 \$250,00
1994	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$200,00 \$450,00
1995	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$360,00 \$350,00
1996	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$220,00 \$370,00
1997	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$170,00 \$200,00
1998	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$170,00 \$350,00
1999	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$250,00
1999	Leis, Decretos- -Leis e Portarias (versão portuguesa)	III Trimestre 1 Out. a 19 Dez.	\$180,00 \$220,00
1999	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	20 a 31 Dez.	\$ 90,00
2000	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre II Semestre	\$ 70,00 \$ 90,00
2001	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre II Semestre	\$ 70,00 \$120,00
2002	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre II Semestre	\$ 70,00 \$ 90,00
2003	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre II Semestre	\$ 70,00 \$100,00
1993	Despachos Externos		\$120,00
1994	Despachos Externos		\$150,00
1995	Despachos Externos		\$200,00
1996	Despachos Externos		\$135,00
1997	Despachos Externos		\$125,00
1998	Despachos Externos		\$260,00
1999	Despachos Externos		\$300,00



印務局
Imprensa Oficial

每份價銀 \$110.00

PREÇO DESTES NÚMERO \$ 110,00